

# DIÁLOGO

EDICIÓN 2017



**Brasil,  
Chile y  
los Estados  
Unidos**  
invierten en  
investigación militar

El Ejército  
Nacional de  
Colombia se  
reinventa

La Iniciativa  
de Derechos  
Humanos celebra  
su vigésimo  
aniversario

La integración  
femenina en las  
fuerzas armadas  
gana terreno



FRANCISCO ALVES/BRAZILIAN NAVY

**El Grupo de Operaciones de la Infantería de Marina de Brasil fue fundamental en el trabajo de asistencia humanitaria antes, durante y después del paso del huracán Matthew por Haití, en octubre de 2016 (artículo relacionado, página 58). En la foto, infantes de marina brasileños en formación durante la ceremonia de conmemoración del 60 aniversario de la Flota de la Fuerza de Infantería de Marina, realizada en febrero de 2017 en el Comando de Operaciones Anfibias, en Río de Janeiro, Brasil.**

The Brazilian Marine Corps Operational Group was instrumental in the humanitarian assistance efforts before, during, and after hurricane Matthew hit Haiti, in October 2016 (related article on page 58). The photo shows Brazilian marines in formation during a ceremony in honor of the Fleet Marine Squad's 60th anniversary, in February 2017, at the Amphibious Operations Command in Rio de Janeiro, Brazil.



# CONTENIDO

## CONTENTS

- 6** **Carta de bienvenida del Almirante Kurt Kidd**  
Welcome Letter from Admiral Kurt Kidd
- 8** **SOUTHCOM conmemora vigésimo aniversario de su traslado a Miami, Florida**  
The 20th Anniversary of SOUTHCOM's Relocation to Miami, Florida
- 12** **Fuerzas armadas y derechos humanos, dos décadas de cooperación innovadora**  
Armed Forces and Human Rights – Two Decades of Innovative Cooperation

- 22** **Superar prejuicios para cambiar la cultura**  
Overcoming Biases to Change a Culture
- 28** **Boomin' un estruendo en los cielos, sin margen de error**  
Boomin' in the Skies, with No Room for Error
- 34** **Mujer de combate en el aire y en la vida**  
Female Fighter in the Air and in Life



**Un esfuerzo conjunto entre RDECOM-Américas y el Ejército de Chile busca minimizar los efectos de la chusca en los tanques que operan en el desierto de Atacama.**

A joint effort between RDECOM-Americas and the Chilean Army seeks to minimize the effects of chusca on tanks operating in the Atacama Desert.

# DIÁLOGO

El Foro de las Américas  
Forum of the Americas

- 40** Brasil, Chile y Estados Unidos avanza en desarrollo de investigación cívico-militar  
Brazil, Chile, and the United States Advance in Civilian-Military Research and Development
- 48** Cuerpos de suboficiales: la columna vertebral de las fuerzas armadas  
Noncommissioned Officer Corps: The Backbone of the Armed Forces
- 52** Fuerza Multimisión: un efecto del plan de transformación del Ejército Nacional de Colombia  
Multi-Mission Force: An Effect of the Colombian National Army's Transformation Plan
- 58** Medidas cívicomilitares tras el huracán Matthew en Haití  
Civil-Military Actions in the Wake of Hurricane Matthew in Haiti
- 66** Comunicación yihadista estratégica en línea  
Strategic Jihadist Communication Online
- 72** Ecos del terrorismo yihadista en Brasil  
Echoes of Jihadist Terrorism in Brazil
- 76** Narco drones: una nueva forma de transportar drogas  
Narco-Drones: A New Way to Transport Drugs
- 80** Campaña de desinformación prorrusa en la República Checa y Eslovaquia  
The Pro-Russian Disinformation Campaign in the Czech Republic and Slovakia
- 86** Los desastres ocurren de pronto; ahora las agencias pueden responder a ellos con mayor rapidez  
Disasters Happen Fast, Agencies Can Now Respond Faster
- 92** Los EE. UU. fortalecen asociaciones en Belice y República Dominicana un bloque a la vez  
U.S. Strengthens Partnerships in Belize and Dominican Republic One Block at a Time

**Diálogo:** El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada por el Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en Latinoamérica y el Caribe. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, del Departamento de Defensa por ley.

**Diálogo:** The Forum of the Americas is a professional military magazine published by U.S. Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America and the Caribbean. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other U.S. government agency. All articles are written by Diálogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

## Contáctenos

Contact Us

[dialogo@dialogo-americas.com](mailto:dialogo@dialogo-americas.com)

# DIÁLOGO

9301 NW 33rd Street  
Doral, FL 33172  
USA

[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)



**EN LA PORTADA:** Los Comandos de Fuerzas Especiales componen la élite militar del Ejército Nacional de Colombia. Todas las operaciones estratégicas incluyen una unidad de Fuerzas Especiales.

**ON THE COVER:** The Special Forces Commandos are the military elite of Colombia's National Army. All strategic operations include a Special Forces unit.



## Estimados lectores de *Diálogo*:

Estamos muy complacidos de poder presentarles esta edición anual especial de *Diálogo*. En estas páginas encontrarán artículos que resaltan los valores y principios compartidos que sustentan el sistema interamericano de paz y cooperación.

Estos principios son hoy más importantes que nunca. Sea cual fuere el lugar donde estén de servicio los hombres y mujeres de las fuerzas de seguridad de nuestro hemisferio, el entorno de seguridad que enfrentan ha sufrido una transformación profunda.

Los desastres naturales pueden tener consecuencias interrelacionadas y, a menudo, imprevistas. Los actores violentos no afiliados a gobiernos pueden desafiar y, de hecho, desafían la soberanía de nuestras naciones, la integridad de nuestras instituciones y la seguridad de nuestros ciudadanos. La seguridad en las fronteras ha cambiado de forma radical. Los funcionarios que antes solo hacían cumplir las leyes del comercio e inmigración ahora cuentan con nuevas y crecientes series de amenazas tales como las redes delictivas y el extremismo. En el caso de muchas naciones, cada vez es más tenue la línea que separa la defensa interna de la seguridad nacional.

Si las fuerzas de nuestro hemisferio han de tener éxito en las complejas misiones que vienen, deberemos adoptar cuatro "esencias" básicas: respeto por los derechos humanos; institucionalización de una cultura de mayor "cohesión"; desarrollo de un cuerpo de suboficiales profesionales, e integración de perspectivas de género en las operaciones militares. Estas "esencias" son características entrelazadas, interdependientes y de apoyo mutuo que constituyen las marcas distintivas de las fuerzas de seguridad modernas.

La solidez y el éxito están fundamentados en la diversidad, así como en honrar y conservar la legitimidad a los ojos de nuestra población civil. Cuando operamos como equipo entre servicios y agencias, géneros y rangos, guiados por nuestros valores compartidos y el respeto por los derechos humanos, nuestras fuerzas de seguridad adquieren la versatilidad que precisan para lograr el éxito en una amplia variedad de misiones. La integración de las culturas y la aptitud de servicio, el fomento del respeto a diversas perspectivas y fortalezas, y la confianza cada vez mayor de aquellos a quienes servimos, garantizan que nuestras fuerzas puedan satisfacer las demandas del entorno de seguridad del siglo XXI.

Para mantenerse al día con estos cambios es necesario un liderazgo ágil y adaptable en todos los niveles. Requiere de subordinados que tomen iniciativas disciplinadas y decisiones creadoras, así como líderes que aprovechen el talento y potencial de todos nuestros hombres y mujeres. Y esto exige más de nuestras fuerzas como colectivo: la voluntad de colaborar juntos para defender y propagar nuestros valores compartidos. Como podrán constatar en esta edición especial,

nuestro progreso ha sido abundante tanto a nivel individual con otras naciones, como a nivel colectivo en el hemisferio. Nuestro anhelo es poder añadir esfuerzos a la construcción de este progreso en años venideros, y asegurar que nuestro hogar compartido continúe como sólido referente de prosperidad y estabilidad.

Sinceramente,  
Kurt W. Tidd

## Dear *Diálogo* readers,

We are pleased to present this annual edition of *Diálogo*. Within these pages, you will find articles dedicated to the shared values and principles underlying the Inter-American system of peace and cooperation.

These principles are more important than ever before. No matter where the men and women of our hemisphere's security forces are serving, the security environment they face has undergone a profound transformation. Natural disasters can have interconnected and often unforeseen consequences. Violent non-state actors can and do challenge the sovereignty of our nations, the integrity of our institutions, and the safety of our citizens. Border security has fundamentally changed. What was once confined to enforcing trade and immigration laws has been joined by an expanding new series of threats like criminal and extremist networks. For many nations, the line between internal defense and domestic security is blurring.

If our hemisphere's forces are to succeed in the complex missions ahead, we must embrace four basic 'imperatives': respect for human rights; the institutionalization of a culture of enhanced 'jointness'; the development of a professional noncommissioned officer (NCO) corps; and the integration of gender perspectives into military operations. These "imperatives" are interlocking,

interdependent, and mutually supporting characteristics that are the hallmarks of modern security forces.

Strength and success lie in diversity, and in honoring and maintaining legitimacy with our civilian populations. When we operate as one team across services and agencies, genders and ranks, guided by our shared values and respect for human rights, our security forces gain the versatility they need to succeed in a variety of missions. Integrating service cultures and competences, fostering respect for diverse perspectives and strengths, and deepening trust with those we serve ensures our forces can meet the demands of the 21st century security environment.

Keeping pace with these changes requires agile and adaptive leadership at all levels. It requires subordinates who exercise disciplined initiative and creative decision-making, and leaders that tap into the talent and potential of all our men and women. And it requires more of our forces, collectively: the willingness to work together to defend and advance our shared values.

As you will see in this edition, we have made enormous progress, both individually as nations, and collectively as a hemisphere. We look forward to building on this progress in the years ahead and ensuring our shared home remains a beacon of prosperity and stability.

Sincerely,  
*Kurt W. Tidd*



# SOUTHCOM conmemora vigésimo aniversario de su traslado a Miami, Florida

Hace veinte años, el Comando Sur de los EE. UU. (SOUTHCOM) se trasladó de Panamá, la que había sido su sede durante medio siglo, al sur de Florida.

OFICINA DEL HISTORIADOR DEL COMANDO Y KRISTI OMUNDSON, DIRECCIÓN DE SISTEMAS DE COMUNICACIÓN J6/COMANDO SUR DE LOS ESTADOS UNIDOS

**D**os acontecimientos en 1997 marcaron el inicio del período del cambio más grande en la historia de SOUTHCOM: la expansión del 1º de junio de 1997 del área operacional de responsabilidad del comando que desde ese momento pasa a incluir el Golfo de México, el Mar e islas del Caribe, y grandes partes de los Océanos Atlántico y Pacífico, y misiones asociadas; y el traslado, el 26 de septiembre de 1997, de la sede de SOUTHCOM a Miami tras 50 años en Panamá.

Entretanto, el presidente Bill Clinton nombró, y el Senado ratificó, al General de Infantería de Marina de los EE. UU. Charles Wilhelm como nuevo comandante en jefe de SOUTHCOM. El General Wilhelm, símbolo de los cambios que se estaban llevando a cabo, fue el primer general que no fuera del Ejército a estar al mando de SOUTHCOM. Este nombramiento reflejó la realidad de que SOUTHCOM estaba en proceso de transición de un comando unificado "mediterráneo" a uno más diversificado geográficamente. El nombramiento reconocía que un comandante de la Infantería de Marina podía forjar un puente natural entre la misión tradicional de SOUTHCOM centrada en operaciones terrestres y su nueva misión diversificada que requería la integración de funciones marítimas, terrestres, aéreas y fluviales.

El presidente Clinton anunció la selección de Miami como futura sede de SOUTHCOM en abril de 1995. Miami era el lugar ideal para un comandante y estado mayor que viajaban a menudo. No había ningún otro lugar que ofreciera tantos vuelos directos a los lugares que visitaban con más frecuencia el estado mayor de SOUTHCOM: Washington, D.C., y los países del Caribe y Centro y Sudamérica. Esto hacía que Miami fuera un lugar económico en términos de costos directos (monetarios) e indirectos (tiempo de desplazamiento).

Dos años después, se llevó a cabo el traslado, empezando con el primer traslado de personal en mayo de 1997, y concluyendo con un movimiento masivo de la mayor parte del personal de la sede en septiembre de 1997. SOUTHCOM abrió sus puertas oficialmente en Miami el lunes 29 de septiembre de ese mismo año. El traslado de Panamá le dio a SOUTHCOM la oportunidad de convertirse en un comando unificado verdaderamente regional.

A continuación se indican algunos destacaes de los últimos 20 años de existencia de SOUTHCOM en el Sur de Florida.

## Septiembre de 1997

SOUTHCOM se trasladó de Quarry Heights, Panamá a Doral, Florida, alquilando un pequeño edificio de dos plantas, que ahora arrienda el periódico Miami Herald.

## Agosto de 2003

Fuerzas Aliadas PANAMAX tiene lugar por primera vez. Los participantes tomaron parte en escenarios de entrenamiento simulados, entre los que se incluyen asegurarse de que las fuerzas de seguridad civiles, navales, aéreas y terrestres puedan operar como un equipo efectivo, coordinando haberes y compartiendo información para responder rápidamente a una variedad de crisis y proteger así la seguridad de la nación. PANAMAX es una serie anual de ejercicios de entrenamiento multinacional patrocinado por SOUTHCOM con el objetivo de demostrar la capacidad de las naciones participantes para llevar a cabo operaciones de la coalición a nivel de operación mientras estén bajos auspicios de la resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. El enfoque consiste en asegurar la defensa del Canal de Panamá.

## Septiembre de 2007

El 6 de septiembre de 2007, el huracán Félix tocó tierra en Nicaragua y Honduras en forma de huracán de categoría 5 dejando al menos 130 muertos solamente en Nicaragua. SOUTHCOM, junto con el apoyo de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID, por sus siglas en inglés) y la Oficina de Ayuda para Desastres en el Extranjero (OFDA, por sus siglas en inglés), ayudó a establecer clínicas y escuelas, además de suministrar 12.000 recipientes de agua de diez litros y 27,55 toneladas de alimentos al área afectada.

## Enero de 2010

Un terremoto masivo de magnitud 7,0, con epicentro a 25 km al suroeste de Puerto Príncipe, Haití dejó más de 230.000 muertos, a otras 300.000 lesionadas, y dejó a más un millón de personas sin hogar. La infraestructura del país fue diezmada. SOUTHCOM lideró el esfuerzo humanitario pocos días después del terremoto, organizando la Fuerza de Tarea Conjunta-Haití, a las órdenes de su subcomandante, el Teniente General del Ejército de los EE. UU. General Ken Keen.

La Fuerza Aérea de los EE. UU. envió a 6.000 aviadores, y la Marina de los EE. UU. reunió 33 barcos cargados con alimentos y agua, así como 19 helicópteros. Tres mil soldados del Ejército de los EE. UU. del Fuerte Bragg (Carolina del Norte) fueron enviados para establecer una base con el fin de distribuir estos materiales. El tercer día de la operación de asistencia humanitaria y ayuda para casos de desastres, los helicópteros de los EE. UU. ya estaban distribuyendo toneladas de alimentos, y en la primera semana después del desastre,



RAYMOND SARRACINO/SOUTHCOM PUBLIC AFFAIRS OFFICE

# The 20th Anniversary of SOUTHCOM's Relocation to Miami, Florida

Twenty years ago, the U.S. Southern Command (SOUTHCOM) moved from Panama – its home for half a century – to South Florida.

OFFICE OF THE COMMAND HISTORIAN AND KRISTI OMUNDSON, J6 COMMUNICATIONS  
SYSTEM DIRECTORATE/U.S. SOUTHERN COMMAND

Two events in 1997 marked the start of the period of greatest change in the history of SOUTHCOM: the expansion on June 1st, 1997 of the command's operational area of responsibility to include the Gulf of Mexico, the Caribbean Sea and islands, and substantial portions of the Atlantic and Pacific oceans, and its associated missions; and the relocation on September 26th, 1997 of SOUTHCOM Headquarters to Miami after 50 years in Panama.

In between, President Bill Clinton nominated and the Senate confirmed U.S. Marine Corps General Charles Wilhelm as the new SOUTHCOM commander in chief. Symbolic of the changes underway, Gen. Wilhelm was the first non-army general to command SOUTHCOM. This nomination reflected the reality

that SOUTHCOM was in transition from a “land-locked” unified command to a geographically diversified one. The nomination recognized that a Marine Corps commander could provide a natural bridge between SOUTHCOM’s traditional mission focused on ground operations and its new diversified mission that required integration of maritime, ground, air, and riverine functions.

President Clinton announced the selection of Miami as the future home for SOUTHCOM in April 1995. Miami was the ideal location for a commander and staff that traveled frequently. No other location offered as many direct flights to the places most frequently visited by the SOUTHCOM staff: Washington, D.C., and the countries of the Caribbean and Central and South America.



**El buque destructor de la Armada de los EE. UU. USS Larsen patrulla el Pacífico oriental en apoyo a la Operación MARTILLO.**

The U.S. Navy destroyer USS Larsen patrols the Eastern Pacific in support of Operation MARTILLO.

MASS COMMUNICATION SPECIALIST 2ND CLASS HUEY D. YOUNGER JR.

las Fuerzas Armadas de los EE. UU. ya tenían un total de 17.000 efectivos militares en Haití. Se les unieron militares de 43 fuerzas armadas de todo el mundo.

### Diciembre de 2010

SOUTHCOM se traslada a su nueva y extensa sede, protegida por un foso, que dispone de un centro de conferencias, un centro de desarrollo infantil y un gimnasio de última tecnología. El edificio fue diseñado para acoger a 2.800 trabajadores.

### Enero de 2012

Desde su inicio, el 15 de enero de 2012, la Operación MARTILLO liderada por la Fuerza de Tarea Conjunta e Inter-Agencial Sur ha incautado 693 toneladas métricas de cocaína y US\$25 millones en efectivo, detenido a 1.863 sospechosos y confiscado 581 embarcaciones y aeronaves. En apoyo de la operación, aviones y barcos de los EE. UU., de naciones amigas y de las fuerzas aliadas han tenido una presencia continua en zonas marítimas específicas. Desde la inauguración de la operación MARTILLO, la fuerza de tarea ha aumentado sus conocimientos sobre los patrones de tráfico ilícito, las naciones amigas han apoyado el 50 por ciento de todas las operaciones de interdicción e interrupción, y han mejorado las comunicaciones tácticas con el fin de incluir los esfuerzos de coordinación e interdicción.

### Octubre de 2016

El 5 de octubre de 2016, SOUTHCOM estableció la Fuerza de Tarea Conjunta Matthew para supervisar los esfuerzos de ayuda militar de los EE. UU. en Haití a raíz del huracán Matthew, que era un huracán de categoría 5 cuando tocó tierra en el Caribe. Las primeras etapas de asistencia en casos de desastre en Haití fueron liberadas por USAID, con el apoyo de las Fuerzas Armadas de los EE. UU., suministrando más de 600.000 libras de ayuda a áreas devastadas por la tormenta.

Además, más de 2.000 personas y 11 helicópteros apoyaron las operaciones de ayuda lideradas por USAID con uno de los barcos anfibios más grandes del mundo, el USS Iwo Jima, que contribuyó a aumentar la capacidad y flexibilidad de la fuerza de tarea. Debido a la ubicación geográfica remota de la Península de Tiburón en Haití, se cargó el material en los helicópteros CH-47F Chinook, y UH-60 Black Hawk del Ejército y CH-53E Super Stallion de la Infantería de Marina para su entrega.

Durante los últimos años, SOUTHCOM le ha proporcionado ayuda de desastres a Haití para ayudar a la nación caribeña a prepararse para las tormentas como el huracán Matthew y para otros desastres naturales, mediante la construcción de centros de operaciones de emergencia, almacenes de ayuda en casos de desastre, estaciones de bomberos y centros comunitarios que también funcionan como refugios. El comando también ha donado barcos de búsqueda y rescate, así como vehículos de transporte, a las agencias de respuesta ante emergencias y de protección civil haitianas.

### Enero a abril de 2017

Promesa Continua es una misión de entrenamiento de SOUTHCOM que se lanzó en el 2007 para ayudar a fortalecer las asociaciones regionales al mismo tiempo en que mejora la vida de miles de personas en países de la región. El navío USNS Spearhead transportó a personal militar médico y de construcción de los EE. UU., y organizaciones de ayuda privada para trabajar con homólogos de la nación anfitriona a fin de proporcionar proyectos de atención médica y de asistencia comunitaria en cada nación. Los programas médicos, dentales, veterinarios y de acción cívica están diseñados para asistir a cada nación anfitriona participante a proporcionar a las comunidades locales una amplia variedad de servicios médicos.

El despliegue de 2017 también mejoró la capacidad colectiva para responder en apoyo a esfuerzos de asistencia humanitaria y ayuda en casos de desastre en la región y ayudó a preparar el navío USNS Spearhead para que funcione como plataforma de respuesta en cualquier lugar del mundo. □

This made Miami a cost-effective location in terms of both direct (monetary) and indirect (travel time) costs.

Two years later, the relocation was executed, beginning with the first movement of personnel in May 1997, and concluding with the mass movement of the main body of headquarters personnel in September 1997. SOUTHCOM officially opened for business in Miami on Monday, September 29th of that same year. The move from Panama gave SOUTHCOM the opportunity to become a truly regional unified command.

Below are some highlights from the last 20 years of SOUTHCOM's existence in South Florida.

### **September 1997**

SOUTHCOM relocates from Quarry Heights, Panama, to Doral, Florida, renting a small two-story building, which is now leased by the *Miami Herald* newspaper.

### **August 2003**

Fuerzas Aliadas PANAMAX takes place for the first time. Participants take part in simulated training scenarios, which include ensuring civil, naval, air, and ground security forces can operate as an effective team, coordinating assets and sharing information to respond quickly to a variety of crises and protect the security of the nation. PANAMAX is an annual SOUTHCOM-sponsored multinational training exercise series with the objective of demonstrating the capability of participating nations to conduct coalition operations at the operational level while under the auspices of a United Nations Security Council resolution. The focus is on ensuring the defense of the Panama Canal.

### **September 2007**

On September 6, 2007, Hurricane Felix makes landfall in Nicaragua and Honduras as a category 5 hurricane leaving at least 130 dead in Nicaragua alone. Along with support from the United States Agency for International Development (USAID) and the Office of Foreign Disaster Assistance (OFDA), SOUTHCOM helped to set up clinics and schools, in addition to delivering 12,000 ten-liter water containers and 27.55 tons of food to the affected area.

### **January 2010**

A massive 7.0 magnitude earthquake, centered 25 km southwest of Port-au-Prince, Haiti, kills over 230,000 people, injures another 300,000, and leaves over one million homeless. The country's infrastructure was decimated. SOUTHCOM led the humanitarian effort within days of the quake, standing up Joint Task Force Haiti, commanded by its deputy commander, U.S. Army Lieutenant General Ken Keen.

The U.S. Air Force sent in 6,000 airmen, and the U.S. Navy mustered 33 ships loaded with food and water, as well as 19 helicopters. Three thousand U.S. Army soldiers from Fort Bragg were sent to establish a base to distribute those materials. On the third day of the humanitarian assistance and disaster relief operation, U.S. helicopters were distributing tons of food, and within the first week after the disaster, the U.S. military had a total of 17,000 military personnel in Haiti. They were joined by over 43 militaries from around the world.

### **December 2010**

SOUTHCOM moves to its new, moat-protected, sprawling headquarters which features a conference center, child development center, and a state-of-the-art-gym. The building was designed to accommodate 2,800 workers.

### **January 2012**

Since its launch on January 15, 2012, the Joint Inter-Agency Task Force – South-led Operation MARTILLO has seized 693 metric tons of cocaine and \$25 million in bulk cash, detained 1,863 suspects, and seized 581 vessels and aircraft. In support of the operation, U.S., partner nation, and allied forces ships and aircraft have provided a persistent presence in select maritime zones. Since the inauguration of MARTILLO, the task force has increased its awareness of illicit trafficking patterns, partner nations have supported 50 percent of all interdiction and disruption operations, and tactical communications have improved, to include coordination and interdiction efforts.

### **October 2016**

On October 5, 2016, SOUTHCOM establishes Joint Task Force Matthew to oversee U.S. military relief efforts in Haiti as a result of Hurricane Matthew, which made landfall on the Caribbean as a Category 5 hurricane. Early stages of disaster assistance to Haiti were led by USAID, with support from U.S. military forces, delivering more than 600,000 pounds of aid to areas devastated by the storm.

Additionally, more than 2,000 personnel and 11 helicopters supported USAID-led relief operations with one of the largest amphibious ships in the world, the USS Iwo Jima, which helped provide greater capabilities and flexibility to the task force. Due to the remote geography of Haiti's Tiburon Peninsula, the materials were loaded onto Army CH-47F Chinook, UH-60 Black Hawk, and Marine Corps CH-53E Super Stallion helicopters for delivery.

Over the last several years, SOUTHCOM has provided disaster assistance to Haiti to help the Caribbean nation prepare for storms like Hurricane Matthew and other natural disasters, including the construction of emergency operations centers, disaster relief warehouses, fire stations, and community centers that double as shelters. The command has also donated search-and-rescue boats, as well as transport vehicles to Haitian emergency-response and civil-protection agencies.

### **January – April 2017**

Continuing Promise (CP) is a SOUTHCOM training mission introduced in 2007 to help strengthen regional partnerships while improving the lives of thousands in the region. The USNS Spearhead transported U.S. military medical and construction personnel, and private aid organizations to work with host-nation counterparts to provide health-care and community-assistance projects in each nation. The medical, dental, veterinary, and civic-action programs are designed to assist each participating host nation in providing local communities with a wide range of health services.

The 2017 deployment also improved the collective capacity to respond in support of humanitarian-assistance and disaster-relief efforts in the region and helped prepare USNS Spearhead to serve as a response-platform anywhere in the world. 

# FUERZAS ARMADAS & DERECHOS HUMANOS

Dos décadas de cooperación innovadora

*La promoción y el respeto hacia los derechos humanos ha sido una prioridad fundamental del trabajo de SOUTHCOM desde hace más de dos décadas.*

GERALDINE COOK/DIÁLOGO

**L**a

Iniciativa de Derechos Humanos (HRI, por sus siglas en inglés) del Comando Sur de los Estados Unidos (SOUTHCOM) está de aniversario. En 2017 celebra su

vigésimo aniversario de trabajo con las fuerzas militares y de seguridad de Latinoamérica y el Caribe para fomentar y fortalecer el respeto de los derechos humanos.

“El programa de derechos humanos de SOUTHCOM está en existencia desde hace casi 30 años gracias al apoyo y compromiso de una serie de comandantes visionarios”, dijo Leana Bresnahan, jefe de la oficina de Derechos Humanos de SOUTHCOM. “La Iniciativa de Derechos Humanos nació como consecuencia del compromiso específico por parte del General del Ejército de los EE. UU. (Ret.) Wesley Clark, comandante de SOUTHCOM entre 1996-1997. Hemos visto grandes avances hacia la consolidación de una red de fuerzas militares en el hemisferio que están comprometidas con el respeto hacia los derechos humanos. No creo que ninguna otra región del mundo pueda decir lo mismo”.



## Armed Forces and Human Rights – Two Decades of Innovative Cooperation

*Fostering and respecting human rights has been a fundamental priority in the work of SOUTHCOM for more than two decades.*

GERALDINE COOK/DIÁLOGO

U.S. Southern Command's (SOUTHCOM) Human Rights Initiative is celebrating an anniversary. In 2017 it will celebrate 20 years of working with the military and security forces of Latin America and the Caribbean in order to foster and strengthen respect for human rights.

“The SOUTHCOM human rights program has been in existence for almost 30 years thanks to the support and commitment of a series of visionary commanders,” said Leana Bresnahan, chief of SOUTHCOM’s Human Rights Office. “The Human Rights Initiative was born as a consequence of a specific commitment made by U.S. Army General (Ret.) Wesley Clark, SOUTHCOM



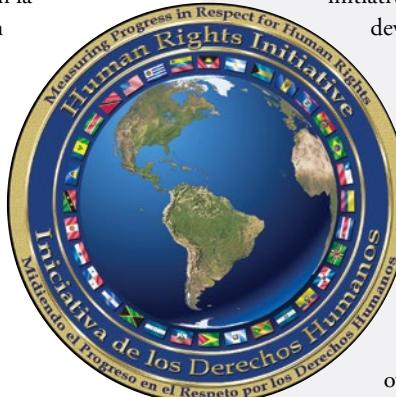
MARCOS OMAMATI/DIALOGO

Los avances de la HRI tienen gran reconocimiento en la región. “La iniciativa ha contribuido de manera importante al desarrollo de la temática de los derechos humanos en las fuerzas militares en muchos países del continente, y Colombia no ha sido la excepción”, dijo el General de Brigada retirado de la Fuerza Aérea de Colombia Juan Carlos Gómez Ramírez, profesor invitado en la Universidad Nacional de Defensa en Washington D.C. “Gracias al apoyo técnico, académico y económico del Comando Sur y su iniciativa, Colombia logró desarrollar gran parte del trabajo en derechos humanos y derecho internacional humanitario en los últimos 12 años”, agregó.

“La iniciativa valió la pena para mi país. El apoyo de la iniciativa en el cambio de los militares ha sido muy beneficioso”, dijo Carmen Armidis Castellanos, directora de Relaciones Internacionales de la Escuela de Graduados en Derechos Humanos y Derecho Internacional Humanitario del Ministerio de Defensa de República Dominicana. “El apoyo tanto en material didáctico como del personal capacitado para preparar a nuestras fuerzas militares ha sido fundamental... Hoy en día se ven resultados muy positivos”.

### UNA INICIATIVA PARA LAS FUERZAS ARMADAS

SOUTHCOM ha consolidado su programa de derechos humanos desde la creación de la División de Derechos Humanos en 1995, bajo el liderazgo del General del Ejército de los EE. UU. (Ret.) Barry McCaffrey, comandante de SOUTHCOM de



commander from 1996-1997. We have made great strides toward the consolidation of a network of military forces in the hemisphere that are committed to respect for human rights. I don't think any other region of the world can say that.”

The HRI advances are much appreciated in the region. “The initiative has contributed in an important way to the development of the topic of human rights in the military forces in many countries of the continent, and Colombia has been no exception,” said retired Colombian Air Force Brigadier General Juan Carlos Gómez Ramírez, guest professor at the National Defense University in Washington, D.C. “Thanks to the technical, academic, and economic support of SOUTHCOM and its initiative, Colombia was able to carry out a large part of the work in human rights and international humanitarian law over the last 12 years,” he added.

“The initiative was worthwhile for my country. The support of the initiative in changing military personnel has been very beneficial,” said Carmen Armidis Castellanos, director of International Relations at the Dominican Republic’s Graduate School for Human Rights and International Humanitarian Law. “The support, not only in educational material but also the trained personnel to prepare our military forces, has been fundamental... Today we are seeing very positive results.”

### AN INITIATIVE FOR THE ARMED FORCES

SOUTHCOM has consolidated its human rights program since the creation of the Human Rights Division in 1995, under

## Cronograma

### La Iniciativa de Derechos Humanos celebra su 20.<sup>º</sup> aniversario

La Iniciativa de Derechos Humanos (HRI) por sus siglas en inglés) es un modelo de cooperación interamericana para la consolidación de una cultura de derechos humanos y del derecho internacional humanitario en las fuerzas militares y de seguridad del hemisferio occidental.

### 1996

- Miami: Conferencia Hemisférica sobre Derechos Humanos del Comandante del SOUTHCOM coauspiciada por el Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH).

### 1997

- Miami: Segunda Conferencia Hemisférica sobre Derechos Humanos del Comandante del SOUTHCOM coauspiciada por el IIDH.
- SOUTHCOM se compromete a apoyar a las fuerzas armadas del hemisferio a desarrollar y fortalecer programas militares sobre derechos humanos.
- Se activa la HRI.
- Panamá: Primer Seminario Hemisférico de la HRI, coauspiciada por el IIDH. Primer borrador del Documento de Consenso.

## Timeline

### Human Rights Initiative Celebrates its 20th Anniversary

The Human Rights Initiative (HRI) is a model of inter-American cooperation for the consolidation of a culture of human rights and international humanitarian law in the military and security forces of the Western Hemisphere.

### 1996

- Miami: SOUTHCOM Commander's Hemispheric Conference on Human Rights co-sponsored by the Inter-American Institute for Human Rights (known by its Spanish acronym IIDH).

### 1997

- Miami: Second SOUTHCOM Commander's Hemispheric Conference on Human Rights co-sponsored by the IIDH.
- SOUTHCOM commits to supporting the hemisphere's armed forces development and strengthening of military programs on human rights.
- The HRI is activated.
- Panama: First HRI Hemispheric Seminar, co-sponsored by the IIDH. First draft of the Consensus Document.



SOUTHCOM

**De izquierda a derecha: General de la Fuerza Aérea de los EE. UU. (Ret.) Douglas M. Fraser, comandante de SOUTHCOTM (2009-2012); General del Ejército de Honduras (Ret.) Fredy Santiago Díaz Zelaya, jefe del Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Armadas de Honduras (2013-2015); James D. Nealon, ex embajador de los Estados Unidos en Honduras (2014-2017) y Leana Breshnahan, jefe de la Oficina de Derechos Humanos de SOUTHCOTM en el diálogo civil-militar de 2015 en Honduras.**

From left to right: U.S. Air Force General (Ret.) Douglas M. Fraser, SOUTHCOTM commander (2009-2012); Honduran Army General (Ret.) Fredy Santiago Díaz Zelaya, Honduran chief of defense (2013-2015); James D. Nealon, former U.S. ambassador to Honduras (2014-2017); and Leana Breshnahan, chief of the SOUTHCOTM Human Rights Office at the 2015 civilian-military dialogue in Honduras.

#### 1998

- Miami: Seminario Hemisférico de la HRI, en cooperación con el IIDH. Segundo borrador del Documento de Consenso.

#### 2000

- Miami: Seminario Hemisférico de la HRI, en cooperación con el IIDH. Tercer borrador del Documento de Consenso.

#### 2001

- República Dominicana: Seminario Hemisférico de la HRI.
- Uruguay: Seminario Hemisférico de la HRI.

#### 2002

- Guatemala: Seminario Hemisférico de la HRI. Redacción final del Documento de Consenso. Líderes de la región solicitan apoyo permanente de SOUTHCOTM para la implementación del documento.
- Costa Rica: Ministros de Defensa de Centroamérica firman documento formal de apoyo a la HRI.
- Bolivia: Reunión de la HRI para la región andina.

#### 2003

- SOUTHCOTM realiza el concurso internacional para la secretaría de apoyo y seguimiento. El Centro de Educación, Capacitación y Análisis en Derechos Humanos (CECADH), una organización no-gubernamental con sede en Costa Rica asume la secretaría.

#### 1998

- Miami: HRI Hemispheric Seminar, in cooperation with the IIDH. Second draft of the Consensus Document.

#### 2000

- Miami: HRI Hemispheric Seminar, in cooperation with the IIDH. Third draft of the Consensus Document.

#### 2001

- Dominican Republic: HRI Hemispheric Seminar.
- Uruguay: HRI Hemispheric Seminar.

#### 2002

- Guatemala: HRI Hemispheric Seminar. Final revision of the Consensus Document. Regional leaders request permanent support from SOUTHCOTM for implementation of the document.
- Costa Rica: Central American Defense ministers sign formal document in support of the HRI.
- Bolivia: HRI Meeting for the Andean region.

#### 2003

- SOUTHCOTM holds the international competition for the directorate of support and monitoring. The Center for Human Rights Education, Training and Analysis (known by its Spanish acronym CECADH), a nongovernmental organization headquartered in Costa Rica, assumes the directorate.

febrero de 1994 a febrero de 1996. En 1996, SOUTHCOM auspició la primera Conferencia Hemisférica sobre Derechos Humanos en asociación con el Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH). En febrero de 1997, SOUTHCOM auspició la segunda Conferencia Hemisférica sobre Derechos Humanos, también en asociación con el IIHD. Esta dio paso a la creación de la HRI, que buscaba apoyar los esfuerzos de los países en su desarrollo de programas de derechos humanos para sus fuerzas militares con el objetivo de trazar una política de tolerancia cero en los abusos a los mismos.

Entre 1997 y 2002, SOUTHCOM auspició seis seminarios hemisféricos para apoyar el desarrollo de programas de derechos humanos para las fuerzas armadas y de seguridad de la región. En estos participaron 34 de los 35 países del hemisferio, al igual que oficiales militares y de fuerzas de seguridad, agencias de gobierno, organizaciones no-gubernamentales, organizaciones regionales e internacionales, e instituciones académicas.

El resultado final no se hizo esperar. En 2002, los oficiales militares de 22 países participantes en el seminario hemisférico en Guatemala dieron por finalizado el Documento de Consenso, en el que trabajaron conjuntamente desde 1997. El documento estipuló la importancia del respeto hacia los derechos humanos en la doctrina militar, la formación sobre el tema por parte de los militares y policías, así como la implementación de los mecanismos de control interno y la cooperación y transparencia para el estricto cumplimiento de los derechos humanos. Académicos expertos elaboraron el documento en colaboración con la Organización de Estados Americanos, la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, el Comité Internacional de la Cruz Roja y organizaciones de la sociedad civil como Human Rights Watch, entre otras.

the leadership of U.S. Army General (Ret.) Barry McCaffrey, SOUTHCOM commander from February 1994 to February 1996. In 1996, SOUTHCOM backed the first Hemispheric Conference on Human Rights in association with the Inter-American Institute for Human Rights (IIDH). In February of 1997, SOUTHCOM oversaw the second Hemispheric Conference on Human Rights, also in association with the IIDH. This paved the way for the creation of the HRI, which sought to support the efforts of the countries in their development of human rights programs for their military forces with the purpose of drawing up a policy of zero tolerance for abuse of those rights.

Between 1997 and 2002, SOUTHCOM backed six hemispheric seminars in support of the development of human rights programs for the armed forces and security forces in the region. Thirty-four of the 35 countries in the hemisphere participated in these, as well as military and security force officials, government agencies, nongovernmental agencies, regional and international organizations, and academic institutions.

The final result didn't take long. In 2002, the military officials of 22 countries participating in the hemispheric seminar in Guatemala finalized the Consensus Document, on which they had jointly worked since 1997. The document stipulated the importance of respect for human rights in military doctrine, the education of the military personnel and police on the subject, as well as the implementation of the mechanisms of internal control, cooperation, and transparency for strict compliance with human rights. Academic experts prepared the document in collaboration with the Organization of American States, the Inter-American Commission for Human Rights, the International Red Cross Committee, and civil society organizations such as Human Rights Watch, among others.

#### 2004

- Bolivia, Colombia, Guatemala, Belice, El Salvador, República Dominicana, Uruguay y Perú reciben la visita oficial de la HRI.
- Costa Rica: Reunión Hemisférica de los Líderes de la HRI.
- Costa Rica, Bolivia, Guatemala y Uruguay firman el Memorando de Cooperación entre los ministros de defensa o de seguridad y el CECADH.
- República Dominicana, Bolivia, y Guatemala: Primeras Conferencias Nacionales de Implementación de la HRI.

#### 2005

- Honduras, Ecuador, Nicaragua y Argentina reciben la visita oficial de la HRI.
- El Salvador, Honduras, Colombia y la Conferencia de Fuerzas Armadas Centroamericanas (CFAC) firman Memorando de Cooperación.
- El Salvador, Honduras y Colombia: Conferencias nacionales de implementación de la HRI.

#### 2006

- Panamá, Paraguay, Argentina, Uruguay y Costa Rica reciben la visita oficial de la HRI.
- República Dominicana firma el Memorando de Cooperación.
- Paraguay y Costa Rica: Conferencias nacionales de implementación de la HRI.
- República Dominicana, Guatemala, Bolivia y Honduras: Seminarios de seguimiento de la HRI.
- Colombia: Anfitrión de conferencia hemisférica de la HRI.

#### 2004

- Bolivia, Colombia, Guatemala, Belize, El Salvador, Dominican Republic, Uruguay, and Peru receive official visit from the HRI.
- Costa Rica: Hemispheric HRI leaders meeting.
- Costa Rica, Bolivia, Guatemala, and Uruguay sign the Memorandum of Cooperation among ministers of defense and security, and CECADH.
- Dominican Republic, Bolivia, and Guatemala: First National HRI Implementation Conference.

#### 2005

- Honduras, Ecuador, Nicaragua, and Argentina receive official visit from the HRI.
- El Salvador, Honduras, Colombia, and the Central American Armed Forces Conference (known by its Spanish acronym CFAC) sign Memorandum of Cooperation.
- El Salvador, Honduras, and Colombia: National HRI implementation conferences.

#### 2006

- Panama, Paraguay, Argentina, Uruguay and Costa Rica receive official visit from the HRI.
- Dominican Republic signs the Memorandum of Cooperation.
- Paraguay and Costa Rica: National HRI Implementation Conferences.
- Dominican Republic, Guatemala, Bolivia and Honduras: HRI monitoring seminars.
- Colombia: HRI Hemispheric Conference host.

El crecimiento de la iniciativa requirió una secretaría de apoyo para su seguimiento. En 2003, SOUTHCOM realizó una convocatoria internacional para otorgar esta responsabilidad a una organización de derechos humanos de carácter regional. “Fue un concurso abierto y se invitó a las organizaciones de la sociedad civil a participar en esta convocatoria”, dijo Daniel Baldizón, director ejecutivo del Centro de Educación, Capacitación y Análisis en Derechos Humanos (CECADH), organización no gubernamental con sede en Costa Rica, especializada en temas de capacitación y educación a policías y militares en Latinoamérica. “Nos ganamos el concurso y desde entonces hemos participado en la convocatoria en varias oportunidades”.

Fue así como SOUTHCOM seleccionó al CECADH para ser la secretaría de apoyo y seguimiento de la HRI. La cooperación innovadora ha dado buenos resultados. “Al llegar de la mano de los militares de SOUTHCOM, las puertas de los cuarteles se abren,

#### **La Conferencia de Derechos Humanos para miembros de las Fuerzas Armadas de Colombia fue realizada en el 2007.**

The Human Rights Conference for members of the Colombian Armed Forces took place in 2007.

The growth of the initiative required a supporting office for its oversight. In 2003, SOUTHCOM carried out an international invitation in order to grant this responsibility to a regional human rights organization. “It was an open competition, and organizations from civil society were invited to participate in this call,” said Daniel Baldizón, executive director of the Center for Education, Training and Analysis in Human Rights (CECADH), a non-governmental organization based in Costa Rica and specialized in training and education for police and military forces in Latin



SOUTHCOM

#### **2007**

- Colombia: Seminario de seguimiento de la HRI.
- El Salvador: Conferencia nacional de implementación de la HRI.
- Honduras: Seminario de líderes de la HRI para la CFAC.
- Panamá firma el Memorando de Cooperación.
- Miami: Conferencia de planificación para proyecto de doctrina y capacitación en derechos humanos (HRIDAT) para países participantes de la HRI.
- Bolivia, Colombia, Costa Rica, Honduras y República Dominicana: Reciben a través del HRIDAT, SOUTHCOM y CECADH, 24 cursos y eventos con 1.100 participantes.

#### **2007**

- Colombia: HRI monitoring seminar.
- El Salvador: National HRI Implementation Conference.
- Honduras: HRI Leaders Seminar for CFAC.
- Panama signs the Memorandum of Cooperation.
- Miami: Planning Conference for HRI doctrine and training project (HRIDAT) for HRI-participating countries.
- Bolivia, Colombia, Costa Rica, Honduras, and Dominican Republic: Receive 24 courses and events with 1,100 participants through HRIDAT, SOUTHCOM, and CECADH.

#### **2008**

- Bolivia, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y República Dominicana: Reciben a través del HRIDAT, SOUTHCOM y CECADH, 36 cursos y eventos con 1.750 participantes.
- Panamá: Conferencia nacional de implementación de la HRI.
- República Dominicana: Conferencia de implementación para la CFAC.

#### **2008**

- Bolivia, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Dominican Republic: Receive 36 courses and events with 1,750 participants through HRIDAT, SOUTHCOM, and CECADH.
- Panama: HRI National Implementation Conference.
- Dominican Republic: Implementation Conference for CFAC.

#### **2009**

- Colombia: El Proyecto HRIDAT concluye con seis cursos para 400 participantes.
- Guatemala y Honduras: Seminarios de seguimiento de la HRI.
- Guatemala: Conferencia hemisférica de la HRI.

#### **2009**

- Colombia: HRIDAT project concludes with six courses for 400 participants.
- Guatemala and Honduras: HRI monitoring seminars.
- Guatemala: HRI Hemispheric Conference.

hay una buena relación fluida de ayuda y de cooperación entre SOUTHCOM y los ministerios de la defensa de todo el hemisferio”, dijo Baldizón.

Desde entonces, varios ministros de defensa han firmado el Memorando de Cooperación (MOC, por sus siglas en inglés), con el CECADH, por medio del cual se comprometen a trabajar en favor de los derechos humanos. “El país trabaja en la doctrina, las relaciones civiles militares, la capacitación y el control interno”, dijo Baldizón. Costa Rica, Bolivia, Guatemala y Uruguay firmaron el MOC en 2004. El Salvador, Honduras, Colombia y la Conferencia de las Fuerzas Armadas de Centroamérica lo hicieron en 2005. La República Dominicana lo firmó en 2006, seguido de Panamá en 2007, Perú en 2010 y Paraguay en 2015. A la fecha, la HRI ha realizado más de 200 conferencias y seminarios nacionales e internacionales y capacitado a más de 10.000 personas.

“El máximo valor agregado que tiene la iniciativa es que es un producto de ellos [los militares]… El rol del militar en términos de su relación con los derechos humanos ha venido cambiando mucho en América Latina”, dijo Baldizón.

### EL NUEVO PERFIL MILITAR

“La Iniciativa de Derechos Humanos del Comando Sur ha jugado un papel clave para lograr el objetivo de crecer en conocimiento, experiencia y calidad de las fuerzas militares en el manejo del tema”, dijo el Gral. de Bda. Gómez. “Hoy las Fuerzas Militares de Colombia en materia de derechos humanos y de derecho internacional humanitario son muchísimo más profesionales.”

El Gral. de Bda. Gómez explicó que las fuerzas militares de su país trabajaron una nueva estrategia militar que intensificó los

America. “We won the competition, and since then we have participated in this invitation on various occasions.”

Thus, SOUTHCOM selected CECADH to support and oversee the HRI. The innovative cooperation gave good results. “The doors to the headquarters open when you arrive hand in hand with military personnel from SOUTHCOM; there is a good, fluid relationship of aid and cooperation between SOUTHCOM and the entire hemisphere's ministries of defense,” said Baldizón.

Since then, various defense ministries have signed the Memorandum of Cooperation (MOC) with CECADH, by means of which they commit to working for human rights. “The country works on doctrine, civilian-military relationships, training, and internal control,” said Baldizón. Costa Rica, Bolivia, Guatemala, and Uruguay signed the MOC in 2004. El Salvador, Honduras, Colombia, and the Central American Armed Forces Conference did so in 2005. The Dominican Republic signed it in 2006, followed by Panama in 2007, Peru in 2010, and Paraguay in 2015. To date, the HRI has held more than 200 conferences and seminars, both national and international, and has trained more than 10,000 people.

“The highest added value the initiative has is that it is a product of theirs [the military]… The role of the military in terms of its relationship with human rights has been changing a lot in Latin America,” said Baldizón.

### THE NEW MILITARY PROFILE

“SOUTHCOM's Human Rights Initiative has played a key role in achieving the objective of increasing the awareness, experience, and quality of the military forces with regard to the subject,” said Brig. Gen. Gómez. “Today the Colombian Armed Forces

#### 2010

- Panamá y República Dominicana: Seminarios de seguimiento de la HRI.
- Guatemala: Primer diálogo cívico-militar bajo la HRI entre las fuerzas armadas y las organizaciones no gubernamentales en tema de derechos humanos y seguridad.
- Perú firma el Memorando de Cooperación y realiza la Conferencia de implementación de la HRI.
- Chile recibe la visita oficial de la HRI.

#### 2011

- El Salvador: Conferencia hemisférica de la HRI.
- Panamá y República Dominicana: Seminarios de seguimiento de la HRI.
- Honduras y Perú reciben visitas oficiales de la HRI.

#### 2012

- Guatemala recibe la visita oficial de la HRI.
- Perú: Conferencia especializada sobre la protección de los derechos humanos en conflictos sociales.
- Guatemala: Conferencia regional centroamericana sobre la protección de los derechos humanos en misiones no-tradicionales.

#### 2010

- Panama and Dominican Republic: HRI monitoring seminars.
- Guatemala: First civilian-military dialogue under the HRI between the armed forces and nongovernmental organizations on the topic of human rights and security.
- Peru signs the Memorandum of Cooperation and organizes the HRI Implementation Conference.
- Chile receives official visit from the HRI.

#### 2011

- El Salvador: HRI Hemispheric Conference.
- Panama and Dominican Republic: HRI monitoring seminars.
- Honduras and Peru receive official visits from the HRI.

#### 2012

- Guatemala receives official visit from the HRI.
- Peru: Specialized Conference on protecting human rights in social conflicts.
- Guatemala: Central American Regional Conference on protecting human rights in non-traditional missions.

programas educativos encaminados a la protección, promoción y difusión de los derechos humanos no solo a nivel de las tropas, sino que incluyó a la población civil. Esta estrategia cuenta con herramientas educativas como cursos básicos, intermedios y avanzados para soldados, suboficiales y oficiales, escuelas de formación y estudios avanzados de postgrado.

Por su parte, República Dominicana también ha visto cambios positivos. "Hemos ido evolucionando favorablemente con nuestras fuerzas militares. Hoy los soldados tienen interés en aprender sobre los derechos humanos", dijo Castellanos.

Perú no se queda atrás en sentir la influencia de la HRI. "Ha sido muy importante porque ha pretendido homogeneizar la tarea que realizan las fuerzas armadas y la policía respetando los derechos humanos", dijo el Coronel retirado del Ejército de Perú Heriberto J. Viviano Carpio, ex director del Centro de Derecho Internacional Humanitario y Derechos Humanos de las Fuerzas Armadas de Perú. "Con el apoyo de la iniciativa se han permitido difundir estos temas dentro de nuestras instituciones y al público civil".

El Cnel. Viviano resaltó que distinguir los roles de las Fuerzas Armadas y su actuación con la población en caso de conflicto, abrir el diálogo e interrelacionar a las Fuerzas Armadas con los sectores de la sociedad civil y difundir las experiencias tanto positivas como de conflicto en torno a los derechos humanos son algunas de las ventajas de la iniciativa en su país.

"Venimos capacitando al personal y cambiando el modo de actuar y de pensar en cuanto a la participación de las fuerzas armadas en temas de los derechos humanos", dijo el Cnel. Viviano. "Se capacita no solamente en el ámbito militar, sino también en el ámbito civil al igual que a los administradores de justicia con el fin de buscar la uniformidad de criterios para que

are much more professional on the subject of human rights and international humanitarian law."

Brig. Gen. Gómez explained that the military forces of his country worked out a new military strategy that intensified the educational programs directed toward the protection, promotion, and diffusion of human rights not only at the troop level, but also to include the civilian population. This strategy counts on educational tools such as basic, intermediate, and advanced courses for soldiers, noncommissioned officers and officers, training schools, and advanced post-graduate studies.

For its part, the Dominican Republic has also seen positive changes. "We have been evolving favorably with our military forces. Today soldiers take an interest in learning about human rights," said Castellanos.

Peru is not left behind in feeling the influence of the HRI. "It has been very important because it has attempted to standardize the task carried out by the armed forces and the police in respecting human rights," said retired Peruvian Army Colonel Heriberto J. Viviano Carpio, former director of the Center for International Humanitarian Law of the Peruvian Armed Forces. "With the support of the initiative, it has been possible to propagate these subjects within our institutions and the civilian public."

Col. Viviano highlighted that distinguishing the roles of the Armed Forces and their actions among the population in cases of conflict, initiating dialogue and interconnecting the Armed Forces with sectors of civil society, and propagating the experiences, both positive and those of conflict with regard to human rights, are some of the advantages of the initiative in his country.

"We have trained personnel and changed the way we act and think with regard to the participation of the Armed Forces on

## 2013

- Honduras: Primer diálogo cívico-militar bajo la HRI entre las fuerzas armadas y las organizaciones no gubernamentales en tema de derechos humanos y seguridad.
- Guatemala: Seminario de seguimiento de la HRI y dos diálogos cívico-militares.

## 2014

- Miami: Taller de oficiales de la HRI.
- Jamaica, Haití, Honduras, Belice y República Dominicana reciben visitas oficiales de la HRI.
- Guatemala y Honduras: Diálogos cívico-militares.
- Colombia: Intercambio en derechos humanos con oficiales de Centroamérica.

## 2015

- Paraguay firma el Memorando de Cooperación y celebra la Conferencia nacional de implementación de la HRI.
- El Salvador, República Dominicana y Perú: Seminarios de seguimiento de la HRI.
- Honduras: Diálogo cívico-militar.
- Haití: Conferencia regional de la HRI.
- Colombia: Intercambio en derechos humanos con oficiales de Centroamérica y Paraguay.

## 2013

- Honduras: First civilian-military dialogue under the HRI between the Armed Forces and nongovernmental organizations on the topic of human rights and security.
- Guatemala: HRI monitoring seminar and two civilian-military dialogues.

## 2014

- Miami: HRI officer workshop.
- Jamaica, Haiti, Honduras, Belize, and Dominican Republic receive official visits from the HRI.
- Guatemala and Honduras: Civilian-military dialogues.
- Colombia: Exchange on human rights with Central American officials.

## 2015

- Paraguay signs Memorandum of Cooperation and hosts the HRI National Implementation Conference.
- El Salvador, Dominican Republic, and Peru: HRI monitoring seminars.
- Honduras: Civilian-military dialogue.
- Haiti: HRI Regional Conference.
- Colombia: Exchange on human rights with officials from Central America and Paraguay.



SOUTHCOM

**Participantes a la Conferencia Regional Centroamericana de la Iniciativa de Derechos Humanos en Miami en el 2016.**

Participants at the Human Rights Initiative's Central American Regional Conference, in Miami, in 2016.

#### 2016

- Guatemala: Diálogo cívico-militar.
- Honduras: Seminario de seguimiento de la HRI.
- Perú: Seminario de la HRI para Sudamérica.
- Guardia Nacional de Luisiana: Anfitrión de conferencia de derechos humanos para Haití y los países caribeños.
- Miami: Conferencia regional para Centroamérica enfocada en fomentar cooperación entre FFMM, gobierno y ONGs en materia de derechos humanos.
- República Dominicana: Conferencia de Ejércitos Americanos auspicia la primera conferencia sobre protección de derechos humanos en operaciones de asistencia humanitaria y desastres.

#### 2016

- Guatemala: Civilian-military dialogue.
- Honduras: HRI monitoring seminar.
- Peru: HRI Seminar for South America.
- Louisiana National Guard: Host of the Human Rights Conference for Haiti and Caribbean countries.
- Miami: Regional conference for Central America focused on fostering cooperation between the military, government and NGOs on human rights.
- Dominican Republic: Conference of American Armies sponsors the first Conference on protecting human rights in humanitarian aid operations and natural disasters.

#### 2017

- Argentina recibe visita oficial de la HRI y planifica conferencia de la HRI.
- Guatemala y Honduras: Intercambios con expertos civiles y militares de derechos humanos.
- Haití: Recibe visita oficial de la HRI.
- SOUTHCOM: Celebra el vigésimo aniversario de la HRI.

#### 2017

- Argentina receives official visit from the HRI and plans HRI Conference.
- Guatemala and Honduras: Exchanges with civilian and military human rights experts.
- Haiti: Receives official visit from the HRI.
- SOUTHCOM: Celebrates the 20th anniversary of the HRI.

ellos también conozcan las normas bajo las cuales las Fuerzas Armadas actúan a nivel de derechos humanos".

Guatemala también ha progresado en esta materia. "Educar a las fuerzas militares en el tema de derechos humanos es bien importante", dijo el General de Brigada del Ejército de Guatemala Byron Gutiérrez, agregado de defensa terrestre, naval y área en la Embajada de Guatemala en Washington, D.C. "Todos los soldados en todos los rangos deben estar bien formados, no solo para conocer sus derechos sino para ser agentes multiplicadores con sus compañeros y subalternos".

El Gral. de Bda. Gutiérrez habló del papel integral que los derechos humanos tienen en la formación militar. "En todas nuestras actividades de entrenamiento o capacitación militar, el tema de derechos humanos es transversal. Cada instrucción específica militar se acompaña de una instrucción de derechos humanos relacionada con la actividad", dijo.

### VIOLAR LOS DERECHOS HUMANOS TIENE UN COSTO

"Es fundamental --más que la capacidad militar o policial de enfrentar una situación violenta, criminal o de seguridad-- el tema de la legitimidad y la legalidad con que los militares [enfrenten] esa actuación violenta. De nada sirve ser muy efectivos operacionalmente si para lograr ese objetivo no se respetan los derechos humanos", dijo el Gral. de Brig. Gómez. "Es bueno que las fuerzas militares cumplan su labor en contra de la delincuencia, los grupos armados organizados, los terroristas, pero es igual de importante que se haga con legitimidad, transparencia y respeto de las normas".

Mantener esa legitimidad y transparencia es para las fuerzas militares un reto permanente. El respeto por los derechos humanos es "absolutamente necesario", dijo Bresnahan al hablar de las misiones que hoy tienen los militares en la región. Unas misiones respaldan a la policía en acciones de seguridad y control de fronteras, mientras otras ofrecen asistencia humanitaria y ayuda en casos de desastre.

Los retos que representan los derechos humanos en términos de políticas, normas para el uso de la fuerza y liderazgo han sido piezas fundamentales de la existencia de la HRI. "La iniciativa abrió una puerta muy grande", expresó el Gral. Gutiérrez. "El trabajo de la iniciativa ha facilitado el diálogo entre las fuerzas militares y las organizaciones no gubernamentales en cuanto se refiere a los derechos humanos".

"Felicitó a SOUTHCOT y al CECADH por una labor encimable y silenciosa", resaltó el Cnel. Viviano. "Han logrado que las fuerzas armadas de muchos países capten y distingan las normas que deben de cumplir cuando actúan en cualquier situación respetando los derechos humanos y su constitución".

Aunque la HRI haya abierto puertas durante dos décadas, es cierto que aún falta mucho por hacer, según Bresnahan. "Espero que las fuerzas militares y de seguridad de los 35 países del hemisferio participen activamente en la Iniciativa de Derechos Humanos", agregó. Los militares y las fuerzas de seguridad de la región se pueden convertir en "exportadores para el mundo del respeto de los derechos humanos en misiones para proporcionar seguridad, sin importar naturaleza de la misión. Existe una necesidad de este tipo de experiencia en el mundo de hoy", finalizó. **①**

the subject of human rights," said Col. Viviano. "There is training not only in the military environment, but also in the civilian area as well as among administrators of justice with the purpose of seeking uniformity of criteria so that they are also aware of the standards under which the Armed Forces act with regard to human rights."

Guatemala has also progressed on this subject. "To educate the military forces on the subject of human rights is very important," said Guatemalan Army Brigadier General Byron Gutiérrez, attaché for ground, naval, and air defense in the Guatemalan Embassy in Washington, D.C. "All the soldiers of all ranks must be well educated, not only to know their rights but also to be multiplication agents with their peers and subordinates."

Brig. Gen. Gutiérrez talked about the integrated role that human rights have in military education. "In all our military training and instruction activities, the theme of human rights is cross-cutting. Every specific military instruction is accompanied by an instruction in human rights related to the activity," he said.

### VIOLATING HUMAN RIGHTS HAS A COST

"Fundamental – even more than the military or police capability to confront a violent, criminal or security situation – is the subject of legitimacy and legality with which the military personnel [confront] that violent act. It doesn't do any good to be very operationally effective if human rights are not respected to achieve this objective," said Brig. Gen. Gómez. "It is good for military forces to fulfill their job in combatting crime, organized armed groups, and terrorists, but it is equally important that it be done with legitimacy, transparency, and respect for standards."

Maintaining that legitimacy and transparency is a permanent challenge for the military forces. Respect for human rights is "absolutely necessary," said Bresnahan in talking about the missions the military has in the region today. Some missions reinforce the police in security activities and border control, while others offer humanitarian assistance and help in cases of natural disaster.

The challenges that human rights represent in terms of policies, standards for the use of the force, and leadership have been fundamental parts of the existence of the HRI. "The initiative opened a very large door," expressed Gen. Gutiérrez. "The work of the initiative has facilitated the dialogue between the military forces and the nongovernmental organizations with regard to human rights."

"I congratulate SOUTHCOT and CECADH for their commendable and silent work," highlighted Col. Viviano. "They have gotten the armed forces of many countries to understand and recognize the standards they must comply with to respect human rights and their constitution when they take action in any situation."

Although the HRI has opened doors for over two decades, there is still much to be done, according to Bresnahan. "I hope that the military and security forces of the 35 countries of the hemisphere actively participate in the Human Rights Initiative," she added. Military and security forces in the region can become "exporters of respect for human rights to the world, regardless of the nature of their mission. There is a great need for this type of expertise in the world today," she concluded. **①**



COLEGIO INTERAMERICANO DE DEFENSA



IADC

# Superar prejuicios para cambiar la cultura

Las mujeres continúan ganando batallas en el largo y sinuoso camino hacia la integración de género.

MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

La Contraalmirante de la Armada de los EE. UU. Martha Herb es oficial de buceo, rescate y guerra de superficie, y forma parte de la comunidad de neutralización de materiales explosivos. Nació en Atlanta, Georgia, y obtuvo una licenciatura en Humanidades en la Universidad Lake Forest. Entre otros reconocimientos, fue elegida para el Salón de la Fama de Buceadoras en 2007, y en 2010 fue ascendida a contraalmirante. Actualmente, la directora del Colegio Interamericano de Defensa (CID), utiliza su determinación para implementar cambios en una institución tradicionalmente dominada por los hombres. Para tener una idea, ella es apenas la segunda oficial mujer a cargo del CID desde su fundación en 1962. Para hablar de los retos que aún enfrentan las mujeres en las fuerzas armadas, *Diálogo* conversó con la Contralmte. Herb en su oficina de Fort Lesley J. McNair, Washington D.C.

# Overcoming Biases to Change a Culture

Women continue to win battles on the long and winding road to gender equality.

MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

U.S. Navy Rear Admiral Martha Herb is a diving, salvage, and surface warfare officer in the Explosive Ordnance Disposal community. A native of Atlanta, Georgia, she graduated from Lake Forest College with a Bachelor of Arts. In 2007 she was inducted into the Women Diver's Hall of Fame and in 2010 was selected for flag officer rank. As commandant of Inter-American Defense College (IADC), Rear Adm. Herb is bringing her "toughness" to influence changes in a traditionally male-oriented institution. Just as an example, she is only the second female officer to head the IADC since its inception in 1962. To talk about the challenges women in the military still face, *Diálogo* visited Rear Adm. Herb in her office at the IADC, in Fort Lesley J. McNair, Washington D.C.

**Diálogo:** Out of the 64 students attending IADC, only six are women. Does that bother you?

**U.S. Navy Rear Admiral Martha Herb:** Yes. Getting more female students has been my number one priority. When I first got here [Rear Adm. Herb is serving her second two-year term at IADC], I added it to the IADC recruiting letter, and when I visit countries, I specifically talk to senior military leaders and officials about sending women to IADC.

**Diálogo:** How do you try to convince these countries to send more female students to IADC?

**Rear Adm. Herb:** Since each nation is at a different point in time in terms of their inclusion of women in the armed forces, I say to people, 'I recognize you might not have senior women in your military yet, but don't think that you can't send women to college. You have civilians serving in your government offices, you have police, and you have women with many different official skill sets within the government. You need to give these women the IADC opportunity.' To be effective in our mission, it is very important for the senior students here at IADC to have experience with women. Why? Simply stated, in eight or 10 years, some of the IADC students will become the next four-star or first general officer, and you want them to be prepared to advocate for advancing women's issues in the military.

**Diálogo:** The United States has come a long way in this matter, but senior military personnel in the country still recognize there is a lot to be done. How do you see this challenge – women in the military – in the countries you work with in Central and South America, and the Caribbean?

**Rear Adm. Herb:** It varies by country. Sometimes issues about women's inclusion are driven by antiquated policies that make achieving the objective of female inclusion difficult. For example, a country, or even an organization, might establish an overarching objective of 50 percent female inclusion, but then the policies at the various

levels throughout the country or organization might counteract the objective of inclusion. It takes a while to solve it. It is not only a policy issue, but female inclusion also involves changing a culture. Culture change is very slow, and some say it takes a generation or two! Policy and culture are two issues that make inclusion difficult. There are also biases, and everybody has them. I have biases, you have biases. It takes a while to recognize your own biases, overcome them, and change them. And that is why it takes so long to change a culture. On a more practical level, it is important to set standards. Set the standard and then expect everyone to achieve the standard. When there are consistent standards, everybody is eligible, everybody is expected to get the job done, and at that point, it does not matter if you are a male or a female. It is not relevant to the standard.

**Diálogo:** Do you think ethnicity plays a role in the U.S. military, in addition to gender? If she is a Latina, does that make her life harder?

**Rear Adm. Herb:** That is a great question. I would imagine, yes. But it is probably also related to someone's upbringing – their cultural references, the way you were raised within your family, the value sets upheld in the family, and then your day-to-day behavior. I had a wonderful resource manager at IADC who was high-speed, really accomplishing great things and she will probably make general someday. She is Latina. She has been very, very successful, but I think she has worked at it. She's been driven to stay true to herself and her culture while being the utmost professional in the military. Regardless of nationality, most women feel like others expect them to give 120 percent before it will be considered good enough.

**Diálogo:** Do you think women still have to work harder than men, especially in the military?

**Rear Adm. Herb:** Absolutely. And part of it is that we, as women, can be our own worst advocate – demanding more of ourselves than others expect from us. I think women, for the most part, are still less than 25 percent of the population [in the U.S.]



**La embajadora de los EE. UU. Liliana Ayalde (der.), consejera de política exterior en el Comando Sur, participó del seminario “Perspectivas de género”, en el Colegio Interamericano de Defensa, en marzo de 2017.**

U.S. Ambassador Liliana Ayalde (right), foreign policy advisor at SOUTHCOM, participated in the “Gender Perspectives Seminar,” held at the Inter-American Defense College, in March 2017.

**Diálogo:** De los 64 alumnos que en la actualidad asisten al CID, solamente seis son mujeres. ¿Eso le incomoda?

**Contraalmirante de la Marina de los EE. UU. Martha**

**Herb:** Sí, conseguir más estudiantes femeninos ha sido mi primera prioridad. Cuando llegué aquí por primera vez [la Contraalmirante Herb está en su segundo término de dos años a cargo del CID], lo añadí a la carta de reclutamiento del CID, y cuando visito otros países hable con los líderes militares y oficiales de alto nivel específicamente acerca de la posibilidad de enviar mujeres al CID.

**Diálogo:** ¿Cómo realiza este reclutamiento?

**Contraalmirante. Herb:** Como cada nación está en una situación diferente en cuanto a la inclusión de mujeres en sus fuerzas armadas, le digo a la gente: “Reconozco que tal vez no tengan mujeres de alto rango en sus fuerzas armadas, pero no piensen que no pueden mandar mujeres al CID. Ustedes tienen civiles en las oficinas del gobierno, tienen policías, tienen mujeres con muchas destrezas oficiales diferentes dentro del gobierno; necesitan darle a estas mujeres la oportunidad de estudiar en el CID”. Para que nuestra misión sea efectiva, es muy importante que los alumnos avanzados aquí en el CID tengan experiencia para trabajar con mujeres. ¿Por qué? Dicho simplemente, porque dentro de ocho o 10 años, algunos de los alumnos del CID serán el siguiente general de cuatro estrellas o el primer general, y deberán estar preparados para abogar por los asuntos de las mujeres en las fuerzas armadas.

**Diálogo:** Los EE. UU. han avanzado mucho en este ámbito, pero el personal militar superior en los EE. UU. reconoce que aún queda mucho por hacer. ¿Cómo ve a las mujeres en las fuerzas armadas de los países de Centroamérica, Sudamérica y el Caribe?

**Contraalmirante. Herb:** Depende del país. A veces los temas de inclusión de la mujer son motivados por políticas anticuadas que dificultan lograr el objetivo de la inclusión femenina. Por ejemplo, un país, o incluso una organización, podría establecer un objetivo global de 50 por ciento de inclusión femenina; sin embargo las políticas en los diferentes niveles de una organización o del país pueden llegar a contrarrestar y neutralizar esa inclusión. Lleva cierto tiempo resolver esto.

No es sólo cuestión de política, la inclusión femenina también requiere de un cambio cultural. El cambio cultural es muy lento, hay quienes dicen que podría tomar una o dos generaciones. La política y la cultura son dos temas que dificultan la inclusión. Hay también prejuicios, y todo el mundo los tiene. Yo tengo prejuicios, usted los tiene. Es necesario cierto tiempo para reconocer los prejuicios propios y superarlos, para que más tarde ocurra una transformación. Por eso toma tanto tiempo cambiar una cultura.

En un nivel más práctico, es importante establecer normas y que todos trabajen de acuerdo a estas. Cuando las normas son consistentes, el trabajo es igual para todos, no importa si es hombre o mujer.

**Diálogo:** ¿Cree que la etnicidad, además del género, juega un papel en las Fuerzas Armadas de los EE. UU.? ¿Si la militar es latina, cree que su vida será más difícil?

**Contraalmirante. Herb:** Es una buena pregunta. Me imagino que sí, pero probablemente también está relacionado con la preparación: las referencias culturales de cada quien, la forma en que fue educada en el seno familiar, los valores practicados por la familia, y luego el comportamiento cotidiano.

Tuve aquí una maravillosa gerente de recursos en el CID, que tenía un excelente ritmo de trabajo y logró grandes resultados. Probablemente algún día será general. Es latinoamericana. Ha tenido mucho éxito en su carrera, pero creo que ha trabajado mucho para lograrlo. Es una persona muy motivada; ha sido fiel a sí misma, a su cultura, sin dejar de ser la mejor profesional en el campo militar. Independientemente de la nacionalidad, la mayoría de las mujeres sienten que los demás esperan que ellas den el 120 por ciento antes de que puedan considerarlas lo suficientemente buenas.

**Diálogo:** ¿Cree que las mujeres tienen que esforzarse más que los hombres, especialmente en las fuerzas armadas?

**Contraalmirante. Herb:** Sin duda. Y parte del problema es que nosotras, como mujeres, a veces somos nuestras peores defensoras, nos exigimos más a nosotras mismas que lo que otros esperan de nosotras. Creo que las mujeres, en su mayor parte, son menos del 25 por ciento de la población en las Fuerzas Armadas de los EE. UU., por lo que somos pioneras. Luchamos por tener éxito en un mundo predominantemente masculino. Es que, simplemente, no hay muchas de nosotras. Puedes ir a una reunión y, con bastante frecuencia, ser la única mujer. Como pioneras, a veces nos fijamos estándares para nosotras, que en su mayoría son extremadamente altos. Somos duras con nosotras mismas; a veces las personas son menos severas con nosotras que nosotras mismas.

**Diálogo:** ¿Cuándo fue más difícil para usted, cuándo era una oficial más joven o después de ascender a Contraalmirante?

**Contraalmirante. Herb:** Creo que cuando llegué al rango de Contraalmirante. Cuando era más joven y recién llegada al campo del buceo, la mayoría de mis compañeros hablaban muy abiertamente

military], so we are still pioneers striving to be successful in a predominantly man's world. There are just not a lot of us. You can go into a meeting and quite frequently, you will be the only woman there. As pioneers, sometimes we set standards for ourselves that for the most part are very, very high. We don't cut ourselves much slack, and sometimes people are less harsh on us than we are on ourselves.

**Diálogo:** Was it harder for you when you were a young officer, or after you became a flag officer?

**Rear Adm. Herb:** I think when I became a flag officer. When I was younger and new in the diving field, most of my fellow divers were very open about their thoughts regarding women divers. As a new flag officer, it was about proving that you were selected for your capability, leadership, and professionalism, and not because you were a woman. And I have to add a caveat to that. It is an honor and a privilege to be selected for this position. I have learned so much from other generals and admirals. The other caveat is related to my background in counseling and psychology. I'm a watcher - I watch things, I watch dynamics, I watch people. I weigh facts in conjunction with what I see in people. Sometimes, this is not the norm or process for making decisions.

**Diálogo:** When do you think we will be able to speak about someone's career without putting the word "female" before it?

**Rear Adm. Herb:** I think we have improved immensely in that area. We are getting there.

**Diálogo:** Does the fact that we are talking about this in an interview prove we are not there yet?

**Rear Adm. Herb:** That's true. I have been in the military long enough to say I have witnessed improvement. It is light-years from where we were back in 1979, when I first started. So, I appreciate that the service has given me this tremendous opportunity to serve, have adventures, have fun, and do neat and different things. A lot of it was just timing and my little piece of history, so I think acceptance of women has changed enormously. Is that good enough? No. The acceptance of women is still driven by extraordinary women. Even today, many of the women in the military and police have a certain kind of personality – they work very hard, they are determined, they don't give up, they are agile, they are adaptable – and these are the women who continue to advance. Yet, behind closed doors, these same women share their frustrations and disappointments on the bias that still exists.



Militares, miembros de policía y líderes civiles de todo el hemisferio occidental discutieron sobre temas de género en el Colegio Interamericano de Defensa, del 7 al 9 de marzo de 2017.

Military, police members, and civilian leaders from all over the Western Hemisphere got together to talk about gender issues at the Inter-American Defense College, from March 7th-9th, 2017.



IADC

**La Contraalmirante de la Armada de los EE. UU. Martha Herb, directora del CID, dirige una mesa redonda durante el seminario “Perspectivas de género” en esta institución, en marzo de 2017.**

U.S. Navy Rear Admiral Martha Herb, IADC commandant, conducts a roundtable during the “Gender Perspectives Seminar” at IADC held in March 2017.

de lo que pensaban sobre las mujeres buceadoras. Como Contralmte. recién ascendida tenía que demostrar que me habían seleccionado por mi capacidad, liderazgo y profesionalismo y no porque era mujer. Y tengo que hacer dos aclaraciones en este punto. Es un honor y un privilegio haber sido seleccionada para esta posición. He aprendido mucho de otros generales y almirantes. La otra aclaración está relacionada con mis antecedentes como terapeuta y psicóloga. Soy observadora - observo cosas, las dinámicas de las personas. Considero los hechos junto con lo que observo en las personas. A veces ésta no es la norma ni el procedimiento para tomar decisiones. Es simplemente un procedimiento diferente.

**Diálogo:** ¿Cuándo cree que podremos hablar acerca de la carrera de alguien sin poner la palabra “mujer” o “femenino” a continuación?

**Contralmte. Herb:** Creo que hemos mejorado mucho en esa área. Lo vamos a conseguir.

**Diálogo:** El hecho de que hablamos sobre esto en una entrevista, ¿demuestra que aún no lo han conseguido?

**Contralmte. Herb:** Es cierto. He estado en las fuerzas armadas un tiempo suficientemente largo para decir que he observado una mejoría. Estamos a años luz de donde estábamos en 1979, cuando empepéz. Aprecio que el servicio me haya dado esta extraordinaria oportunidad para servir, vivir aventuras, divertirme y hacer cosas interesantes y diferentes. Muchas de estas cosas fueron solo por la época y por mi historia personal, por lo que creo que la aceptación de la mujer ha cambiado enormemente. ¿Es eso suficientemente bueno? ¡No! La aceptación de la mujer sigue motivada por mujeres extraordinarias. Aún hoy en día, muchas de las mujeres en la policía militar tienen un cierto tipo de personalidad; son mujeres muy trabajadoras, decididas, no renuncian, son ágiles, adaptables, y estas

son las mujeres que realmente trabajan por la inclusión de la mujer. Sin embargo, tras las puertas cerradas, estas mismas mujeres comparten sus frustraciones y desilusiones por los prejuicios que aún existen.

**Diálogo:** ¿Qué opina sobre las mujeres en zonas de combate?

**Contralmte. Herb:** Si pueden hacer el trabajo, dejémoslas hacerlo. Volvemos al estándar. Algunas mujeres tienen mucho talento. Yo tuve suerte porque era una buena deportista. Así, cuando ingresé en la Marina para convertirme en buceadora, cumplí con los requisitos de muchas de las pruebas físicas. La actividad física y el trabajo físico no eran un gran problema. Si mi capacidad física es un don que Dios me ha dado, entonces déjenme usarlo. Y creo que ese tiene que ser un estándar universal. Este es el estándar y esto es lo que es necesario para llevar a cabo la misión.

**Diálogo:** Sin embargo, la gente dice, por ejemplo, si ponen a Novak Djokovic y Serena Williams en la misma cancha de tenis —como sabemos, ambos son grandes atletas— Djokovic ganará al final, no porque sea mejor que Serena, sino debido al aspecto físico del juego.

**Contralmte. Herb:** No tengo problema con eso. Los hombres y las mujeres somos diferentes. Si alguien no puede distinguir eso, entonces debe hacerse un examen de la vista.

**Diálogo:** ¿Qué tan difícil es para una mujer tratar con el acoso sexual en las fuerzas armadas?

**Contralmte. Herb:** Es algo muy difícil de tratar. Incluso aquí, en los EE. UU. porque como mujer una está dividida entre no querer causar confusión, callar y aguantar. No obstante, con el tiempo te cansas. Simplemente decimos: “Me cansé de aguantar y voy a hablar”. Cualquier líder, ya sea hombre o mujer, necesita prestar atención a las interacciones entre las personas. No es simplemente lo que te cuentan, es también lo que uno ve. Hay que observar y escuchar. Eso me hace volver a lo que dije antes, yo observo a las personas, porque cuando las observo me entero más de lo que pasa en el puesto de mando que si alguien me lo comunica.

**Diálogo:** El día 8 de marzo es el Día Internacional de la Mujer. ¿Está usted a favor o en contra?

**Contralmte. Herb:** Tenemos días dedicados a todos. Tenemos el Día de la Madre, el Día del Padre. ¿Por qué no un Día de la Mujer?

**Diálogo:** Pero no tenemos un “Día del Hombre...”

**Contralmte. Herb:** Lo sé, pero tienen un “Día del Hombre” todos los días. En serio —y esto mostrará mi ignorancia—, el primer Día de la Mujer que celebré fue en Afganistán, y fue un día muy importante porque no consigo imaginar ningún lugar mejor para celebrar esa fecha que en una cultura donde las mujeres no tienen ninguna oportunidad, donde tienen condiciones muy duras y aguantan tantas cosas. Así que lo celebré con mucha devoción. Ahora, en el Día de la Mujer en el CID tenemos una conferencia sobre género y para mí es una forma de alentar al hemisferio para hablar del tema. ¿Por qué no darles oportunidad a las mujeres, por qué no encontrar la manera de decir que tendremos condiciones más equilibradas? Entonces, aquellas mujeres que quieran estar en los servicios militares, en la policía, o la profesión que sea, y tengan la personalidad y la preparación física para hacerlo, ¡por Dios, démosles esa oportunidad a las mujeres! 



**IADC**  
El Almirante de la Armada de los EE. UU. Kurt Tidd saluda a la Contraalmirante de la Armada de los EE. UU. Martha Herb, directora del CID, a su llegada al seminario “Perspectivas de género”, realizado en la academia en marzo de 2017.

U.S. Navy Admiral Kurt Tidd greets U.S. Navy Rear Admiral Martha Herb, IADC commandant, as she arrives at the “Gender Perspectives Seminar,” held at the institute in March 2017.

**Diálogo:** What is your take on women in the combat zone?

**Rear Adm. Herb:** If they can do the job, let them do the job. It comes back to the standard. Some women are very talented. I was lucky because I was a very gifted athlete. So, by the time I entered the Navy to become a Navy diver, doing a lot of physical requirements and activities was no big deal. If my physical abilities are the gift God has given me, then let me use them. And I think that needs to be the standard across the board. Here is the standard, and here is what you need to be able to do to accomplish the mission.

**Diálogo:** But people say, for instance, if you put Novak Djokovic and Serena Williams on the same tennis court — both great athletes as we know — Djokovic will win in the end, not because he is better than Serena, but because of the physicality of the game.

**Rear Adm. Herb:** And I don't have a problem with that. Men and women are different.

**Diálogo:** How difficult is it for a woman to deal with sexual harassment in the military?

**Rear Adm. Herb:** It's a very difficult thing to address. Even here, because as a woman you are torn with, ‘I don't want to create chaos so I will keep my mouth shut and endure.’ But eventually, you get worn out. You just say, ‘I am done enduring, and will speak up.’ Any leader, whether it is a male or a female, needs to pay attention to interactions between people. It's not just what you are told, but

also what you see. You need to watch and listen. That gets back to what I said earlier, I watch people. Because watching people will tell you more of what is going on in your command, than what is communicated.

**Diálogo:** What is your opinion on having an international day — on March 8th — designated to recognize women?

**Rear Adm. Herb:** We have days dedicated to everyone. We have a Mother's Day, a Father's Day. Why not a Women's Day?

**Diálogo:** But you don't have a Men's Day...

**Rear Adm. Herb:** I know, but it's Men's Day every day! In all seriousness — and this will show my ignorance — the first Women's Day I celebrated was in Afghanistan, and it was a very important Women's Day because I can think of no better place to celebrate Women's Day than in a culture where they have no opportunity, where they endure such hardship and put up with so much. So, I celebrated it with great reverence there. Now, on Women's Day at IADC we have a gender conference, and to me it's a way that I encourage the conversation in the hemisphere...Why not give women opportunities, why not find ways to say we will level the playing field? And then, those women who want to be in the military, or the police, or whatever profession, and they have the right personality, and the right physicality, by golly, let the women have the opportunity!

# BOOMIN'

UN ESTRUENDO EN LOS CIELOS, SIN MARGEN DE ERROR



Capt Joseph "Halo" Baldwin



## Una instructora piloto estadounidense de origen brasileño marca la diferencia en la Base de la Fuerza Aérea de los EE. UU. de Columbus, Misisipi.

MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

**E**n diciembre de 2013, el presidente de los EE. UU. Barack Obama, ascendió a Christine Fox a subsecretaria interina de Defensa, la mujer con mayor rango de la historia en el Pentágono. No obstante, a pesar de una carrera brillante, Fox es tal vez más conocida por muchas personas como la inspiración del personaje Charlie Blackwood de Kelly McGillis en la emblemática película de los años 80 *Top Gun*, en la que desempeñaba el papel de una instructora de vuelo, doctora de astrofísica de la que estaba enamorado Maverick, el personaje que protagonizó Tom Cruise. Es bien sabido que Fox declaró a la revista *People* en 1985, “No sé nada de pilotar aviones, pero sé mucho acerca de la persona que va en el asiento de atrás — su misión, su radar y sus misiles”.

Esa es la forma como solían pensar muchas mujeres en esa época. Ahora es el momento de la Primera Teniente\* de la Fuerza Aérea de los EE. UU., Karen Rubin-Santos. “Sí, he visto *Top Gun*, pero mucho antes de verla, yo ya sabía que lo que quería hacer era volar. Siempre lo supe. Creo que la película me inspiró en el sentido de que no quería ser como Charlie, en otras palabras, saber todo pero no volar nunca. Quería controlar un avión”, dijo la Tte. Rubin-Santos, instructora de pilotos de la Base de la Fuerza Aérea de los EE. UU. de Columbus, Misisipi a *Diálogo*.

### Estadounidense de origen brasileño

La Tte. Rubin-Santos nació en Miami, Florida de padres brasileños (Danilo y Enilda). Es estadounidense de origen brasileño de primera generación, lo que le parece algo “grande”. Hablaba portugués en casa, mientras aprendía inglés en la escuela. Como no es común que las latinas entren a las fuerzas armadas de sus países –y menos aún para hacerse pilotos– ella dijo que fue una sorpresa para su familia cuando decidió incorporarse a la Academia de la Fuerza Aérea, “pero siempre supe que quería servir de alguna manera. Quería devolver el favor a este país”.

Asistió a la Academia de Tecnología Marítima y Científica, llamada comúnmente Academia MAST, que es una escuela secundaria pública (especializada) en el área de Virginia Key de Miami. La Tte. Rubin-Santos fue incorporada al Cuerpo de Adiestramiento de Oficiales Subalternos de la Reserva (JROTC, por sus siglas en inglés) de la escuela, lo que le dio la primera sensación de estructura y disciplina militar, una adaptación perfecta para una persona autoproclamada como poco social y obstinada con asuntos técnicos.

# BOOMIN'

## IN THE SKIES, WITH NO ROOM FOR ERROR

**A Brazilian-American pilot-instructor makes a difference at the Columbus Air Force Base in Mississippi.**

MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

U.S. President Barack Obama in December 2013 promoted Christine Fox to Acting Deputy Defense Secretary, the highest-ever ranking woman at the Pentagon. But despite a brilliant career, Fox may be better known to a lot of people as the inspiration for Kelly McGillis's character Charlie Blackwood in the iconic 80s film *Top Gun*, in which she played a Ph.D. in astrophysics, flight instructor, and love interest to Tom Cruise's character Maverick. Fox famously told *People* magazine in 1985, “I don't know anything about flying airplanes, but I know a lot about the guy in the back seat — his mission, his radar, and his missiles.”

This is how many women used to think back then, meaning, they knew a lot about airplanes, but not about flying. Now, everything has changed. Meet U.S. Air Force First Lieutenant\* Karen Rubin-Santos. “Yes, I watched *Top Gun*, but I knew before [the movie], it [flying] was what I wanted to do. I always knew it. I believe the film inspired me in a sense that I did not want to be like Charlie, I mean, to know everything but never fly. I wanted to be in control of an airplane,” the pilot instructor at the U.S. Air Force Base in Columbus, Mississippi told *Diálogo*.

### Brazilian-American

Lieutenant Rubin-Santos was born in Miami, Florida to Brazilian parents (Danilo and Enilda). She is first generation American, which she thinks is “great.” She grew up speaking Portuguese at home and learning English in school. Since it is not common for Latinas to join the military in their countries – let alone to become pilots – she says it was a shock for her family when she decided to



MARCO OMATTI/DIÁLOGO

**El Mayor de la Fuerza Aérea de Estados Unidos Michael James Labarbera, supervisor de Boomin', la definió con una palabra: excelencia.**

El programa estaba patrocinado por el servicio de la Guardia Costera de los EE. UU., lo que le permitió a ella cumplir con todo el servicio comunitario requerido mediante el servicio militar en su base de Miami Beach. “Pasé a formar parte de ello, y tomé unas cuantas clases adicionales en la escuela secundaria. Mediante pasantías adquirí mucha experiencia militar, y formar parte de esto fue algo fantástico, aun cuando simplemente sirviera a la comunidad durante los fines de semana”.

No obstante, le faltaba algo. “Quería ser como mi tío [Bruno]. Él era piloto comercial de la línea brasileña Varig [en la actualidad cerrada]. Solía llevarme en avión a muchos lugares y me dejaba entrar en la cabina, donde me mostraba todos los botones y sus usos. Incluso me dejó hacer anuncios como, ‘Atención a todos, estamos por aterrizar,’ en el sistema de altavoces del avión”, recordó.

Al graduarse de JROTC, y a pesar de que le ofrecieron una beca para jugar al fútbol en la Academia de la Guardia Costera, siguió su sueño de convertirse en piloto. “Sabía que en la Guardia Costera tendría que pilotar helicópteros. Quería pilotar aviones de ala fija”, dijo.

Lo decidió durante una visita a la Academia de la Fuerza Aérea de los EE. UU. en Colorado. “Esa visita realmente confirmó todo lo que ya sabía. Pernocté con otros estudiantes en sus dormitorios, y me dijeron cómo eran sus vidas. Fui a clase con ellos. La verdad es que, tan pronto como llegué allí, pensé: ‘Quiero estar aquí’”.

U.S. Air Force Major Michael James Labarbera, Boomin's supervisor, described her in one word: excellence.

### Una experiencia reveladora

El hecho de que solamente alrededor del 20 por ciento de los estudiantes de la academia fueran mujeres hizo que me sintiera más determinada para cumplir con mi sueño. “Todos van arrastrándose por el fango, llevan estas gafas enormes... No es algo cómodo, por lo que no hay tiempo para pensar en discriminación de género. Uno hace solo lo que debe hacer, y te conviene destacar porque, al final, solamente los mejores avanzan, sea cual sea su género”.

Más que resultar afectada por la discriminación de género durante su visita a la Academia de la Fuerza Aérea de los EE. UU., se sorprendió al descubrir que su fe, el catolicismo, no es predominante en los Estados Unidos, como lo había sido al crecer en un Miami influido por Latinoamérica. “Podría decirse que me sorprendió mucho más el hecho de que hubiera tantos protestantes en los Estados Unidos que el hecho de ser una minoría [de género] en el salón de clase”, bromeó. “La Academia de la Fuerza Aérea tiene esta hermosa capilla. Recuerdo cuando la visité y subí hasta arriba, al enorme y hermoso techo de vidrieras policromadas... y pensé, ‘Es tan bonito que quiero rezar e ir a misa aquí’. La persona que nos guió durante la visita nos dijo, ‘No, esta es la capilla protestante, la católica está abajo’. Fui a la capilla católica y era mucho más pequeña pero igual de hermosa y se convirtió en una gran parte de mi crecimiento personal mientras estuve en la academia”.

join the Air Force Academy, “but I always knew that I wanted to serve in some way. I wanted to give back to this country.”

She attended the Maritime and Science Technology Academy, commonly referred to as MAST Academy, a magnet public high school in the Virginia Key area of Miami. 1st Lt. Rubin-Santos joined the schools’ Junior Reserve Officer Training Corps (JROTC), which gave her the first sense of military structure and discipline, a perfect fit for a self-proclaimed nerd.

The U.S. Coast Guard-sponsored program allowed 1st Lt. Rubin-Santos to comply with all her required community service through the military service at their base in Miami Beach. “I became a part of it, and it was more of an extra class that I took in high school. Through the internships, I got a lot of military experience, and being a part of it was fantastic, even if I was just doing community service on the weekends.”

However, there was something missing. “I wanted to be like my uncle [Bruno]. He was a commercial pilot for [now defunct] Varig Brazilian Airlines. He used to fly me to many places and allow me in the cockpit, where he showed me all the buttons and what they did. He even let me make announcements like, ‘Attention all, we are arriving now,’ on the plane’s public announcement system,” she reminisces.

Upon graduation from JROTC, and in spite of being offered a soccer scholarship to attend the Coast Guard Academy, she pursued her dream of becoming an airplane pilot. “I knew that in the Coast Guard I would have to fly helicopters. I wanted to fly fixed-wing aircraft,” she says.

During a visit to the U.S. Air Force Academy in Colorado, her mind was made up. “That visit really confirmed everything I already knew. I stayed with other students at their dorms, and they told me what their lives were like. I went to class with them. The truth is, as soon as I arrived there, I thought: ‘This is it.’”

### An eye-opening experience

The fact that only about 20 percent of students at the academy were female only made her feel more determined to fulfill her dream. “Everybody crawls through mud, wears these huge glasses... It’s not flattering, so there’s no time to think about gender integration. You only do what you are supposed to do, and you better excel because, in the end, only the best will advance, regardless of sex.”

During her visit to the USAF Academy, 1st Lt. Rubin-Santos was surprised to learn that her faith, Catholicism, is not predominant in the United States, as it had been growing up in Latin America-influenced Miami. “You could say I was much more surprised with the fact that there are so many Protestants in the United States than with the fact that I was a [gender] minority in the classroom,” she joked. “The Air Force Academy has this beautiful chapel. I remember visiting it and going right to the top, to this huge, beautiful stained glass ceiling... and thinking, ‘This is so pretty. I can’t wait to pray here and go to Mass.’ The person who was giving us the tour said, ‘Oh no, this is the Protestant chapel, the Catholic one is downstairs.’ I went to the Catholic chapel, and it was much smaller but just as beautiful, and it became a huge part of my personal growth while at the academy.”

After graduating from the academy in 2013, 1st Lt. Rubin-Santos took a short hiatus to chill in the Caribbean and backpack through Europe. Then, she began her two-phase, 13-month pilot training program at Columbus Air Force Base in Columbus, Mississippi. During the first months of training, students learn the theory of flying, systems, about the aircraft they will pilot, how it works, and how it flies. After many hours in simulation machines, students move to the T-6, which is used as the training aircraft. In the practical training phase, students learn to land, do aerobatics, fly with instruments and, in the end, do formation, where they fly at a distance of 10 feet from another aircraft. “A pretty cool experience,” according to 1st Lt. Rubin-Santos.

**“The fact that she’s a woman is an add-on value, since in my country there are no female fighter-jet pilots, for instance. I am sure instructor Boomin’ is a great inspiration for women from all countries.”**

- PERUVIAN AIR FORCE SECOND LIEUTENANT  
RAFAEL HOYOS VÁSQUEZ

### A very capable instructor

The jump from student-pilot to instructor is not so easy. “There’s no room for error in what we do. There’s no room for second chances,” said U.S. Air Force Major Michael James Labarbera, 1st Lt. Rubin-Santos’s supervisor and chief of Standardization and Evaluations of the 37th Training Squadron, at Columbus Air Force Base. Known to him and their peers by her call sign “Boomin”, Maj. Labarbera considers her a very capable student and pilot. “Now, [she is] also a very capable instructor. In the end, that is what is important. It is great that she is a female and can serve as an inspiration to young girls – and I say it based on my own experience because I have three daughters at home – but what really counts is that she is excellent at what she does. Actually, if I had to pick a quality to define Lt. Boomin’, it would be ‘excellence.’”

### A different kind of background

Demonstrating excellence at school and in flying is one thing. It is another to teach, and that is when Boomin’ feels her background played a major role in her career advancement. “I’ve always been really friendly and easy to get along with, but I think the different languages I speak help a lot,” she explained. “Here, at Columbus, we have a lot of international students, and sometimes the difficulties come not from a lack of understanding the program, but they need some motivation to feel more at home, so when I speak to them in Portuguese, or in Spanish, or in French, you can see how their semblances change completely.”

Después de graduarse de la academia en 2013, la Tte. Rubin-Santos tomó un corto descanso en el Caribe y recorrió Europa con una mochila en su espalda. Después, inició su segunda fase: el programa de adiestramiento de pilotos de 13 meses en la Base de la Fuerza Aérea de Columbus, Misisipi. Durante los primeros meses de adiestramiento los estudiantes aprenden teoría de vuelo, sistemas, detalles sobre el avión que van a pilotar, cómo funciona y cómo vuela. Después de muchas horas en máquinas de simulación los estudiantes pasan al T-6, que es usado como avión de adiestramiento. En la fase de adiestramiento práctico los estudiantes aprenden a aterrizar, a hacer acrobacias, a volar con instrumentos y, al final, a volar en formación, donde vuelan a una distancia de 10 pies de otro avión, “Una experiencia muy bonita”, recordó.

**“El hecho de que sea una mujer es un valor adicional, ya que en mi país no hay mujeres piloto de aviones caza. Estoy seguro de que la instructora Boomin’ es una gran inspiración para las mujeres de todos los países.”**

- SUBTENIENTE DE LA FUERZA AÉREA DE PERÚ  
RAFAEL HOYOS VÁSQUEZ

### Una instructora muy capaz

El salto de un estudiante piloto a instructor no es sencillo. “No hay margen de error en lo que hacemos. No hay segundas oportunidades”, dijo el Mayor de la Fuerza Aérea de los EE. UU. Michael James Labarbera, supervisor de la Tte. Rubin-Santos y jefe de Normalización y Evaluaciones del 37.<sup>º</sup> Escuadrón de Adiestramiento de la Base de la Fuerza Aérea de Columbus. Conocida por él y por sus colegas por su apelativo “Boomin” o “estruendo”, el Mayor Labarbera comentó que ella era una estudiante piloto muy capaz. “Ahora, [es] también una instructora muy capaz. Al final, eso es lo importante. Es ideal que sea una mujer y pueda inspirar a mujeres jóvenes –y lo digo basándome en mi propia experiencia, porque tengo tres hijas en casa– pero lo que realmente cuenta es que es excelente en lo que hace. Realmente, si tuviera que escoger una cualidad para definir a la Tte. Boomin’, sería su ‘excelencia’”.

### Una clase distinta de antecedentes

Demostrar la excelencia en la escuela y en vuelo es una cosa. Otra cosa es enseñar. Es ahí cuando Boomin’ siente que sus antecedentes desempeñaron una función importante en el avance de su carrera. “Es fácil llevarse bien conmigo, pero creo que los distintos idiomas que hablo ayudan mucho”, explicó. “Aquí, en Columbus, tenemos muchos estudiantes internacionales, y a veces las dificultades no son por la falta de entendimiento del programa, sino porque necesitan cierta motivación para sentirse más en casa; por lo que cuando les hablo en portugués, español, o francés puedo ver cómo cambian

completamente sus semblantes”.

Espere un momento, ¿francés? “En la ciudad donde crecí, Miami, todos hablan español. Ya había aprendido portugués en casa y al pasar mis veranos en Brasil. El inglés era simplemente algo natural para mí debido a la escuela y mis amigos, y como quería aprender otro idioma en la escuela secundaria, escogí el francés”, explicó.

### Una verdadera inspiración

La opinión general acerca de Boomin’ fue la misma entre los estudiantes internacionales que hablaron con *Diálogo* durante nuestra visita a Columbus. “Es un enorme privilegio estar aquí, pero echamos de menos nuestra casa, y hablar con alguien –especialmente con un instructor– en su segundo idioma, ayuda mucho a aliviar esa sensación”, dijo el Subteniente de la Fuerza Aérea de Perú Rafael Hoyos Vásquez, que participa en el Programa de Liderazgo de Aviación en la Base de la Fuerza Aérea de Columbus. “El hecho de que sea una mujer es un valor adicional, ya que en mi país no hay mujeres piloto de aviones caza. Estoy seguro de que la instructora Boomin’ es una gran inspiración para las mujeres de todos los países”.

Al haber logrado tantas cosas a una edad tan temprana –solamente tiene 25 años– hace que Boomin’ tenga una sola cosa más que desechar en un futuro próximo. A ella le gustaría vivir cerca de su esposo, el Teniente de la Fuerza Aérea de los EE. UU. David Miller, un piloto de KC-10. “Ahora mismo sirve en la Base Conjunta McGuire-Dix-Lakehurst, en New Jersey”, dijo la Tte. Rubin-Santos con los ojos humedecidos. Esperan que su próxima asignación sea en la misma base, si es posible en la Base de la Fuerza Aérea Travis de Vacaville, California, cerca de Sacramento. “Pero aún tengo que estar aquí por lo menos otro año y medio”, dijo sin lamentarse.

### Por último, Boomin’

No sería justo terminar este artículo sin explicar el apelativo de la Tte. Rubin-Santos. “Resulta que cuando hago acrobacias en el avión me gusta sorprender a mis estudiantes y decir, ‘¡Boom!’ cuando hacen algo debidamente, o hacen algo realmente bien. No me di cuenta que lo decía todo el tiempo hasta que mis colegas me lo indicaron, y desde ese momento, me convertí en Boomin’. Además, mis colegas normalmente saben que estoy en el edificio debido a mi tono de voz ‘estruendoso’ en los pasillos”, afirmó la Tte. Rubin-Santos riéndose.

No obstante, existe otra razón interesante que explica su apelativo. Además de la lista de sus talentos que parecen no acabarse nunca, es una cantante casi profesional, y da la casualidad que tiene una voz “estruendosa”. Si quiere comprobarlo, simplemente visite Columbus, Misisipi, durante uno de los eventos organizados por la Base de la Fuerza Aérea donde la Tte. Karen “Boomin” Rubin-Santos canta a menudo el himno nacional de los EE. UU.

*Diálogo* iba a empezar este artículo con: “Esta es la historia de una mujer piloto latina de 25 años de la Fuerza Aérea de los EE. UU. que destaca en todo lo que hace, juega al fútbol y también es cantante”, pero, ¿quién lo hubiera creído? ☺

\*En los meses desde que *Diálogo* conversó con la 1.<sup>a</sup> Tte. Boomin’, ella fue ascendida al rango de capitán.



**La Primera Teniente de la Fuerza Aérea de los EE.UU. Karen "Boomin" Rubin-Santos, piloto instructor en la Base de la Fuerza Aérea de Columbus, Misisipi, posa en la parte delantera del avión que utiliza en sus clases de vuelo y que lleva su nombre en el fuselaje.**

Wait a minute, French?! “Well, growing up in Miami, everybody there speaks Spanish. I already had Portuguese at home and from spending my summers in Brazil. English was just natural for me because of school and my friends so, because I wanted to learn another language in high school, I chose French,” she explained.

### A true inspiration

Boomin’s conjecture was common to the international students who spoke to *Didílogo* during a visit to Columbus. “It is an enormous privilege to be here, but we do feel homesick, and speaking to someone – especially an instructor – in your own language, helps tremendously to alleviate that feeling,” said Peruvian Air Force Second Lieutenant Rafael Hoyos Vásquez, who is taking the Aviation Leadership Program at the Columbus Air Force Base. “The fact that she’s a woman is an add-on value, since in my country there are no female fighter-jet pilots, for instance. I am sure instructor Boomin’ is a great inspiration for women from all countries.”

Having accomplished so much at such a young age – she is only 25 – results in Boomin’ having only one more thing to look forward to in the near future. She would like to live closer to her husband, U.S. Air Force First Lieutenant David Miller, a KC-10 pilot. “Right now he’s serving at Joint-Base McGuire-Dix-Lakehurst, in New Jersey,” says 1st Lt. Rubin-Santos with teary eyes. They hope their next assignment will be at the same base, hopefully at the Travis Air Force Base in Vacaville, California, close

U.S. Air Force 1st Lt. Karen “Boomin” Rubin-Santos, a pilot instructor at the U.S. Air Force Base in Columbus, Mississippi, poses in front of the airplane she teaches with, bearing her name on the fuselage.

to Sacramento. “But I still have at least 1.5 years to go here,” she says with no regrets about her life.

### Finally Boomin’

*Didílogo* would be remiss to end this article without explaining 1st Lt. Rubin-Santos’s call sign. “It turns out that when I am in the airplane doing aerobatics, I like to surprise my students and say, ‘Boom!’ when they do something properly, or do something really well. I did not realize I said it all the time until my peers pointed it out, and from then on, I became ‘Boomin.’” Also, my colleagues can usually tell I am in the building due to my ‘booming’ volume in the hallways,” she said with a laugh.

But there is another interesting reason for the nickname. To add to 1st Lt. Rubin-Santos’s seemingly never-ending list of talents, she is also a quasi-professional singer with a “booming” voice. If you want to have a little taste of it, just pay a visit to Columbus, Mississippi, during one of the events organized at the Air Force Base. First Lt. Boomin’ often sings the U.S. National Anthem during such events.

*Didílogo* was going to start this article by saying: “This is the story of a 25-year-old Latina U.S. Air Force pilot instructor who excels in everything she does, plays soccer, and is also a singer,” but who would have believed it? <sup>①</sup>

\*In the months since *Didílogo* spoke to 1st Lt. Boomin’, she was promoted to captain.

# Mujer de COMBATE en el aire y en la vida

**“La responsabilidad de ser pionera es también ser un ejemplo”.**

ARTÍCULO Y FOTOS: CLAUDIA SÁNCHEZ-BUSTAMANTE/DIÁLOGO

**L**a Mayor Piloto María Tejada Quintana no es solo la primera mujer piloto de combate de la Fuerza Aérea dominicana (FAD) y de su país, sino que también se graduó en la primera promoción de mujeres cadetes en República Dominicana y es la primera instructora dominicana de aviación en la Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas (IAAFA, por sus siglas en inglés) en San Antonio, Texas. Sin embargo, la aviación no siempre fue su sueño – de niña ella soñaba con ser médico. “En ese entonces, no soñaba con ser militar porque aún no aceptaban mujeres en la academia”, dijo a *Diálogo* la May. Tejada.

Pero al ver a su hermano mayor durante su entrenamiento militar en la Fuerza Aérea, se fue enamorando de la aviación y surgió en ella un nuevo sueño profesional. “Mi inspiración para ser lo que soy es mi hermano, que también es piloto y militar de la Fuerza Aérea. Él fue quien me incentivó a llegar hasta acá”, dijo la May. Tejada. “Su ejemplo ha sido lo más valioso para mí. Veía lo que él hacía, veía la disciplina que conllevaría esa carrera, veía lo bonito de la aviación y me fui enamorando de eso, entonces una vez que ingresé a mi academia militar decidí ser piloto por eso”, explicó. “Cuando decidí entrar a la academia yo dije, ‘Wow, voy a la Fuerza Aérea y voy a ser piloto’”.

La May. Tejada inició su carrera militar como cadete en el 2002. Tras cuatro años de preparación en la Academia Militar Batalla de las Carreras, aún siendo cadete de cuarto año, asistió a la escuela de aviación de República

Dominicana, donde estudió durante aproximadamente tres años más para graduarse como piloto. Cuando terminó su entrenamiento básico, optó por inscribirse en el escuadrón de combate, donde se convirtió en la primera mujer de combate del país. “Ha sido un reto muy grande para mí, muy fuerte, porque es una responsabilidad enorme ser la primera, ser pionera”, dijo, ya con más de 500 horas de vuelo en su haber. “Tienes que dar el ejemplo y tienes que hacer y dar lo mejor de ti para que otras jóvenes puedan inspirarse y puedan aprender de ti lo mejor”.

El ejemplo de la May. Tejada ha sido trascendental para la FAD, tanto para el país en sí como para las mujeres dominicanas. “Cuando yo ingresé, no tenía ese ejemplo a seguir porque no había mujeres, entonces tuve que trazar mi propio camino como mujer,” explicó la May. Tejada desde el salón donde imparte su clase de aviación instrumental en la IAAFA. “Porque si bien es cierto que mi hermano me apoyó mucho en lo que fue mi carrera a nivel general, yo no tenía esa imagen de una mujer piloto

**La Mayor Piloto María Tejada Quintana, la primera piloto de combate de República Dominicana, es un ejemplo para las mujeres de su país y del mundo.**

Major María Tejada Quintana, the Dominican Republic's first female fighter pilot, is a role model for women in her country and around the world.





# Female FIGHTER

*in the Air and in Life*

**“The responsibility of being a pioneer is also about being a role model.”**

ARTICLE AND PHOTOS BY CLAUDIA SÁNCHEZ-BUSTAMANTE/DIÁLOGO

Maj. María Tejada Quintana is not just the first female fighter pilot in her country or in the Dominican Air Force (FAD, per its Spanish acronym); she is also in the first class of female cadets to graduate in the Dominican Republic, and the first Dominican flight instructor at the Inter-American Air Forces Academy (IAAFA) in San Antonio, Texas. However, flying was not always her dream. As a girl, she dreamed of becoming a doctor. “Back then, I wasn’t dreaming of becoming a soldier, because women were still not being admitted to the academy,” Maj. Tejada told *Dialogo*.

But after watching her older brother during his Air Force training, she fell in love with aviation and the dream of a new career grew in her. “My brother was the inspiration for me to become who I am now. He’s also an Air Force pilot. He was the one who urged me to come this far,” Maj. Tejada said. “The example he set was the most valuable thing for me. I saw what he did, I saw the discipline that this profession entails, I saw how beautiful aviation is, and I fell in love with it. So when I entered the military academy, I decided to become a pilot,” she explained. “When I decided to enter the academy, I said, ‘Wow, I’m joining the Air Force and I’m going to be a pilot.’”

Maj. Tejada began her military career in 2002 as a cadet. After four years of training at “Batalla de las Carreras” Military Academy, while still a fourth-year cadet, she attended the Dominican Republic’s flight school, where she studied for approximately three more years to graduate as a pilot. After finishing basic training, she enlisted for the combat squadron,



de combate, un referente de qué es lo que tendría que hacer y cómo, cuán difícil sería... Entonces, el que yo hubiese elegido ese camino ha sido bueno para las otras porque ya ellas saben a lo que van”.

La May. Tejada explica que cuando está en su país, muchas aspirantes a piloto y jóvenes cadetes buscan su consejo y le hacen consultas sobre sus futuras carreras militares. “Cuando conversan conmigo yo les soy honesta, yo les digo las cosas buenas y las no tan buenas de esto,” dice con honestidad. “Ellas han visto hasta donde yo he llegado, por tanto no es imposible, porque yo estoy aquí”.

Hoy en día, hay aproximadamente siete mujeres pilotos en la FAD, sin embargo aún no ha llegado otra mujer al escuadrón de combate al que pertenece la May. Tejada. “Ahora entiendo que hay otra promoción en la escuela de aviación que aún no se ha graduado,” cuenta orgullosa. “Dentro de ellas hay una piloto que quiere ir al escuadrón, pero todavía no ha terminado su entrenamiento. Esperemos que sí, que le vaya bien y que siga mis pasos”.

Como es de esperar, la aspirante a piloto de combate confió a la May. Tejada que ella decidió entrar a la academia militar para seguir sus pasos. “Ella me contó en una ocasión que entró a la

**En el intercambio con la IAAFA, la May. Tejada enseña a sus alumnos, todos de fuerzas aéreas de países amigos latinoamericanos, a pilotear aeronaves solo en base a sus instrumentos.**

During her time as a guest instructor at IAAFA, Maj. Tejada teaches her students, all Latin American partner nation air force members, to fly a plane only with their instruments.

**“ Cuando yo ingresé, no tenía ese ejemplo a seguir porque no había mujeres, entonces tuve que trazar mi propio camino como mujer”.**

academia básicamente porque me había visto en algunas entrevistas, en algunos periódicos que me hicieron allá y, según lo que ella me contó, eso fue su inspiración. Vio mi historia y por eso decidió ir a la escuela de aviación”. Sin embargo la May. Tejada está consciente de que ser un referente conlleva una responsabilidad. “Es un reto enorme porque, como mujer y como pionera, e inclusive si no eres pionera en algo, como mujer sabes que siempre te están mirando a ver qué tan bien o qué tan mal haces las cosas. Entonces para mí es un gran reto y una gran responsabilidad haber elegido esto y lo he asumido como tal”.

Aunque la May. Tejada tuvo que adaptarse a la vida en un entorno casi por completo masculino, este también ha aprendido con ella a adaptarse a la nueva realidad de convivir en unas fuerzas armadas donde mujeres y hombres se desarrollan por igual, por sus capacidades profesionales. “Ellos también han tenido que aprender a convivir conmigo ahí porque todo ese tiempo estuvieron acostumbrados a estar entre hombres y de repente llegó yo... También tuvieron que adaptarse al cambio, a cambiar muchas cosas”. Sin embargo dada la adaptabilidad que tenemos como seres humanos, el proceso tomó su curso y pronto sus compañeros la empezaron a ver como lo que es, una colega más

where she became the country's first female fighter pilot. "It was a huge challenge for me — very tough — because it's an enormous responsibility to be the first woman, to be a pioneer," she said, now with more than 500 flight hours under her belt. "You have to set an example and you've got to give it your best, so that other young women might be inspired and might learn the best from you."

Maj. Tejada's example has been groundbreaking for the Dominican Air Force, for the country at large, and for Dominican women. "When I joined the military, I had no role model to follow, because there weren't any women. So I had to blaze my own trail as a woman," Maj. Tejada explained from the classroom where she teaches instrument flying at IAAFA. "Because even though my brother gave me a lot of career support in a general sense, I couldn't visualize what a female fighter pilot would look like, a point of reference for what it was that I should be doing, how to do it, or how hard it would be... so the fact that I chose this path has been good for other women because they now know what they're in for."

Maj. Tejada explains that when she is back in her country, many female flight candidates and young cadets seek

her advice and she counsels them on their future military careers. "When we talk, I'm honest with them. I tell them the good and the bad," she says candidly. "These women see how far I've come, and that it's not impossible because here I am."

Today, there are about seven female pilots in the FAD. However, no other woman has yet to join the combat squadron that Maj. Tejada belongs to. "I understand that there is now another class in flight school that has not yet graduated," she says with pride. "Among those female students is one pilot who wants to join the squadron, but she hasn't finished

her training yet. Let's hope that she does and that things go well for her and that she follows in my footsteps."

As might be expected, the female fighter pilot candidate confided in Maj. Tejada that she had decided to enter the military academy in order to follow in her footsteps. "On one occasion, she told me that she entered the academy basically because she had seen me in some interviews, in some of the newspaper articles there, and according to what she told me, that was her inspiration. She saw my story and that's why she chose to go to flight school." Maj. Tejada is aware that being a role model carries with it some responsibility. "It's a huge challenge because, as a woman and as a pioneer — and even if you're not a pioneer in something — as a woman, you know that you are always being watched to

see how well or how poorly you do things. So for me, this is a huge challenge and a great responsibility to have chosen this, and I have taken it on as such."

Even though Maj. Tejada had to adapt to life in an almost entirely male environment, that environment has also adapted to her, and to the new reality of coexisting in a military where women and men develop equally, according to their professional abilities. "The men have also had to learn how to coexist with me in the squadron, because all this time they've been used to being among men, and suddenly I come in and... They also had to adapt to the change, changing many things." But given our adaptability as human beings, this process ran its course and soon her peers began to see her for who she was, just another colleague in the squadron. "I think it's also been a huge challenge for the men, but thank God I've had their support," she says. "I haven't felt any discrimination for being a woman, not at all. My peers have always supported me in whatever I've needed, so I think we've been overcoming this situation in the best way."

Since her graduation and commission as a FAD officer, Maj. Tejada has continued specializing in her field and developing in her career through courses taught in her country and internationally. She has also shared her knowledge with others as an instructor. For example, she is an instructor specialized in the airplane that she graduated from flight school on, the T-35B Pillán. She is also the first Dominican woman to pilot the A-29 Super Tucano, a light attack fighter that is in high demand in Latin America and other regions for its ease of use in air patrols. In the Dominican Republic, the Super Tucano is instrumental in Air Force programs for defending sovereign air space and interdiction.

That was how one day Maj. Tejada got the news that after an arduous selection and qualification process based on her knowledge, experience, and rank, she had been chosen from among three finalists to report to IAAFA's 318th Training Squadron as a guest instructor for two years - 2015 to 2017. "This really feels like the most wonderful experience I've had in my career. I'm learning a lot. I've been here for seven months now, and trust me, I feel like a completely different person than when I arrived, both personally and professionally," she told *Diálogo* in May 2016 during a visit to IAAFA. "I have grown personally, as I've had to be independent and look after myself since I live alone. Coming to a country that's not your own, with the language barrier, hasn't been easy. But I've found support from people — and from my colleagues as well, thank God. They've really supported me here."

In addition to her presence at the academy serving to foster the inclusion of women and their role in armed forces throughout the Americas, Maj. Tejada also teaches a course on instrument flight procedures to students from several nations across the two continents. "When we're in the classroom, we see how in one country they use a procedure that

**When I joined the military, I had no role model to follow, because there weren't any women. So I had to blaze my own trail as a woman."**

del escuadrón. “Yo creo que para ellos también ha sido un gran reto pero, gracias a Dios, he tenido el apoyo de ellos,” asegura. “No he sentido discriminación porque sea mujer ni mucho menos. Mis compañeros siempre me han apoyado en lo que he necesitado, por tanto creo que hemos ido sobrellevando la situación de la mejor manera”.

Una vez graduada como oficial de la FAD, la May. Tejada siguió especializándose en su campo y creciendo su carrera por medio de cursos tanto en el ámbito nacional como internacional e impartiendo sus conocimientos como instructora. Por ejemplo, es instructora especializada de la aeronave de vuelo en la que se graduó, el T-35B

Pillán. También es la primera dominicana en pilotear el A-29 Súper Tucano, una aeronave de ataque ligero con mucha demanda en los países latinoamericanos y de otras regiones por su facilidad de uso en el patrullaje aéreo. En la República Dominicana, el Súper Tucano es instrumental en los programas de soberanía aérea e interdicción de la Fuerza Aérea.

Es así que, un día, la May. Tejada recibió la noticia de que tras un arduo proceso de selección y calificación en base a su experiencia, conocimientos y rango, había sido seleccionada entre tres finalistas para dirigirse al Escuadrón de Entrenamiento No. 318 de la IAAFA como instructora invitada durante dos años, de 2015 a 2017. “Me parece que esto ha sido realmente la experiencia más maravillosa que he tenido en mi carrera. Estoy aprendiendo muchísimo. Actualmente tengo siete meses acá y créeme que me

siento una persona totalmente diferente de cuando vine a lo que soy hoy, tanto a nivel personal como profesional,” aseguró en mayo de 2016, durante una visita de *Diálogo* a la IAAFA. “He crecido personalmente porque he tenido que ser independiente y hacer mis propias cosas porque vivo sola. Venir a un país que no es el tuyo, la barrera del idioma, no ha sido fácil. Sin embargo, he encontrado apoyo de gente, de mis compañeros que también, gracias a Dios, me han apoyado mucho acá”.

Además de que su presencia en la academia sirva para promover la inclusión y el papel de las mujeres en las fuerzas

militares americanas, la May. Tejada dicta el curso de procedimientos de vuelo por instrumento a alumnos de varios países de las Américas. “Cuando estamos en las aulas, vemos que en un país usan un procedimiento un poco diferente al que usan en el otro, entonces, todos esos conocimientos se mezclan y alcanzas la perfección en una determinada área. Es importante que conozcamos de los demás países”.

Bajo su mando, ellos aprenden, por ejemplo, a volar una aeronave solo con el uso de sus instrumentos en caso de que una tormenta no les permita realizar un vuelo regular, con una vista clara de sus alrededores – una práctica que requiere de un nivel de habilidades mucho más exigente que en el caso vuelos regulares.

Por su desarrollo en la IAAFA, la May. Tejada se ganó el reconocimiento de Instructor de Nación Amiga para el período entre agosto y diciembre de 2016. “El galardón reconoce a los instructores de países amigos por sus habilidades estelares de enseñanza”, dijo a *Diálogo* la Coronel de la Fuerza Aérea de los EE. UU. Monica Partridge, directora de la IAAFA. “La May. Tejada ha sido un elemento vital a nuestro núcleo de instructores,” resaltó. “Ella nos ayuda a mejorar nuestro contenido de instrucción y el nivel de instrucción de vuelo que la academia ofrece a nuestros alumnos de naciones amigas”.

El intercambio cultural y entre diferentes países también es instrumental en el desarrollo del aprendizaje mutuo. “Cuando enseñas aprendes tú también en el intercambio de conocimientos de diferentes países. Yo tengo la dicha de enseñar a estudiantes de diferentes países de Latinoamérica y es un intercambio de conocimientos, tanto con los alumnos como con mis compañeros instructores, de mi entorno y de la cultura de Estados Unidos en sí. Por eso entiendo que esta, sin lugar a dudas, ha sido la experiencia más maravillosa que he tenido en mi carrera militar”.

La experiencia como instructora invitada en la IAAFA no solo significa un hito en la carrera militar de la May. Tejada, también sienta un precedente importante para las futuras pilotos dominicanas y del mundo entero. “Pienso que [esta experiencia] me va a cambiar de forma positiva por el crecimiento que siento a nivel profesional, a nivel personal. Sé que estos conocimientos que estoy aprendiendo aquí en IAAFA voy a transmitirlos a mi país, voy a poder ser comunicadora de lo que he aprendido y no solo va a servirme a mí, sino también a mis compañeros allá y a las generaciones que me toque seguir instruyendo cuando regrese a mi país”.

Hacia fines de 2017, una vez concluida su misión en la IAAFA, la May. Tejada regresará a República Dominicana enriquecida con las lecciones aprendidas durante esta oportunidad. Seguirá su vocación de instructora, a través de la cual podrá impartir nuevos conocimientos a las nuevas generaciones de pilotos dominicanos. “Antes de venir ya era instructora. Pero ahora voy con conocimientos nuevos. Tengo la expectativa de seguir aprendiendo, de seguir enseñando también”. **①**

**“Voy a poder ser comunicadora de lo que he aprendido y no solo va a servirme a mí, sino también a mis compañeros allá y a las generaciones que me toque seguir instruyendo cuando regrese a mi país”.**



is slightly different from what they use in another country. So all of this knowledge blends together and you reach a level of perfection in a given area. It's important that we learn from other countries."

Under her command, the students learn, for instance, how to fly a plane using only their instruments in the event that a storm does not allow them to fly as they

normally would, with a clear view of the environment around them — a practice that requires a far more demanding skill level than in regular flights.

For her role at IAAFA, Maj. Tejada earned the Partner Nation Instructor of the Class Award for August-December 2016. "The award recognizes the partner nation instructor and their stellar teaching skills," U.S. Air Force Colonel Monica Partridge, IAAFA commandant, told *Diálogo*. "Maj. Tejada has been a vital addition to our instructor cadre," she highlighted. "[She] continues to help improve our course content and the level of flying instruction the academy provides to our partner nation students."

This cultural and international exchange is also instrumental in developing shared learning. "When you teach, you also learn by exchanging knowledge from different countries. I'm delighted to be teaching students from different countries in Latin America, and

**La Mayor Tejada enseña el curso de Procedimientos de vuelo por instrumento en la Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas en la Base Aérea Lackland en San Antonio, Texas.**

Major Tejada teaches the Instrument Pilot Training course at the Inter-American Air Forces Academy, at Lackland Air Force Base in San Antonio, Texas.

**“I’m going to be able to be a communicator of what I’ve learned, and it’s not only going to help me, but it will also help my peers back home and future generations who I will continue to teach when I return to my country.”**

it's an exchange of knowledge, both with the students and with my fellow instructors — between where I'm from and the culture of the United States itself. That's why I think this has been, without a doubt, the most wonderful experience that I've had in my military career."

Maj. Tejada's experience as an IAAFA guest instructor is not only a milestone in her own military career, but it also sets an important precedent for future female pilots in the Dominican Republic and throughout the world. "I think [this experience] is going to change me in a positive way, from the growth that I feel on a professional and personal level. I know that this knowledge that I am learning here at IAAFA is something that I will transmit to others in my country. I'm going to be able to be a communicator of what I've learned, and it's not only going to help me, but it will also help my peers back home and future generations who I will continue to teach when I return to my country."

When her IAAFA assignment ends towards the end of 2017, Maj. Tejada will return to the Dominican Republic with an array of lessons learned through this opportunity. She will continue her career as an instructor, a vocation through which she will be able to impart new knowledge to new generations of Dominican pilots. "Before I came here, I was already an instructor. But now I'm leaving with new knowledge. My hope is to continue learning and to continue teaching as well." **D**

*Brasil, Chile y Estados Unidos*

# AVANZAN EN DESARROLLO

*de investigación cívico-militar*

ARTÍCULO Y FOTOS: MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

*Con una presencia bien establecida en Chile y ahora con una oficina en Brasil, el Comando de Ingeniería, Desarrollo e Investigación del Ejército de los Estados Unidos participa con ambas naciones en proyectos que apuntan a mejorar la vida de los militares de las naciones amigas.*

Desde el inicio de operaciones de los tanques Leopard 2, el Ejército de Chile ha medido y estudiado su funcionamiento y comportamiento en diversos escenarios geográficos del país, como los terrenos de altura, nevados y áridos. Chile cuenta con el desierto más seco del mundo y tiene ciertos elementos que lo hacen único, como la *chusca*, un tipo de arena muy fina y extremadamente liviana en el desierto de Atacama, donde estos tanques enfrentan la saturación y abrasión causadas por el polvo inusual.

Los problemas que los tanques y otro equipo militar sufren en climas desérticos no es novedad para los Estados Unidos. Durante la Operación Tormenta del Desierto, la fase de combate de la Guerra del Golfo, librada del 2 de agosto de 1990 al 28 de febrero de 1991, el uso de los tanques americanos de tercera generación M1 y los británicos Challenger causó muchos dolores de cabeza en el desierto árabe, pero que con el pasar del tiempo y muchas pruebas, han sido mejorados.

## Desierto de Atacama

Para obtener una mejor dimensión del tema, *Diálogo* viajó a Iquique, región del norte de Chile, para ver de cerca el trabajo realizado entre los militares y técnicos norteamericanos y chilenos para tratar de resolver el problema de la *chusca* y otros relativos al

funcionamiento de los equipos militares en el desierto. *Diálogo* visitó el Centro de Entrenamiento de Combate Acorazado (CECOMBAC), una unidad de formación del Comando de Educación y Doctrina del Ejército de Chile, “que tiene como propósito instruir y mantener adiestrado al personal que opera el material acorazado de la institución, además de entregarles las herramientas que permiten aprender las técnicas y tácticas de maniobra de la guerra blindada”, de acuerdo con el Teniente Coronel Jorge Maya Lado, jefe del Departamento I de Investigación y Desarrollo del Ejército chileno.

Después de ver el trabajo realizado en el CECOMBAC, oficiales del Ejército chileno invitaron a *Diálogo* a abordar uno de sus tanques de guerra durante una travesía por el desierto de Atacama para ver más de cerca los efectos de la *chusca* en los vehículos. Fue realmente una aventura única y fascinante.

“El Ejército de Chile y el Ejército de los EE. UU. actualmente enfrentan situaciones comunes, como son las operaciones en terrenos desérticos, siendo necesario la elaboración de un anexo al acuerdo de intercambio de información con la finalidad de estudiar e investigar hacia una solución también común”, comentó el General de Brigada Hernán Araya Santis, quien lleva tres años como director de Proyectos e Investigación del Ejército de Chile.



**La chusca, arena finísima que parece talco, es uno de los peores enemigos del Ejército de Chile en el desierto de Atacama.**

*Chusca*, a fine, powder-like sand, is one of the worst enemies of the Chilean Army in the Atacama Desert.

La institución a su cargo es un componente del Estado Mayor del Ejército de Chile, “cuya función principal es asesorar al comandante en jefe en dos áreas principales: la implementación de capacidades militares a través de proyectos y el área a través de aspectos directivos que tienen que ver con investigación y desarrollo aplicado en capacidades militares, según explicó a *Diálogo* el Teniente Coronel del Ejército chileno Alejandro Gomez.

## RDECOM-Américas

La contraparte estadounidense del organismo chileno es el Comando de Ingeniería, Desarrollo e Investigación del Ejército de los Estados Unidos, o RDECOM por sus siglas en inglés, cuya sede principal en Sudamérica está en Santiago, la capital chilena. “La decisión de abrir la base en Chile fue a principios de los años 2000. Aprovechamos que ya había una asociación entre los militares chilenos y la Marina de los EE. UU. para presentar la idea al Departamento de Defensa americano, que aceptó de inmediato la sugerencia”, dijo el General de Brigada del Ejército de los Estados Unidos Anthony Potts, subcomandante de RDECOM.

El Gral. de Bda. Potts estuvo en Chile a finales de marzo para observar el desarrollo de proyectos conjuntos entre los dos países. “El Ejército de Chile me dejó una muy buena impresión; es un gran socio y tiene una gran capacidad. Estudiamos parte del trabajo que planean y preparan para hacer en África, y también estudiamos sus logros en ciencia y tecnología”, dijo.

Uno de los proyectos radica en el procesamiento de señales para el reconocimiento del habla, un trabajo conjunto entre el Ejército y la Marina de los EE. UU. con universidades chilenas. “La mejor forma para comunicarse es hablar uno con el otro, y la comunicación es mucho mejor si podemos reconocer cómo hablan y cuál es el estilo de cada quien. De esa manera podremos enseñarle a una máquina a reconocer nuestra forma de hablar, para que un militar pueda comunicarse con una máquina, y que la máquina actúe en su nombre, en vez de utilizar una gran cantidad de botones, o escribir mucho o mover una palanca de control. Imagínese si pudiéramos simplemente decirle a la máquina qué operación quiere uno que realice, y que la máquina lo haga. Este tipo de ciencia y tecnología en este trabajo en sociedad es realmente increíble. Es el camino hacia donde nos llevará el futuro”, explicó el Gral. de Bda. Potts.

## Nueva oficina en Brasil

Al final del mismo viaje, el Gral. de Bda. Potts participó de la ceremonia de inauguración oficial de la oficina de RDECOM en Brasil,

realizada en el Consulado de los Estados Unidos en São Paulo.

“Tenemos una larga historia de cooperación académica, no sólo en São Paulo, sino también en todo Brasil. Tenemos una historia de 60 años de intercambio académico, como el programa de becas Fulbright, por el cual han pasado casi 7.000 brasileños y estadounidenses a lo largo de esos 60 años. Entre los becados están algunos personajes muy importantes como ministros, altas autoridades de la industria, líderes académicos, rectores de universidades, y otros. Este es un centro de estudios, pensamiento y colaboración. RDECOM será un actor central en todo eso”, dijo a *Diálogo* Ricardo Zuñiga, cónsul general de los Estados Unidos en São Paulo.

“São Paulo es uno de los grandes centros de investigación de las Américas. Tiene algunas de las mejores universidades de ingeniería y ciencias de la región. Están estrechamente vinculados a las Fuerzas Armadas aquí, en la aviación, en otras áreas y sectores, por lo que es muy importante tener una buena colaboración, no sólo en ciencias básicas, sino en la ciencia que va a ser relevante

para la misión de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos. Tenemos una presencia aquí, así que podemos aumentar la colaboración y ver dónde podemos trabajar juntos”, afirmó el Coronel del Ejército de los EE. UU. Allen Garrison, director de RDECOM-Américas.

Los militares americanos y las universidades brasileñas ya trabajan en conjunto en diversos proyectos científicos, entre ellos la nanotecnología. “Lo bueno de la nanotecnología consiste en el aumento de la resistencia y en la reducción del peso.

Por ejemplo, nuestras protecciones balísticas (chalecos a prueba de balas) que usan los soldados por todo el mundo tienden a ser pesados, ya que obviamente buscan detener el impacto de una bala. Con la nanotecnología descubrimos cómo hacerlos más livianos y que el material sea más resistente”, explicó el Gral. de Bda. Potts.

## Trabajo con las universidades

El trabajo cerca de las universidades latinoamericanas es fundamental para el éxito de los proyectos llevados a cabo por las Fuerzas Armadas de los EE. UU. en la región, según explicó Denisse Szmigiel, directora de tecnología y subjefe de RDECOM-Américas. “Sin el auxilio financiero proporcionado por las becas y subsidios ofrecidos por el Departamento de Defensa de los EE. UU., muchos proyectos que pueden ser fundamentales para los militares americanos y de las naciones amigas nunca saldrían del papel”.

Para explicarlo desde otra perspectiva, solamente la Oficina de Investigación Naval (ONR, por sus siglas en inglés) ofrece más de US\$ 13 millones anuales, distribuidos entre 350 becas y subsidios



**Los miembros de RDECOM-Américas y de la Embajada de los EE. UU. en Brasil, quienes participaron en la inauguración de la nueva oficina en São Paulo.**

Members of RDECOM-Américas and staff from the U.S. Embassy in Brazil, who participated in the inauguration of the new office in São Paulo.

# Brazil, Chile, and the United States ADVANCE IN CIVILIAN-MILITARY RESEARCH AND DEVELOPMENT

**With a well-established presence in Chile, and now with an office in Brazil, the U.S. Army Research, Development, and Engineering Command (RDECOM) collaborates with both nations on projects aimed at improving the lives of partner nations' men and women in uniform.**

ARTICLE AND PHOTOS BY MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

Ever since Leopard 2 tanks went into operation, the Chilean Army has studied and measured their performance and behavior in the country's diverse geographic landscapes, such as snowy, arid, and high-altitude terrain. Chile has the driest desert in the world, the Atacama Desert, which features certain elements that make it unique, such as a very fine and extremely light sand known as *chusca*. These tanks have had to face the saturation and abrasion characteristics particular to this unusual type of sand.

Problems with tanks and other military equipment operating in deserts is nothing new for the United States. During Desert Storm, the combat phase of the Gulf War, waged between August 2, 1990 and February 28, 1991, the use of third-generation U.S. M1 and British Challenger tanks in the Arabian Desert caused many headaches, but upon further testing and evaluation, improved drastically throughout the years.

## The Atacama Desert

To better understand the challenges, *Diálogo* traveled to Iquique, a region in northern Chile, for a close-up look at the work being done between American soldiers, technicians, and their Chilean counterparts to solve the *chusca* problem, as well as others relevant to operating military equipment in the desert. *Diálogo* visited the Armored Combat Training Center (CECOMBAC, per its Spanish acronym), a Chilean Army Education and Doctrine Command training unit whose mission "is to teach the personnel operating the institution's armored equipment, keep them trained, and provide the tools that allow them to learn the techniques and tactics used in armored warfare," according to Lieutenant Colonel Jorge Maya Lado, the head of the Chilean Army's Research and Development Department.

After seeing the work being done at CECOMBAC, Chilean Army officials invited *Diálogo* aboard one of their battle tanks during a journey through the Atacama Desert to more closely see the effects *chusca* has on the vehicles — a unique and truly fascinating adventure.

"The Chilean Army and the U.S. Army are currently facing some of the same challenges, such as operations in desert terrain, requiring to create an addendum to the Information Exchange Agreement, in order to research and study in pursuit of a common solution," commented Chilean Army Brigadier General Hernán

Araya Santis, who has directed the Chilean Army Projects and Research division for three years. The institution under his command falls within the Chilean Army General Staff, "whose main function is to advise the commander in chief in two principal areas: the implementation of military capacities through projects, and the area involved in research and development of military capacities through policymaking and management," said Lieutenant Colonel of the Chilean Army Alejandro Gomez.

## RDECOM-Americas

The U.S. counterpart to the Chilean institution is the U.S. Army Research, Development, and Engineering Command (RDECOM), whose South American headquarters is in Santiago, the Chilean capital. "That decision was made in the early 2000s. We took advantage of a partnership established by the U.S. Navy and the Chilean military, which already existed, and presented the idea to the U.S. Department of Defense, which accepted it right away," said U.S. Army Brigadier General Anthony Potts, the deputy commander of RDECOM.

Brig. Gen. Potts visited Chile at the end of March to observe the implementation of joint projects between the two countries. "I am very impressed with the Chilean Army; they are a great partner and have great capacity," he said. "We are looking at some of the work they are planning and preparing to do in Africa, as well as looking at some of their accomplishments in science and technology."

One of the projects he mentioned includes signal processing for speech recognition, a joint effort between the U.S. Army and U.S. Navy, which includes Chilean universities. "The best way we communicate is by talking to each other. It is best if we can recognize each other's speech and language style. Then, we can teach a machine how to recognize our speech, so you can have a soldier talk to a machine, and that machine operates on his behalf, instead of using a lot of buttons, typing, and joystick control. Just imagine if you could simply tell the machine what operation you want it to perform, and the machine can go and do that. This type of science and technology in this partnership is absolutely amazing because of where it will take us in the future," Brig. Gen. Potts explained.

## New office in Brazil

At the end of the same trip, Brig. Gen. Potts participated in a

en más de 50 países. La mayor parte del financiamiento va a las universidades para llevar a cabo investigaciones básicas que serán publicadas en revistas de investigación superior.

“En general tenemos tres tipos de fondos: un fondo de viajes que ayuda a que los científicos de, digamos Latinoamérica, puedan viajar a los EE. UU. para presentar sus trabajos en una conferencia, un laboratorio de gobierno o una universidad con la que trabajemos; el fondo para viajes ayuda a fomentar el diálogo entre los científicos. El segundo tipo es un fondo de la conferencia para ayudar a consolidar las investigaciones más recientes y más grandes en un campo en particular”, dijo Bradley Goodrich, director asociado de la ONR, del Departamento de la Marina de los EE. UU. en Chile. “Creemos que esos dos tipos de becas son extremadamente importantes para fomentar el tipo de comunicación que no puede hacerse por correo electrónico ni por *Skype*. Estrecharse la mano, comprometerse a algo, tomarse un café juntos, todo ello es sumamente importante para el progreso de la ciencia. El tercer tipo de fondo es el de investigación, uno a tres años de capital inicial para poner en marcha un proyecto con el objetivo final de publicarlo en una revista científica”, agregó.

“Tenemos dos misiones, una de relaciones militar a militar y la otra en ciencia y tecnología, y en ambas es crítico establecer relaciones diplomáticas”, dijo a *Diálogo* José Larenas, consultor del área de ciencia y tecnología (CT) de RDECOM-Américas. “Primero, en las que ambas partes se encuentren cómodas, para luego discutir los aspectos más ‘duros’; la ciencia, la tecnología y la ingeniería en la búsqueda de nuevos proyectos de colaboración que sean de beneficio para ambas partes. Por eso siempre remarco la relevancia de las relaciones humanas, las relaciones personales”, agregó.

## Colaboración entre países

“Nosotros estamos orgullosos de la colaboración entre los organismos tecnológicos, en particular con nuestros amigos en Chile, Colombia y Brasil. Desde el principio, en el año 2004, cuando las gestiones para establecer las oficinas regionales empezaron en Santiago, Chile, apoyamos ese concepto. Los logros en estos 15 años son impresionantes. Por ejemplo, el marco contiene acuerdos internacionales que permiten el codesarrollo en nuevas tecnologías. La colaboración embarca ciencia básica, aplicada y el desarrollo de prototipos avanzados en áreas como nanotecnología, sensores, sistemas espaciales, aerodinámica, materiales, energía renovable y combustibles alternos. Por sobre todo, estoy muy entusiasmado por los futuros descubrimientos de nuestros innovadores. Estoy seguro de que las nuevas capacidades mejorarán las condiciones de la población regional”, dijo Juan A. Hurtado, ex asesor de la división de CT del Comando Sur de los EE. UU.

## Dos fuerzas aéreas, un solo objetivo

La Fuerza Aérea de los Estados Unidos (USAF, por sus siglas en inglés) considera que la Fuerza Aérea de Chile (FACH) es un socio clave en la región y, según la Academia Nacional de Ciencias en su informe de 2014, Chile es “el principal país de América del Sur para satisfacer muchas necesidades del Departamento de Defensa de los EE. UU. en el área de CT”. La FACH mantiene un inventario de más de 40 aviones F-16.

Es el único país latinoamericano que vuela este avanzado avión de combate, junto con la USAF.

El Teniente Coronel Michael Martínez dirige la Oficina de Investigación Científica de la Fuerza Aérea de los EE. UU. (AFOSR, por sus siglas en inglés), regional en la Embajada americana en Santiago. “Para abordar los desafíos de CT, la FACH tiene el Centro de Investigación y Desarrollo en Ciencias Aeroespaciales (CIDCA); en 2015, AFOSR firmó un documento de términos de referencia para declarar metas y objetivos comunes de CT con la FACH”, dijo. “Las dos organizaciones tienen ahora tres proyectos de investigación y colaboración, perfectamente alineados con algunas de las características naturales únicas de Chile: su biodiversidad y sus cielos tan claros y oscuros”, agregó.



**El Teniente Coronel del Ejército de Chile Jorge Maya Lado (izq.), explica al General de Brigada del Ejército de los Estados Unidos Anthony Potts, las características de un proyecto desarrollado por el Instituto Geográfico Militar chileno.**

Chilean Army Lieutenant Colonel Jorge Maya Lado (left), explains the characteristics of a project developed by the Chilean Military Geographic Institute to U.S. Army Brigadier General Anthony Potts.

Uno de los proyectos es la investigación de la bio-corrosión en las aleaciones metálicas causadas por extremófilos, microorganismos que prosperan en ambientes extremos como el antártico. Es un esfuerzo conjunto con la Fuerza Aérea Tailandesa para formar una investigación trilateral que busca la manera de proteger plataformas militares importantes tales como el F-16.

Un segundo proyecto aprovecha las cámaras de bajo costo *All-Sky*. Después de obtener múltiples imágenes con los sensores, el grupo de investigación utiliza algoritmos matemáticos para fusionar las imágenes y mejorar la resolución, lo que permite una mejor observación de los satélites en órbita como de una amenaza cada vez mayor, la basura espacial.

El Tte. Cnel. Martínez dijo a *Diálogo* que está entusiasmado con los proyectos de colaboración y espera que surjan nuevas oportunidades en un futuro cercano. Al final, unen los recursos de CT para resolver problemas comunes a las fuerzas aéreas de ambas naciones. Comparten el costo pero cosechan todos los beneficios.

ceremony to mark the official inauguration of a RDECOM office in Brazil, which was held at the U.S. Consulate in São Paulo. “We have a long history of academic cooperation, not just in São Paulo, but throughout Brazil,” U.S. Consul General in São Paulo Ricardo Zúñiga told *Dialogo*. “We have a 60-year history of academic exchange – the Fulbright Program – through which almost 7,000 Brazilians and Americans have completed over the course of those 60 years, and they are some of the top figures, to include ministers, people in very high levels of industry, academic leaders, university presidents, and so forth. This is a center for that kind of thinking and collaboration. RDECOM is going to be a central player in that,” he added.

“São Paulo is one of the great research centers of the Americas. It has some of the top universities with engineering and science programs in Brazil, and in the Americas. They are very closely connected to the Armed Forces here, both in aviation and in other areas and sectors, so it is very important to have good collaboration, not just on basic science, but on science that is going to be relevant to the mission of the U.S. Armed Forces,” said U.S. Army Colonel Allen Garrison, director of RDECOM-Americas. “We have a presence here so we can increase the collaboration and see where we can work together.”

U.S. service members and Brazilian universities already work together on diverse scientific projects including nanotechnology. “The beauty of nanotechnology is both strength and weight reduction,” Brig. Gen. Potts explained. “For instance, our ballistic protections (bullet proof vests), which soldiers use all over the world, tend to be heavy because they are obviously intended to stop the impact of a bullet. So, with nanotechnology, we figure out how to make it lighter and the material stronger.”

## **Working with universities**

Working closely with Latin American universities is essential to the success of U.S. military projects in the region. “Without the financial assistance provided by scholarships and grants offered by the U.S. Department of Defense, many projects that might be essential to U.S. and partner nations’ service members would never get off the ground,” Explained Denisse Szmigiel, the technical director and deputy director of RDECOM-Americas.

To get a better idea, the Office of Naval Research (ONR) alone grants more than \$13 million per year, which is distributed in over 50 countries through 350 scholarships and grants. Most of the funding goes to universities to perform basic research for publication in advanced research journals.

“In general we have three grant types: a travel grant that helps bring scientists from Latin America to the U.S. to present their work at a conference, government lab, or a university we are working with. The second type is a conference grant to help consolidate the biggest and most recent research in a given field,” said Bailey Goodrich, associate director of the Department of the Navy’s ONR in Chile. “We think those two grant types are absolutely important to foster communication that can’t happen over e-mail and *Skype*. Shaking hands, making commitments, and having coffee together are really important to advancing science; and the third is a research grant – one to three years of seed money to get a project going with the ultimate goal of publishing in a journal,” he added.

“We have two missions, military-to-military relations on the one hand, and science and technology on the other, and establishing diplomatic relationships is critical for both. First, both sides should feel comfortable so that later, hard aspects like science, technology and engineering may be debated in the search for new collaborative projects beneficial to both parties,” Jose Larenas, science and technology (S&T) advisor for RDECOM-Americas told *Dialogo*. “This is why I always emphasize the relevance of human relationships, which are personal relationships.”

## **Partnership between nations**

“We’re extremely proud of the partnerships between technology enterprises, particularly with our partners in Chile, Colombia and Brazil. Since the beginning of 2004, when arrangements to establish regional offices began in Santiago, Chile, we have supported this concept,” Juan A. Hurtado, former advisor to U.S. Southern Command’s Science and Technology division told *Dialogo*. “The achievements accomplished in these 15 years have been remarkable. For example, the framework includes international agreements which allow for co-development of new technologies. The partnership spans basic and applied science, as well as the development of advanced prototypes in areas such as nanotechnology, sensors, space systems, aerodynamics, materials, renewable energy, and alternative fuel. More than anything else, I am excited about what the next generation of innovators will discover in the future. I’m certain that the new capacities will improve conditions for the regional population.”

## **Two Air Forces, a single objective**

The U.S. Air Force (USAF) considers the Chilean Air Force (FACH, per its Spanish acronym) a key partner in the region, and, as the National Academy of Science reported in 2014, Chile is “the main country in South America to meet many U. S. Department of Defense Science & Technology needs.” The Chilean Air Force maintains an inventory of over 40 F-16 aircraft, making it the only Latin American country flying this advanced USAF fighter.

Lt. Col. Michael Martinez directs the regional Air Force Office of Scientific Research (AFOSR) at the American Embassy in Santiago. “To address S&T challenges, the FACH has the Research & Development Center in Aerospace Science (CIDCA). In 2015, AFOSR signed a Terms of Reference document to declare common S&T goals and objectives with the FACH. The two organizations now have three research and collaboration projects, perfectly aligned with some of Chile’s unique natural features: its biodiversity and its clear, dark skies,” he explained.

One project is investigating bio-corrosion on metallic alloys caused by extremophiles, which are tiny microorganisms that thrive in harsh environments such as the Antarctic. This effort is in conjunction with the Thai Air Force, forming a tri-lateral investigation seeking to protect valuable military platforms, such as the F-16.

A second project leverages low-cost *All-Sky* cameras. After capturing multiple images with those sensors, a research group uses mathematical algorithms to fuse the images and improve resolution, allowing better observation of orbiting satellites and the ever-growing threat, space debris.

Para Christopher Nyce, oficial de salud, tecnología, ciencia, medio ambiente y energía de la Embajada de los Estados Unidos en Chile, “Mientras más pueden avanzar los países en términos de ciencia y tecnología, más podremos beneficiarnos y aprovechar lo que ellos han aprendido para luego aplicarlo a nuestro entorno. Lo podemos ver en Chile con la sismología. No hay mejor lugar para estudiar sismología que Chile. ¿Qué significa eso para los EE. UU.? ¿Por qué nos importa? Bueno, podríamos realmente aprender más aquí en Chile y luego aplicar esa ciencia en los EE. UU. y de esa forma ayudar a proteger a nuestra propia comunidad y salvar vidas”.

## CEMSE

*Dialogo* visitó algunos centros de excelencia en investigación militar del Ejército chileno en Santiago. La primera parada fue el Centro de Modelación y Simulación del Ejército (CEMSE), cuya misión es investigar, experimentar y apoyar la toma de decisiones respecto a la adquisición de sistemas de armas y entrenamiento de combate, entre otras.

“El centro permite articular y formar proyectos con universidades y empresas chilenas para alcanzar resultados que sirvan a la defensa y a la sociedad como un todo. Aquí reforzamos la investigación en las áreas de las ciencias militares y en las tecnologías aplicadas”, explicó el Teniente Coronel del Ejército chileno Víctor Cantillana Vera, director del CEMSE.

Para cumplir con lo que promete, el centro emplea técnicas y modelos de simulación y simuladores que otorgan la posibilidad de efectuar el entrenamiento de los distintos sistemas de armas con la ayuda de modelos mecánicos y computarizados. Estos equipos hacen posible la práctica en un espacio virtual y contribuyen al rendimiento humano a través del uso intensivo y reiterado de esas tecnologías. Además, utilizan la inteligencia artificial para recrear ambientes extremos que permiten al alumno aprender y capacitarse mientras interactúa con otros para ganar experiencias y conocimientos que luego serán aplicados en la realidad.

## CEOTAC

*Dialogo* también visitó el Centro de Entrenamiento Operativo Táctico. El CEOTAC, un centro de entrenamiento dependiente de la Academia de Guerra del Ejército, donde emplean la simulación constructiva, para desarrollar ejercicios de conducción militar, de emergencias y desastres y operaciones de paz para contribuir de esta forma en las tres áreas estratégicas del Ejército chileno: defensa, ejército y sociedad, y seguridad y cooperación internacional.

“Los sistemas en explotación han permitido capacitar a más de 18.500 militares, tanto en español como en inglés, y han demostrado ser herramientas económicas y eficientes para el entrenamiento de la fuerza terrestre militar y de otras organizaciones civiles nacionales e internacionales”, dijo el Teniente Coronel del Ejército de Chile Carlos Gómez Ortiz, jefe del Departamento de Ingeniería del CEOTAC. Los tres sistemas de simulación: el Sistema de Entrenamiento Táctico Computarizado (SETAC3), el Sistema de Gestión y Entrenamiento para Emergencias (SIGEN), y el Sistema de Simulación para Operaciones de Paz (SIMUPAZ), fueron diseñados y desarrollados por personal del Ejército chileno con apoyo de universidades nacionales.

## SETAC3, SIGEN y SIMUPAZ

El SETAC3 es un sistema de simulación que representa las diferentes variables del campo de batalla para el entrenamiento en la conducción de unidades desde un escuadrón hasta una división mediante la generación de estímulos para el proceso de toma de decisiones de los niveles tácticos, operacionales y estratégicos. El software cuenta con módulos que admiten el desarrollo de herramientas nuevas, así como la preparación y creación de escenarios y ejercicios.

El SIGEN es una herramienta computacional de alto nivel tecnológico diseñada por el CEOTAC para el entrenamiento de la toma de decisiones en situaciones de emergencia. Mediante un sistema de juego de roles y de una red local, complementa los niveles de gestión, capacidad de reacción y toma de decisiones de colaboración de las autoridades responsables del manejo de emergencias naturales, antrópicas, socio-organizativas y tecnológicas.

Por último, el SIMUPAZ es un sistema de entrenamiento desarrollado como resultado de un proyecto de desarrollo tecnológico bilateral chileno-argentino, que cuenta con un componente de mando y control y un sistema de información geográfica. Está destinado a perfeccionar las habilidades en el proceso de toma de decisiones de los comandantes y mandos superiores que cumplen misiones de paz, conforme a los estándares definidos por las Naciones Unidas.

## IGM e IDIC

Del CEOTAC, *Dialogo* se dirigió hacia el Instituto Geográfico Militar (IGM), que desde hace más de 90 años se dedica al servicio de la geografía y cuya misión es “ser el referente nacional en la generación de información geoespacial”, según el Coronel José Riquelme Muñoz, su director. “Nuestra misión es disponer de información cartográfica en diferentes escalas y formatos, de igual forma que aquella orientada a la difusión del conocimiento geográfico nacional, y representar al país en diferentes organismos internacionales relacionados con las ciencias de la tierra”, agregó.

Por último, *Dialogo* visitó el Instituto de Investigaciones y Control del Ejército de Chile (IDIC), un centro de certificación de calidad, asesoría e investigación donde verifican todos los pertrechos, bastimentos y sistemas de defensa adquiridos o que están en uso en el Ejército de Chile. “Tenemos la relevante misión de inspeccionar la calidad, haciendo énfasis en la seguridad de todos los explosivos, armas, accesorios y municiones de uso civil que son objeto de control por parte de la Ley Sobre Control de Armas”, declaró el Coronel del Ejército chileno Rodrigo Sobarzo Veliz, director del IDIC.

Después de ver de cerca los trabajos desarrollados entre los militares y universidades de Brasil, Chile y los Estados Unidos, es difícil no recordar las palabras del Gral. de Bda. Potts, “Siento una profunda admiración por el trabajo en sociedad que hemos logrado con Chile y Brasil. El entusiasmo de trabajar en sociedad con nuestros amigos sudamericanos es algo que nos llena de orgullo a los sudamericanos y a los estadounidenses por igual. Estoy entusiasmado por ver lo que podemos lograr con estas y otras naciones amigas.” ①

Lt. Col. Martinez told *Diálogo* that he is thrilled about these collaborative projects, and is hopeful that new opportunities will emerge in the near future. In the end, they link S&T resources to solve problems common to both nations' air forces, sharing both the costs and the benefits.

"The better the countries are at developing science and technology, the more we are able to also benefit from learning from what they learn and applying it in our own space. We see that in Chile with seismology, for example. There is almost no better place to study seismology than in Chile. What does that mean for the U.S.? Why do we care? Well, we could actually learn how to do better science here in Chile, and then apply it back in the U.S. to help protect our own people and save lives," said Christopher Nyce, a health, technology, science, environment, and energy official from the U.S. Embassy in Chile.

## **CEMSE**

*Diálogo* visited several Chilean Army Centers of Excellence in Military Research in Santiago. The first stop was at the Army Center for Modeling and Simulation (CEMSE, per its Spanish acronym), whose mission is to research, experiment, and assist in the decision-making process regarding the acquisition of weapons systems and combat training, among others.

"The center allows us to define and create projects with Chilean businesses and universities in order to achieve results useful both for defense, and for society as a whole. Here, we emphasize research in the areas of military science and applied technology," explained Chilean Army Lieutenant Colonel Víctor Cantillana Vera, CEMSE director.

To fulfill what it promises, the center employs techniques, simulation models, and simulators, which make it possible to undergo training in the different weapons systems, with the help of mechanical and computerized models. This equipment makes it possible to practice in a virtual environment and contribute to human performance through the intense and repetitive use of these technologies. Furthermore, artificial intelligence is used to recreate extreme environments which allow students to learn and train while interacting with others to gain experience and knowledge that will later be applied in the real world.

## **CEOTAC**

Later, *Diálogo* visited the Tactical Operations Training Center (CEOTAC, per its Spanish acronym), an Army War College training center that uses constructive simulation to develop military, emergency, disaster and peacekeeping exercises, thereby contributing to the Chilean Army's three strategic areas: defense, army and society, and security and international cooperation.

"The systems in operation have enabled the training of more than 18,500 troops, in Spanish and English alike, and have proven to be an efficient and economic tool to train the military land force, as well as other national and international civilian organizations," said Chilean Army Lieutenant Colonel Carlos Gómez Ortiz, the head of CEOTAC's Engineering Department. The three simulation systems include the Computerized Tactical Training System (SETAC3), the Emergency Management and Training System (SIGEN), and the Peacekeeping Operations Simulation

(SIMUPAZ). These simulations were designed and developed by Chilean Army personnel with assistance from national universities.

## **SETAC3, SIGEN, and SIMUPAZ**

SETAC3 is a simulation system that depicts the different battlefield variables used for training on how to lead units, from a squadron up to a division. This is accomplished through the creation of stimuli for the decision-making process at the tactical, operational, or strategic levels. The software features modules which allow for the development of new tools, as well as the design and creation of scenarios and exercises.

SIGEN is a technologically advanced computational tool designed by CEOTAC for decision-making training in emergency situations. This software uses a role-playing system while a local network connection complements levels of user control, reaction capacity, and decision making, in collaboration with authorities responsible for managing natural, social, anthropogenic, and technological emergencies.

Finally, SIMUPAZ is a training system developed from a bilateral Chilean-Argentine technological development project. The software features a command-and-control component and a geographical information system, and it is intended to perfect decision-making skills for commanders who carry out peace missions in accordance with the standards defined by the United Nations.

## **IGM and IDIC**

From CEOTAC, *Diálogo* moved on to the Military Geographic Institute (IGM, per its Spanish acronym), which has been dedicated to geographic service for more than 90 years. Its mission, is, "to be the national standard in the creation of geospatial information," according to Chilean Army Colonel José Riquelme Muñoz, its director. "Our mission is to have cartographic information available in different scales and formats, just as the one focused on the distribution of national geographical knowledge is, while representing the country in different international organizations related to Earth sciences."

Lastly, *Diálogo* visited the Chilean Army Institute of Research and Control (IDIC, per its Spanish acronym), a certification center for quality, consulting and research. This is where all supplies, provisions and acquired defense systems, or those currently being used by the Chilean Army are verified. "We have the relevant mission to inspect the quality, with an emphasis on security, of all explosives, weapons, accessories and ammunition for use by civilians, which are subject to control under the Arms Control Law," said Chilean Army Colonel Rodrigo Sobarzo Veliz, IDIC director.

After closely observing the work accomplished between the military and universities in Brazil, Chile, and the United States, it is difficult to forget the words of Brig. Gen. Potts, "I am absolutely amazed at the partnerships we have in Chile and Brazil. The excitement of the partnerships with our South American friends is something that South America should be proud of, and the Americans should be proud of. I am excited to see what we can accomplish with these and other partner nations." ⑩



SOUTHCOM

# Cuerpos de suboficiales: **LA COLUMNA VERTEBRAL** DE LAS FUERZAS ARMADAS

El programa del Comando Sur para profesionalizar a los cuerpos de suboficiales de varios países amigos avanza con resultados positivos.

GERALDINE COOK/DIÁLOGO

**“Los suboficiales son la columna vertebral de su núcleo, de su arma”**, dijo el Sargento Mayor de Comando del Comando Sur de los Estados Unidos (SOUTHCOM) Bryan K. Zickefoose a los suboficiales de las Fuerzas Armadas de Honduras que participaron en un intercambio entre expertos para suboficiales de nivel superior de los Estados Unidos y Honduras. El evento se realizó en la Escuela de Inteligencia Militar del Ejército de Honduras, en Tegucigalpa, del 16 al 18 de mayo de 2017. “Los suboficiales hacen la diferencia en las fuerzas armadas”, dijo el Sgt. May. Zickefoose.

Acompañado por una delegación de sargentos mayores y suboficiales superiores de SOUTHCOM, el Sgt. May. Zickefoose habló sobre la importancia del rol del suboficial mayor, su relación con el comandante y su importancia para las fuerzas armadas. “Los suboficiales son los ojos y oídos del comandante, son responsables de entender, reforzar y articular la intención del comandante”, agregó. “Son quienes hacen cumplir las normas y la disciplina, resuelven los problemas utilizando la cadena de mando y son un ejemplo para los suboficiales subordinados y soldados”. Y en lo personal, el Sgt. May. Zickefoose dijo que “es un honor ser el sargento mayor del comandante. Es un honor simplemente poder trabajar junto al grupo de mando y entender cómo podemos llevar al comando al siguiente nivel cada vez que hacemos algo”.

El intercambio entre suboficiales estadounidenses y hondureños hace parte de un programa promulgado por SOUTHCOM para profundizar la profesionalización de los cuerpos de suboficiales de las fuerzas armadas de países amigos. Entre varios objetivos, el programa de desarrollo de suboficiales de países amigos tiene la intención de aportar la experiencia estadounidense y colaborar con los militares de las fuerzas armadas de los países amigos en el desarrollo de cuerpos de suboficiales más profesionales.

Las Fuerzas Armadas de Honduras reconocen la importancia de profesionalizar a sus suboficiales. “Uno de los objetivos más importantes es lograr un acercamiento mayor con los suboficiales”, dijo el General de Brigada René Orlando Ponce Fonseca, comandante del Ejército de Honduras, a los participantes. “Conocemos perfectamente el gran trabajo, la gran disposición, el nivel de liderazgo y la gran influencia que tienen los suboficiales en todas las tareas que desempeñan para nuestra misión”. Como parte de la agenda de discusión del evento, los suboficiales de las Fuerzas Armadas de Honduras

---

**Participantes del encuentro de suboficiales de nivel superior de las Fuerzas Armadas de Honduras y los Estados Unidos en Tegucigalpa.**

Honduran and U.S. senior noncommissioned officers participated in a subject matter expert exchange in Tegucigalpa.

presentaron los avances y retos que afrontan día a día para una profesionalización completa.

## La profesionalización de los suboficiales

El programa de desarrollo de suboficiales de países amigos de SOUTHCOM es parte de las cuatro prioridades militares del Almirante de la Armada de EE. UU. Kurt W. Tidd, comandante de SOUTHCOM, mismos que representan los enfoques de mayor importancia. “Si vamos a desplegar los equipos de seguridad más capaces, debemos aprovechar todo el potencial de los suboficiales calificados y capacitados, quienes tienen un papel preponderante en el mantenimiento y la efectividad operacional de nuestras fuerzas armadas”, dijo el Almte. Tidd en su dirección. “Un cuerpo de suboficiales fuerte es igual a una fuerza armada fuerte”, agregó.

“El desarrollo de los suboficiales es la más importante de todas las prioridades”, dijo el Sgto. May. Zickefoose. “Con un buen programa de suboficiales, las otras prioridades se alinean, todos trabajan de la mano”. Las demás prioridades incluyen la promoción de derechos humanos, la integración de género y un mejor trabajo conjunto o trabajo en equipo.

Según el Sargento Maestre del Ejército de los EE. UU. Philip Sloan, coordinador del Programa de desarrollo de suboficiales de países amigos, “Nuestro principal objetivo es asistir a las naciones amigas a avanzar en la profesionalización de sus cuerpos de suboficiales por medio de educación y entrenamiento formal de liderazgo militar, como también ayudarles a implementar esas capacidades y habilidades a lo largo y ancho de sus fuerzas armadas.”

Intercambios entre expertos como el realizado en Honduras se han llevado con éxito cuantificable a lo largo de Latinoamérica y el Caribe durante décadas. Además de entrenar de manera conjunta, los mismos permiten que los suboficiales de países amigos compartan experiencias y aprendan mutuamente de sus contrapartes de otros países. Además de seminarios, el programa realiza talleres e intercambios continuos entre líderes de las fuerzas, tales como comandantes de unidades, personal del ministerio de Defensa y los propios suboficiales. También participan con alianzas de cooperación y programas de intercambio académico como los del Programa de Asociación Estatal de la Guardia Nacional de Estados Unidos, el Instituto de Cooperación para la Seguridad Hemisférica, la Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas y la Escuela Naval de Entrenamiento e Instrucción Técnica de Lanchas Patrulleras.

La efectividad del programa se evidencia en varios países de la región. El Sgto. Mtre.

# Non-commissioned Officer Corps: the **BACKBONE** **OF THE ARMED FORCES**

U.S. Southern Command’s program to professionalize the noncommissioned officer (NCO) corps in multiple partner nations makes progress with favorable results.

— GERALDINE COOK/DIÁLOGO —

“NCOs are the backbone of their corps, of their service,” U.S. Southern Command (SOUTHCOM) Command Sergeant Major Bryan K. Zickefoose, told Honduran NCOs at a senior NCO subject matter expert exchange (SMEE) between the United States (U.S.) and Honduras. The event took place at the Honduran Army’s Military Intelligence School in Tegucigalpa, from the 16th to the 18th of May, 2017. “NCOs make the difference in the Armed Forces,” said Command Sgt. Maj. Zickefoose.

Accompanied by a delegation of U.S. Senior Enlisted Leaders and senior NCOs from SOUTHCOM, Command Sgt. Maj. Zickefoose talked about the importance of the senior NCO, their relationship with the commander, and their importance to the Armed Forces. “NCOs are the eyes and ears of the commander; they are responsible for understanding, strengthening, and articulating the commander’s intent,” he added. “They enforce rules and maintain discipline, solve problems using the chain of command, and are an example to their subordinate NCOs and enlisted personnel.” Striking a personal tone, Command Sgt. Maj. Zickefoose said that “it is an honor to be the commander’s sergeant major. It is an honor to simply be able to work with the command group and understand how we can take the command to the next level every time we do something.”

The exchange between U.S. and Honduran NCOs is part of an overall program enacted by SOUTHCOM to further professionalize the NCO corps of partner nation armed forces. One of the many objectives of the Partner Nation NCO Development Program is to contribute U.S. experiences and collaborate with those serving in partner nation armed forces in the development of a more professional NCO corps.

The Honduran Armed Forces recognize the importance of professionalizing their NCOs. “One of the most important objectives is to achieve a greater closeness with NCOs,” Brigadier General René Orlando Ponce Fonseca, commander of the Honduran Army, told participants. “We are perfectly aware of the NCOs’ great work, great willingness, level of leadership, and great influence on all the tasks they perform for our mission.” As part of the discussion agenda for the event, Honduran NCOs talked about the advances they have made and challenges they face on a day-to-day basis as they move toward full professionalization.

## Professionalization

SOUTHCOM’s Partner Nation NCO Development Program is part of the four military imperatives set by U.S. Navy Admiral Kurt W. Tidd, commander of SOUTHCOM, which represent the most important focus areas. “If we’re going to field the most capable security teams, we must harness the full potential of the qualified and capable Noncommissioned Officer (NCO) Corps who play a critical role in the sustainment and operational effectiveness of our armed forces,” said Adm. Tidd in his guidance. “A strong NCO Corps equals a strong military,” he added.



**El Sargento Mayor de Comando del Ejército colombiano Argemiro Posso Rivera se dirige a los alumnos de la Escuela Militar de Suboficiales Sargento Inocencio Chincá.**

Colombian Army Command Sergeant Major Argemiro Posso Rivera addresses students from Sergeant Inocencio Chincá NCO Academy.

Sloan agregó que Colombia, Perú, Chile, Argentina y la República Dominicana han hecho enormes adelantos en el tema. Por ejemplo, la República Dominicana recién ratificó su constitución con la inclusión de la creación de suboficiales superiores específicos a cada comando y la consolidación de un sistema educativo y de entrenamiento militar para sus cuerpos de suboficiales. Y en Colombia, que ya tiene academias y cursos de liderazgo para suboficiales, los suboficiales están integrados con los cuerpos de oficiales y desempeñan funciones de liderazgo con mayor responsabilidad que en el pasado. Por su parte, Jamaica y Trinidad y Tobago trabajan para lograr avances similares en el tema.

Aunque las fuerzas armadas tienen gran interés en profesionalizar los cuerpos de suboficiales, enfrentan un obstáculo importante: la idea equivocada de algunos países de lo que un cuerpo de suboficiales fuerte puede ofrecer, además del factor financiero. “En las últimos dos o tres décadas, las fuerzas armadas centroamericanas, sudamericanas y caribeñas han visto las ventajas de tener un cuerpo de suboficiales muy fuerte”, dijo el Sgto. Mtre. Sloan. “Sin embargo, desafortunadamente no tienen los recursos financieros para capacitarles y pagarles mejores salarios. El talento cuesta dinero”.

## Suboficiales con nueva mentalidad

En Honduras existe un cambio de mentalidad sobre el cargo del suboficial y la relación entre oficiales, sargentos y futuros suboficiales. “La carrera de suboficiales es relativamente nueva en nuestro Ejército [creada en el 2000]. Pero a través de estos pocos años nos hemos ido abriendo espacios... Estamos obteniendo el reconocimiento de nuestros oficiales por el trabajo que hacemos”, dijo el Sargento Mayor de Comando del Ejército de Honduras Carlos Enrique Valle Gutiérrez. “Cuando el oficial planifica, nosotros ejecutamos las tareas. Hacemos nuestro trabajo de la mejor forma posible pensando en nuestra institución”.

“Ser suboficial es un orgullo para mí”, dijo la Jefe Maestro Lilian Antonia Morales Zabala, encargada de la sección de Asuntos Civiles de la Fuerza Aérea de Honduras. “Somos quienes movemos a las fuerzas armadas en sí y los que llevamos el trabajo a nuestra espalda”.

El intercambio entre suboficiales de las tres armas de Honduras con sus homólogos estadounidenses fue bien recibido por ambas partes. “Es importante conocer las experiencias de los demás suboficiales de las Fuerzas Armadas de Honduras y de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos”, dijo el Jefe Maestro José Santos Bonilla,

asistente del director de Recursos Humanos de la Fuerza Aérea de Honduras. “Somos los que mantenemos los aviones en el aire, los que vamos primero y regresamos de último y somos el personal que labora con mayores capacidades y con buen altruismo patriótico.”

Los suboficiales estadounidenses también manifestaron que crecieron de manera profesional y personal con el intercambio “Queremos compartir las cosas que hemos aprendido de nuestro propio desarrollo en el cuerpo de suboficiales”, dijo el Sargento Mayor de Comando del Comando de Operaciones Especiales Sur, Amil Álvarez. “Queremos reforzar a las Fuerzas Armadas de Honduras sobre el compromiso que tienen los Estados Unidos y el Comando Sur en particular de trabajar con ellos para el desarrollo de su cuerpo de suboficiales”.

## Colombia: una experiencia para compartir

En el Ejército de Colombia los suboficiales desempeñan funciones de liderazgo dentro de la estructura jerárquica. Son los comandantes de escuadra y pelotón y son los asesores de la parte administrativa de los estados mayores, entre otros cargos de mando. El suboficial en el Ejército de Colombia es “el eje donde gravitan todas las acciones y decisiones militares”, dijo el Sargento Mayor de Comando del Ejército de Colombia, Argemiro Posso. “El suboficial es garante de que el soldado adquiera y obtenga el entrenamiento, la preparación y la disposición necesaria para enfrentar las vicisitudes de la guerra, como quiera que ésta se presente”.

De acuerdo al Sgto. Mayor Posso, el suboficial sabe y entiende la gran responsabilidad que tiene no solo frente a sus superiores, sino a sus subalternos. “Así como le debe lealtad, respeto y acatamiento al superior, asimismo le debe lealtad respeto y liderazgo a los subalternos”, dijo.

La Escuela Militar de Suboficiales Sargento Inocencio Chincá es la institución del Ejército de Colombia encargada de formar a los futuros suboficiales con base en principios y valores para liderar, comandar, instruir y administrar un escuadrón. La escuela ofrece diferentes especialidades como tecnología en entrenamiento y gestión militar, criminalística de campo y promoción y aplicación del derecho internacional humanitario y los derechos humanos en el contexto militar. La escuela también tiene un curso femenino de armas.

“Los oficiales y suboficiales participan activamente tanto unos en el nivel estratégico, como los otros en el nivel táctico y operacional”, dijo el Sgto. Mayor Posso sobre el trabajo en equipo entre oficiales y suboficiales. Entienden la importancia de su rol en el cumplimiento de la misión militar, dijo, pues el oficial entiende la concepción de delegación de mando y autoridad. “Este es el secreto para llevar a buen término cualquier misión. Lo consideramos, efectivamente, el mejor equipo de combate”, dijo.

El programa de profesionalización de suboficiales ha contado con el “apoyo irrestricto” de SOUTHCOM, dijo el Sgto. Mayor Posso. Con la ayuda de SOUTHCOM, Colombia ha hecho avances en el sistema educativo de los suboficiales. El curso de Sargento Instructor Líder y publicaciones como la Guía del Suboficial, además de los intercambios entre expertos suboficiales han sido fundamentales para los avances del programa.

Después de tres días de discusiones sobre el papel y la importancia de los suboficiales, el Sgto. May. Zickefoose clausuró el intercambio de suboficiales con optimismo. “Es importante para nosotros estar aquí en Honduras para compartir nuestro programa de suboficiales porque muestra a dos naciones amigas fortaleciéndose juntas”. El próximo intercambio entre suboficiales se llevará a cabo en Jamaica. **⑩**

"NCO development is the most important of all the priorities," said Command Sgt. Maj. Zickefoose. "With a good NCO program, the other priorities become aligned and everyone works hand-in-hand." The other priorities include promoting human rights, gender integration, and enhanced 'jointness' or teamwork.

According to U.S. Army Master Sergeant Philip Sloan, the SOUTHCOM NCO Partnership Development Program coordinator, "Our main goal is to assist our partner nations in further professionalizing themselves through formalized military leadership training and education, and also help them in further implementing those skills and abilities throughout the entire spectrum of their militaries."

NCO SMEEs, like the one in Honduras, have taken place throughout Latin America and the Caribbean for several decades with measurable success. In addition to joint training, the exchanges allow partner nation NCOs to share experiences and mutually learn from their counterparts from other countries. In addition to seminars, the program conducts workshops and ongoing knowledge exchanges between force leaders such as unit commanders, defense ministry personnel, and the NCOs themselves. They also share experiences through cooperation agreements and academic exchange programs like those hosted by the U.S. National Guard State Partnership Program, Western Hemisphere Institute for Security Cooperation, Inter-American Air Forces Academy, and Naval Small Craft Instruction and Technical Training School.

Program effectiveness is evident in various countries of the region. Master Sgt. Sloan added that Colombia, Peru, Chile, Argentina, and the Dominican Republic have made enormous advances in this area. For example, the Dominican Republic has recently ratified its constitution to include the creation of component-specific Senior Enlisted Leaders (SELs) and an increase in their military education and training. And in Colombia, which already has NCO academies and leadership courses, enlisted personnel are integrated with the officer corps and serve in leadership roles of even greater responsibility than in the past. In turn, Jamaica and Trinidad and Tobago are working to implement a similar course in their militaries.

Although regional armed forces have great interest in professionalizing their NCO corps, some partner nations face an obstacle in fulfilling this goal: they have an incorrect notion of what a strong NCO corps can truly provide, not to mention the financial aspect. "In the last two to three decades, various Central American, South American, and Caribbean armed forces have seen the advantages of having a very strong NCO corps," said Master Sgt. Sloan. "But unfortunately they don't have the financial assets in order to train and pay them at a higher rate. Talent costs money."

## A new mentality

In Honduras, there is a change in mentality about the NCO position and the relationship between officers, sergeants, and future NCOs. "The NCO career is relatively new in our Army [created in 2000]. But during these few years, we have been gaining ground... We are gaining recognition from our officers for the work we do," said Honduran Army Command Sergeant Major Carlos Enrique Valle Gutiérrez. "We are the backbone of the Army; while an officer plans, we execute the tasks. We do our job in the best way possible, while thinking of our institution."

"For me, it is an honor to be an NCO," said Master Sergeant Lilian Antonia Morales Zabala, head of the Civil Affairs section of the Honduran Air Force. "We are the ones who move the Armed

Forces, and the ones who carry the work on our backs."

The exchange between NCOs from the three service branches of the Honduran Armed Forces and their counterparts from the United States was well received on both sides. "It is important to know the experiences of the other NCOs from Honduras and the United States," said Master Sergeant José Santos Bonilla, deputy human resources director of the Honduran Air Force. "We are the ones who keep the airplanes in the air, who go first and return last, and we are the personnel who work with more skill and with altruistic patriotism."

The U.S. NCOs said they, too, grew professionally and personally with the exchange. "We want to share the things we have learned from our own development in the NCO corps," said Special Operations Command South Command Sergeant Major Amil Alvarez. "We want to reinforce the U.S. commitment –and SOUTHCOM's in particular– of working with the Honduran Armed Forces to develop their NCO corps."

## Colombia: An experience worth sharing

In the Colombian Army, NCOs hold leadership positions within their hierarchy. They serve in roles from squadron and platoon sergeants to administrative staff advisors, among other command positions. Colombian Army NCOs are "the axis around which all military actions and decisions gravitate," said Colombian Army Command Sergeant Major Argemiro Posso. "NCOs guarantee officers' training, preparation, and readiness, which are necessary to face the realities of war in any way that it presents itself."

According to Command Sgt. Maj. Posso, NCOs know and understand the great responsibility they have, not only toward their superiors, but also toward their subordinates. "Just as loyalty, respect, and obedience are owed to a superior, likewise loyalty, respect, and leadership are owed to subordinates," he said.

The "Sargento Inocencio Chinca" NCO Academy is the Colombian Army institution responsible for training future NCOs based on the principles to lead, command, instruct, and manage a squadron. The school offers different specializations such as military training and management technology, field forensics, and promotion and application of international humanitarian law and human rights in a military context. The school also has a weapons class for women.

"Officers and NCOs participate actively, some at the strategic level and others at the tactical and operational level," said Command Sgt. Maj. Posso, describing the teamwork between officers and NCOs. They understand the importance of their role in the fulfillment of the military mission, he said, since officers understand the concepts of delegating responsibility, as well as authority. "This is the secret to successfully completing any mission. We consider it, in fact, the best combat team," he said.

The NCO professionalization program has had unconditional support from SOUTHCOM, said Command Sgt. Maj. Posso. With SOUTHCOM's help, Colombia has made progress in the NCO education system. The "Sergeant Instructor Leader" course, publications such as the NCO Handbook as well as NCO SMEEs have been essential to the development of the program.

After three days of discussions about the function and importance of NCOs, Command Sgt. Maj. Zickefoose ended the NCO exchange with optimism. "It's important for us to be here, in Honduras, to share our NCO program because it shows two partner nations getting stronger together." The next NCO exchange will take place in Jamaica. 

# FUERZA MULTIMISIÓN:

## un efecto del plan de transformación del Ejército Nacional de Colombia

El Ejército colombiano se  
transforma para enfrentar  
nuevos retos



**L**a velocidad del cambio del entorno es cada vez mayor, las instituciones militares y civiles deben adaptarse a una situación en que el presente cambia rápidamente y existe mucha incertidumbre sobre el futuro. “La nueva revolución tecnológica implica la transformación de la humanidad. Estamos al inicio de una revolución que cambiará la forma en la que vivimos, trabajamos y nos relacionamos con los demás”, afirmó Klaus Schwab, fundador del Foro Económico Mundial. La seguridad y defensa seguramente se verán inmersas en estas rápidas transformaciones al igual que las amenazas enfrentadas.

El ambiente actual puede definirse como “volátil, incierto, complejo y ambiguo”, según Marco Mancesti, investigador de la escuela de negocios *International Institute for Management Development*, lo que genera nuevos retos para los líderes y estrategas. Los procesos de paz, la pobreza, la desigualdad, el narcotráfico, la presencia de nuevos actores ilegales y la inestabilidad regional, entre otras variables, afectan la realidad nacional. Por ende, también afectan las condiciones que rodean las operaciones del Ejército de Colombia, y los obligan a romper paradigmas, cambiar e innovar en el empleo del poder militar.

Para poder implementar cambios significativos en la institución es necesario enfrentar varios retos. Incluidos entre ellos, las restricciones presupuestales que rodean a los países en vía de desarrollo, y la cantidad de tiempo requerido para ejecutar los procesos de planeamiento estratégico y presupuestal del Estado colombiano, que en algunas ocasiones superan los tres años desde la definición de la necesidad y la finalización del proyecto que permite responder a los cambios del entorno. El plan de transformación del Ejército de Colombia nació con el propósito de cerrar la brecha entre la velocidad del cambio en el entorno y la respuesta institucional. Este permite que el Ejército reaccione de forma proactiva ante los retos que afectan la seguridad y defensa de la nación, que se adelante al cambio, lo construya y supere actitudes reactivas del pasado por medio de preparación y análisis de los posibles escenarios futuros.

### ¿Cómo se está haciendo?

El Plan de Transformación es un esfuerzo institucional que inició a fines de 2011, producto del Comité de Revisión Estratégica e Innovación (CREI) encargado del diseño de la campaña que dio origen al Plan de Guerra Espada de Honor. Fue un tanque de pensamiento que analizó aspectos operacionales con el propósito de diseñar e implementar planes para consolidar la victoria sobre las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

El CREI realizó numerosos estudios sobre distintas visiones para el Ejército del futuro. Algunos de ellos evidenciaron la

### El Vehículo Cobra 2.0 es un desarrollo propio altamente flexible que permite movilidad y poder de fuego.

The Cobra Vehicle 2.0 is a highly flexible in-house development which allows for high mobility and firepower.

# MULTI-MISSION FORCE:

## An Effect of the Colombian National Army's Transformation Plan

The Colombian Army Changes to Face New Challenges

MIKEL I. IBARRA F., COLOMBIAN ARMY CONSULTANT FOR TRANSFORMATION, PROSPECTIVE, AND PLANNING

PHOTOS BY THE COLOMBIAN NATIONAL ARMY

**T**he speed of change in the landscape is constantly increasing. Military and civilian institutions must adapt to a situation in which the present changes rapidly, and there is a high level of uncertainty about the future. “The new technological revolution implies the transformation of humanity. We are at the beginning of a revolution that will change the way in which we live, work and relate to others,” stated Klaus Schwab, founder of the World Economic Forum. Security and defense will certainly be immersed in these rapid transformations, as well as the threats.

According to Marco Mancesti, researcher for the International Institute for Management Development, the current landscape can be defined as “volatile, uncertain, complex and ambiguous,” which creates new challenges for leaders and strategists. Peace processes, poverty, inequality, drug trafficking, the presence of new illegal actors, and regional instability, along with other variables, affect the national reality. Consequently, they also affect the conditions in which the Colombian Army operates, which compels a break with paradigms and mandates change and innovation in the use of military force.

In order for the institution to implement significant change, it must face various challenges. The first challenge concerns the budgetary restrictions prevalent in developing countries; the second is the amount of time required by the Colombian state to execute its strategic and budgetary planning, which on occasion has spanned more than three years from a needs assessment to a finalized project that is responsive to the changes in the landscape.

The transformation plan was conceived for the purpose of closing the gap between the speed of change in the landscape and institutional response time for those changes. This plan allows the Colombian Army to act proactively—anticipating and building change, thereby overcoming the reactive attitudes of the past—to the challenges affecting national security and defense by analyzing possible future scenarios and initiating preparations for them today.

necesidad de desarrollar análisis más completos que abarcan aspectos operacionales y no operacionales con un alcance distinto a la lucha contra las FARC, de modo que se prepare a la institución para enfrentar los retos del mañana, sin importar su origen o magnitud.

En 2012 se desarrolló la primera fase de diseño del Plan de Transformación mediante el Comité Estratégico de Transformación e Innovación (CETI). El CETI estuvo a cargo de optimizar y fortalecer los procesos y procedimientos que la institución desarrolla en su día a día, mediante el primer conjunto de iniciativas del plan. La perspectiva del planeamiento fue nombrada “Generador de Fuerza”,

ya que brinda soporte al desarrollo operacional del Ejército.

A inicios de 2013, se activó la segunda fase del diseño, liderada por el Comité Estratégico de Diseño del Ejército del Futuro (CEDEF). Esta fase estuvo orientada a la perspectiva operacional “Ejército de Combate”; que incluye el desarrollo, prospectiva y planeamiento por capacidades. La prospectiva identificó los escenarios que definirían el futuro contexto operacional. Posteriormente fueron diseñados los conceptos operacionales, y como complemento se identificaron las capacidades operacionales requeridas para enfrentar las amenazas del futuro. Esta fase aportó el segundo conjunto de



iniciativas del Plan de Transformación.

Ambas perspectivas se complementan, y deben evolucionar de forma armónica hacia la transformación. La perspectiva de combate es la que responde a las amenazas del futuro mediante las capacidades operacionales, que a su vez demandan del generador de fuerza mejores procesos que aporten los componentes requeridos. Los componentes de capacidad entregados por el generador de fuerza, denominados por su acrónimo DOMPILEM (doctrina, el conjunto de técnicas, tácticas y procedimientos; organización, la estructura organizativa de la

**Un M1126 Stryker "Gladiador" del Ejército de Colombia es un componente clave de la Fuerza de Tarea de Armas Combinadas, ubicada en la zona norte del país.**

A Colombian Army M1126 Stryker "Gladiator" is a key element in the Combined Arms Task Force, located in the country's northern zone.

## How Is It Being Accomplished?

The Transformation Plan is an institutional endeavor that began toward the end of 2011 as a product of the Committee for Strategic Review and Innovation (CREI, per its Spanish acronym), which was responsible for designing the campaign that gave rise to the "Espada de Honor" War Plan. CREI is a think tank that analyzed operational aspects with the aim of designing and implementing plans to consolidate the victory over the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC, per its Spanish acronym).

CREI conducted numerous studies, some of which highlighted the need to develop a more complete analysis covering operational and non-operational aspects with a different scope than the war against the FARC, in such a way that the institution would be prepared to face future challenges regardless of their origin or magnitude.

The first design phase for the Transformation Plan was developed in 2012, through the Strategic Committee for Transformation and Innovation (CETI, per its Spanish acronym). The committee was responsible for optimizing and strengthening the processes and procedures that the institution develops during its daily activity through the plan's first set of initiatives. Later, this planning perspective was named "Force Generator" since it supports the Army's operational development.

The second design phase was activated at the beginning of 2013, under the leadership of the Strategic Committee for the Design of the Future Army (CEDEF, per its Spanish acronym). This phase focused on the Combat Army, the operational perspective including development, prospective, and planning according to capabilities. The prospective identified the scenarios that will define the future operational context. Subsequently, operational concepts were designed and used to identify the operational capabilities required to face future threats. This phase contributed to the transformation plan's second set of initiatives.

These two perspectives are complementary and should smoothly evolve toward transformation. The combat perspective refers to those who respond to future threats through operational capabilities, which in turn demands improved processes from the force generator, which supplies required elements. The capacity elements supplied by the force generator are named DOMPILEM (per its Spanish acronym), with each letter representing a capacity: Doctrine includes the set techniques, tactics, and procedures; Organization is related to the structural organization of the force and of military units; Material and equipment refers to the basic and specialized kits; Personnel, for operations development; Infrastructure refers to real estate or installations; Leadership, as a characteristic of a military leader; Training of personnel and units; and Maintenance associated with equipment and infrastructure.

In 2014 there was progress on two fronts. Budgeting for the two sets of transformation plan initiatives began, including a sustainability analysis within the investment plan. Concurrently, the Combined Arms Task Force (FUTAM, per its Spanish acronym), was implemented at Buenavista Fort, in La Guajira department.

The Transformation Command of the Future Army

fuerza y las unidades militares; material y equipo, la dotación básica y especializada; personal, para el desarrollo de operaciones; infraestructura, los bienes raíces o instalaciones; liderazgo, característica del líder militar; entrenamiento del personal y unidades; y mantenimiento de los equipos e infraestructura), se articulan para conformar una capacidad.

En 2014 la institución hizo avances en dos frentes, dio inicio al presupuesto de los dos grupos de iniciativas del plan de transformación, incluyendo el análisis de sostenibilidad dentro del planeamiento de inversiones, y en paralelo fue implementada la

---

**Los comandos componen la élite militar del Ejército Nacional de Colombia, y las fuerzas especiales son las unidades más experimentadas y entrenadas. Una unidad de fuerzas especiales acompaña todas las operaciones estratégicas.**

Commandos represent the military elite of the Colombian National Army, with the Special Forces being the most experienced and well trained units. There is a Special Forces unit engaged in each strategic operation.

**Tripulación de operaciones especiales de Aviación Ejército, unidad élite líder en el planeamiento, conducción y ejecución de operaciones especiales aéreas en los diferentes ambientes operacionales.**

The Army Special Operations Aviation crew is an elite unit that plans, guides, and executes air special operations in different operational environments.

Fuerza de Tarea de Armas Combinadas (FUTAM) en el Fuerte de Buenavista, en la Guajira. En el 2016, fue activado el Comando de Transformación (COTEF) y actualizada la transformación mediante el Plan Estratégico de Transformación Ejército del Futuro (PETEF), el cual fue estructurado mediante tres tiempos. Inició con el T1.0, que culmina en 2018, el T2.0, que culmina en el 2022, y el T3.0, con vistas hacia 2030:

- **PETEF 1.0:** Orientado a responder rápidamente a los retos a corto plazo, acompaña la consolidación de los acuerdos de paz e incrementa el poder de combate mediante operaciones de armas combinadas.
- **PETEF 2.0:** Un Ejército de transición capaz de enfrentar la mutación de amenazas y trabajar en la estabilización y consolidación del país.
- **PETEF 3.0:** Configura una fuerza multímisión capaz de responder con capacidades convencionales y no convencionales a un gran abanico de amenazas y retos.

### **Los principales avances de la transformación**

Los avances han sido logrados en las dos perspectivas, tanto en la implementación del concepto de las armas combinadas como en la doctrina de operaciones terrestres unificadas en la FUTAM, mismas que marcaron el inicio de los ajustes en el ejército de combate. Su desarrollo permitirá la optimización de recursos y el mejoramiento del empleo del poder militar en todo el territorio por medio de tres tipos de brigadas (pesadas, medianas y livianas) con un despliegue territorial basado en fuertes y cantones militares.



- La transformación también ha generado otros avances:
- Actualización y fortalecimiento de la doctrina mediante el Plan Damasco.
  - Plan de formación para miembros de la fuerza.
  - Nueva estructura del estado mayor, para reflejar las dos perspectivas institucionales y optimizar los canales de comunicación.

## Ejército multimisión

Hoy en día, la fuerza cumple una serie de tareas complementarias a sus misiones para servir al pueblo colombiano. El Ejército ha enfrentado desastres naturales, crisis humanitarias y ha apoyado la construcción de obras de interés comunitario. Sin embargo, consolidar la fuerza multimisión en el tiempo 3.0 requiere de un esfuerzo adicional, ya que las capacidades operacionales que se están fortaleciendo deberán permitir que la fuerza atienda las amenazas y retos contenidos en las áreas misionales del sector defensa. Algunas de ellas, como la defensa nacional y la seguridad pública, son tradicionales para la institución, pero otras, como la cooperación internacional y la protección al medio ambiente, no tanto.

Los escenarios volátiles, inciertos, complejos y ambiguos que podríamos vivir en el futuro contienen retos y amenazas que serán más diversos que nunca. Cada una de las decisiones, proyectos e iniciativas de la institución tendrán que ser consideradas bajo esta premisa. Ese es el espíritu del Ejército Multimisión, una fuerza optimizada en su generador de fuerza, con procesos altamente eficientes y un componente operacional con capacidades efectivas que nos permitan atender un gran abanico de situaciones de toda índole. **⑩**



(COTEF) was activated in 2016. It updated the transformation through the Strategic Transformation Plan of the Future Army (PETEF per its Spanish acronym). PETEF was structured in three stages beginning with T1.0, which concludes in 2018, T2.0, which concludes in 2022, and T3.0, which concludes in 2030:

- **PETEF 1.0:** Focused on quickly responding to short-term challenges, accompanying the consolidation of the peace accords, and increasing fighting power through combined arms operations.
- **PETEF 2.0:** A transitioning Army capable of facing threats as they evolve and working to stabilize and consolidate the country.
- **PETEF 3.0:** Configure a multi-mission force capable of responding to a wide range of threats and challenges with conventional and non-conventional capabilities.

## Main Transformation Advances

There has been progress on both perspectives, implementing the concept of combined arms, and adjusting the Combat Army, beginning with the doctrine of unified land operations in FUTAM. When the process of implementation concludes, it will allow for resource optimization and an improved use of military power throughout Colombia's territory by coordinating three brigade types (heavy, medium, and light) with a territorial deployment based on forts and military districts.

The transformation has also produced progress in other areas:

- Updating and strengthening doctrine through the *Damasco Plan*
- A training program for force members
- A new staff structure reflecting the two institutional perspectives and optimized communication channels

## Multi-mission Army

Today, the force fulfills a series of tasks complementary to its mission to serve Colombian people. The Army has faced natural disasters and humanitarian crises, and it has supported the construction of community interest building projects. However, consolidating a multi-mission force 3.0 requires additional effort because operational capacities being reinforced must still allow the force to address the threats and challenges present within the defense sector mission areas (National Defense Ministry, 2014). Some of these mission areas, such as national defense and public security, traditionally belong to the institution, but others are not as traditional, such as international cooperation and environmental protection.

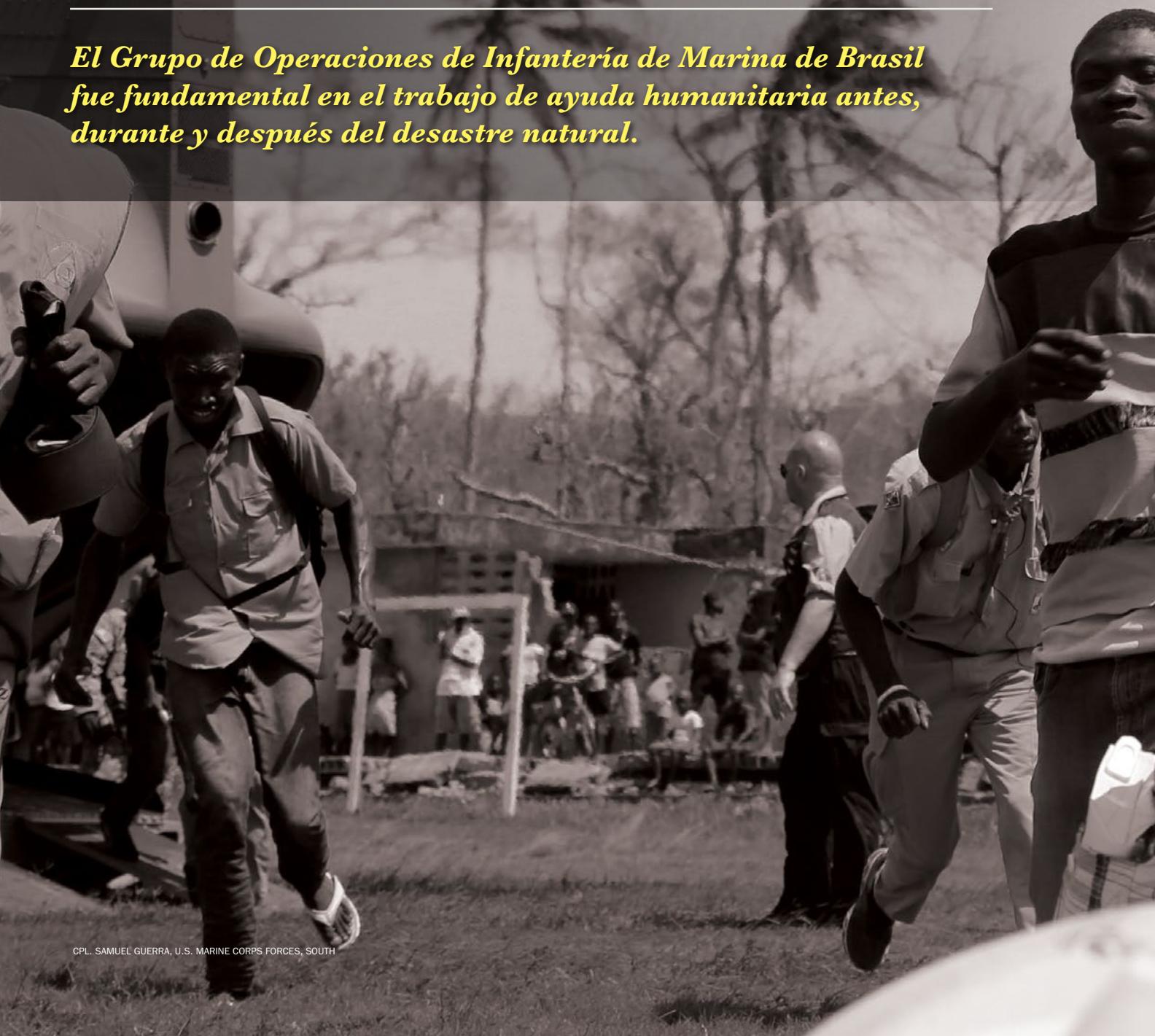
Volatile, uncertain, complex, and ambiguous scenarios that might be experienced in the future will include more diverse threats and challenges than ever. Each of the institution's decisions, projects, and initiatives will have to be considered taking this premise into account. This is the spirit of the Multi-mission Army: a force with an optimized force generator, highly efficient processes, and an operational element with effective capabilities that allow us to address a wide swath of all types of situations. **⑩**

# MEDIDAS CÍVICOMILITARES

## TRAS EL HURACÁN MATTHEW EN HAITÍ

CAPITÁN DEL CUERPO DE INFANTERÍA DE MARINA DE BRASIL  
RAPHAEL DO COUTO PEREIRA

*El Grupo de Operaciones de Infantería de Marina de Brasil fue fundamental en el trabajo de ayuda humanitaria antes, durante y después del desastre natural.*





**U**n huracán de categoría 4 con vientos de más de 235 kilómetros por hora golpeó Haití de forma violenta en octubre de 2016, causando la mayor crisis del hemisferio occidental desde que un terremoto devastó el país en el 2010.

No obstante, la rápida respuesta y el grado de preparación proporcionados al aplicar el concepto de coordinación cívico-militar y la capacidad expedicionaria del Grupo de Operaciones de Infantería de Marina de Brasil (GptOpFuzNav, por sus siglas en portugués), situó a tropas en las áreas de mayor riesgo y con las poblaciones más vulnerables, antes del impacto del huracán, para llevar a cabo actividades de preparación y respuesta ante el desastre inminente.

Conforme se predijo, el huracán golpeó Haití y devastó las áreas costeras de las regiones noroeste y sur del país. La capital, Puerto Príncipe, se libró de la furia del huracán, pero no sucedió así con el estado de Grand'Anse. Las ciudades de Les Cayes y Jérémie sufrieron extensas inundaciones, derrumbes y muchos edificios y carreteras resultaron gravemente dañados. La Dirección de Protección Civil del Gobierno de Haití informó que Matthew dejó un saldo de 546 muertos y 438 heridos a su paso.

Estas cifras podrían haber sido mucho mayores si no fuera por el alto nivel de movilidad y respuesta rápida, consecuencia de una conciencia situacional generalizada, debido a las relaciones estrechas que se establecieron entre el personal civil y militar, a través de relaciones interagenciales promovidas por el concepto cívico-militar y la capacidad extraordinaria del GptOpFuzNav.

### Grupo de Operaciones de Infantería de Marina

Según el Dr. Richard Oloruntoba, portavoz superior en materia de seguridad en el Instituto Watson de la Universidad Brown de Australia, las fuerzas armadas tienen destrezas y capacidades exclusivas, tales como planificación, logística y comunicación, para procesar necesidades inmediatas como respuesta ante desastres naturales. Estas

**Un infante de marina brasileño atiende a una niña haitiana de los más de 400 heridos durante el huracán Matthew en octubre de 2016.**

A Brazilian marine takes care of a Haitian girl who was one of over 400 wounded during Hurricane Matthew, in October 2016.



capacidades se fortalecen con la creación del Grupo de Operaciones de Infantería de Marina. Este modelo estructurado le otorga al comandante flexibilidad y versatilidad, uniendo bajo un solo mando las vocaciones terrestre, aérea y logística de una fuerza profesional.

Su aplicabilidad en situaciones de emergencia y apoyo a agencias de seguridad y defensa civil incluye la capacidad logística inherente a este modelo como elemento de gran importancia, como fue el caso durante las actividades de preparación y respuesta que se llevaron a cabo para el huracán Matthew. En esa ocasión, la atención a la logística permitió a las fuerzas militares cierta independencia desde su base durante un tiempo y la capacidad de ayudar inmediatamente a los civiles afectados.

Además, esta capacidad logística permitió el desarrollo de varios pronósticos cualitativos y cuantitativos y medidas de aprovisionamiento, así como el suministro correcto de recursos humanos, materiales y servicios. Al implementar esta estructura, podemos desplegarnos mejor en lugares más remotos, actuar en situaciones desfavorables y estar preparados para lograr nuestras tareas con unas restricciones de tiempo limitado.

La capacidad de operar lejos de su base y en condiciones rigurosas también fue una de las razones para desplegar el GptOpFuzNav y llevar a cabo las operaciones de preparación y enlace con las agencias que responderían al huracán Matthew. La razón de su empleo fue la ausencia de condiciones ideales y, como se espera en su método de enfoque, requiere una adaptación rápida a nuevas situaciones.

### El concepto de la guerra aplicado en tiempos de paz

En décadas recientes, la presencia de personal militar actuando en respuesta a desastres naturales ha aumentado significativamente en proporción al aumento del número de estos desastres a escala global. Para la Organización de Naciones Unidas (ONU), se ha establecido un método de coordinación cívico-militar en las relaciones entre los

# CIVIL-MILITARY ACTIONS

## IN THE WAKE OF HURRICANE MATTHEW IN HAITI

*The Brazilian Marine Corps Operational Group was instrumental in the humanitarian assistance activities before, during, and after the natural disaster.*

BRAZILIAN MARINE CORPS CAPTAIN  
RAPHAEL DO COUTO PEREIRA

**A** Category 4 hurricane, with winds over 235 kilometers per hour, struck Haiti violently in October 2016, causing the Western Hemisphere's greatest humanitarian crisis since an earthquake devastated the country in 2010.

However, the rapid response and readiness provided by applying the Civil-Military Coordination Concept (CMCC) and the expeditionary capability of the Brazilian Marine Corps' Operational Group (GptOpFuzNav, per its Portuguese acronym), which positioned troops in high risk areas with some of the most vulnerable populations before the hurricane hit, provided readiness and response activities for the imminent disaster.

As predicted, the hurricane struck Haiti and devastated the coastal areas of the country's northwest and southern regions. The capital, Port-au-Prince, was spared from the hurricane's wrath, but not the state of Grand'Anse. The towns of Les Cayes and Jérémie suffered extensive flooding and landslides, causing severe damage to many buildings and roads. The Haitian government's Civil Protection Directory reported that Hurricane Matthew left 546 people dead and 438 injured in its wake.

The figures could have been much higher, but the high level of mobility and rapid response resulting from widespread situational awareness due to the close links established between civilian and military personnel through interagency relations promoted by the CMCC and the expeditionary capability of the GptOpFuzNav prevented it.

### Marine Corps operational groups

According to Dr. Richard Oloruntoba, a senior speaker on security at the Watson Institute at Brown University in Australia, the armed forces have unique skills and capabilities, such as planning, logistics, and communications to handle immediate needs in response to natural disasters. These capabilities are strengthened with the creation of a Marine Corps operational group. This structured model gives the commander flexibility and versatility by uniting under a single command land, air, and logistical vocations of a professional force.

Its applicability in emergency situations and support to civil security and defense agencies makes this model's inherent logistical capability an element of major importance, as was the case during the readiness and response activities conducted for Hurricane Matthew. On that occasion, the attention to logistics allowed the military forces some temporary independence from its base and the ability to immediately help affected civilians.

In addition, this logistics capability enabled the development of several qualitative and quantitative forecasting and provisioning measures as well as the correct deployment of human resources, materials, and services. By implementing a structure like this, troops are better able to deploy to more remote locations, act in unfavorable situations, and be prepared to accomplish tasks under limited time restrictions.

The ability to operate far from their bases and under harsh conditions was an additional reason to deploy the GptOpFuzNav to carry out readiness and liaison operations with the agencies that would respond to Hurricane Matthew. The motivation for its employment was the absence of ideal conditions, and, as expected in its method of approach, it required a rapid adaptation to new situations.

### Concept of war applied in times of peace

In recent decades, the presence of military personnel acting in response to natural disasters has increased significantly, proportionately to the increase in the number of these disasters globally. For the United Nations (UN), a civil-military coordination approach is established in the relationships between humanitarian and military actors due to the characteristics inherent to these missions. This interagency interaction between civil and military personnel in humanitarian operations is gauged by the Guidelines for Complex Emergencies set forth by the UN's Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA).

The Guidelines for Complex Emergencies are not solely intended to establish civilian-military relations in complex emergency situations, but also to provide guidance on the use of military and civil defense resources during UN humanitarian operations. In the case of Hurricane Matthew, as with the 2010 earthquake, humanitarian aid

actores humanitarios y militares, debido a las características inherentes de estas misiones. Esta interacción interagencial entre personal civil y militar en operaciones humanitarias se mide por medio de las guías de emergencias complejas establecidas por la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios (OCHA, por sus siglas en inglés) de la ONU.

Las directrices para emergencias complejas no solamente están diseñadas para establecer relaciones cívico-militares en situaciones de emergencia complejas, sino también para guiar sobre el uso de recursos de defensa militar y civil durante operaciones humanitarias de la ONU. En el caso del huracán Matthew, como con el terremoto de 2010, la ayuda humanitaria fue coordinada por la Misión Estabilizadora de Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH, por sus siglas en francés).

MINUSTAH tiene un carácter multidimensional, ya que está formada por tres componentes: militar, policial y civil. El Grupo de Operaciones de Infantería de Marina (BRAMAR – Infantes de Marina de Brasil) forma parte del componente militar y está bajo el control operacional del Batallón de Fuerzas de Paz de Brasil (BRABAT – Batallón brasileño). Dentro de la estructura de GptOpFuzNav, hay una Sección de Asuntos Civiles (S9) que se encarga de establecer las relaciones cívico-militares y la coordinación.

Esta sección se coordina con las Secciones de Coordinación Cívico-militar (G-9) de BRABAT, bajo el personal de MINUSTAH (U-9) y con OCHA, que también está incluido en el componente civil de la misión. También se puede considerar una estructura permanentemente activa que permite la coordinación antes, durante y después de los desastres.

Dentro del componente militar hay varios contingentes de los países que componen a las Naciones Unidas, que resaltan los esfuerzos de ingeniería llevados a cabo por los contingentes militares chileno y paraguayo, la asistencia médica contribuida por el contingente argentino y la seguridad proporcionada por el contingente peruano que, junto con el batallón brasileño, había integrado y optimizado sus esfuerzos antes, durante y después del huracán Matthew. Las Fuerzas Armadas de Chile ayudaron específicamente en La Borda y Jérémie.

La proximidad entre las secciones y los actores responsables de la coordinación cívico-militar a diferentes niveles fue fortalecida en contingentes anteriores desde los esfuerzos de respuesta ante el terremoto de 2010, y para acabar con los conflictos armados en comunidades haitianas. En el caso del huracán Matthew, hubo un contacto permanente entre estas agencias, a través de reuniones diarias con la participación de varias agencias humanitarias y militares, a fin de determinar la logística y los requisitos del personal que se iban a implementar en los días siguientes.

El GptOpFuzNav también dependió de la participación de elementos del componente policial para la preparación y respuesta ante desastres. Estuvieron presentes agentes del orden público de los EE. UU. y Uruguay, en coordinación con las Fuerzas Armadas de Brasil, para aumentar la seguridad de convoyes y operaciones.

## Respuesta al huracán

La preparación de la región caribeña para la llegada inminente del huracán Matthew se llevó a cabo inicialmente con la Agencia de Gestión de Emergencias de Desastres en el Caribe (CDEMA, por

sus siglas en inglés) compartiendo sus planes y actualizando sus escenarios y predicciones de impacto. Poco después, los equipos de respuesta se posicionaron para estar preparados para ayudar de la forma más rápida posible.

La ONU envió equipos de la Agencia para la Evaluación y Coordinación de Desastres a Jamaica y Haití, con el fin de guiar también a estos países en sus preparativos, así como para compartir información. La Federación Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna enviaron a especialistas en comunicaciones y crearon un fondo para ser usado en los esfuerzos de recuperación de las áreas afectadas. El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia envió equipos de apoyo de emergencia de educación, agua y saneamiento a los países afectados, según un informe de OCHA, en 2016.

El gobierno de Haití activó el Centro Nacional para Operaciones de Emergencia, así como centros de emergencia a nivel de estado. Las estimaciones iniciales eran que afectaría al 20 por ciento de la población (dos millones de personas). Según OCHA, esta cifra se excedió en 100.000 personas. La Agencia de Gestión del Riesgo Nacional prohibió todas las actividades marítimas en las regiones que podrían ser afectadas por el huracán.

La Oficina de Coordinación de Ayuda Humanitaria envió equipos para ayudar y coordinar la posible entrega rápida de ayuda y el establecimiento de las comunicaciones. La agencia también programó una reunión conjunta entre sus equipos de ayuda humanitaria local y equipos de protección civil, para evaluar las situaciones y verificar las deficiencias potenciales que había que superar. La Oficina de la Organización Internacional para la Migración en Haití distribuyó a su personal por las ciudades del sur, y ofreció espacio disponible en sus instalaciones para almacenar artículos de alimentación.



was coordinated by the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH, per its French acronym).

MINUSTAH has a multidimensional character, as it is made up of three components: military, police, and civilians. The Marine Corps Operations Group (BRAMAR – Brazilian Marines) is part of the military component, and falls under the Brazilian Peace Force Battalion's (BRABAT – Brazilian Battalion) operational control. Within the GptOpFuzNav structure, there is a Civil Affairs Section (S9) charged with establishing civil-military relations and coordination.

This section coordinates with BRABAT's Civil-Military Coordination Section (G-9), under MINUSTAH's Staff (U-9), and with OCHA, which is also included in the mission's civil component. It can also be considered a permanently active structure that allows for coordination before, during, and after disasters.

Within the military component there are several contingents from UN component countries, highlighting the engineering efforts by the Chilean and Paraguayan military contingents, the medical assistance provided by the Argentinean contingent, and security provided by the Peruvian contingent, which, together with the Brazilian Battalion, had their efforts integrated and optimized before, during, and after Hurricane Matthew. The Chilean military provided assistance specifically in La Borde and Jérémie.

The proximity between the sections and actors responsible for the civil-military coordination at different levels was strengthened in prior contingents, since the 2010 earthquake response efforts, and during the efforts to end armed conflicts in Haitian communities. In the case of Hurricane Matthew, there was permanent contact between these agencies through daily meetings among various humanitarian and military agencies to determine the logistics and personnel requirements to be implemented in the following days.

The GptOpFuzNav also relied on the participation of elements from the police component for disaster readiness and response. Law enforcement officers from the U.S. and Uruguay coordinated with the Brazilian military in order to increase the safety of convoys and operations.

### Hurricane response

Preparation of the Caribbean region for the imminent arrival of Hurricane Matthew was initially conducted with the Caribbean Disaster Emergency Management Agency, and included sharing their plans and updating scenarios and impact predictions. Shortly thereafter, the response teams were ready to provide assistance as quickly as possible.

The UN sent teams from the Agency for Disaster Assessment and Coordination to Jamaica and Haiti for the purpose of guiding these countries in their preparations as well as to share information. The

**Izquierda:** Aproximadamente 270 toneladas métricas de elementos de ayuda humanitaria, albergues y equipo médico fueron distribuidos a las comunidades más afectadas por el paso del huracán Matthew por Haití, en octubre de 2016.

**Left:** Approximately 270 metric tons of supplies, shelters, and medical equipment were delivered to the Haitian communities most affected by Hurricane Matthew in October 2016.

**Derecha:** Infantes de marina brasileños ayudan a un niño haitiano a plantar un árbol en una demostración de afecto hacia la población local de Haití. Ejemplos como este fueron comunes durante la extensión de la MINUSTAH en el país, desde 2004.

**Right:** Brazilian marines help a Haitian boy plant a tree in a display of affection toward the local population in Haiti. Examples such as this were common since the establishment of MINUSTAH in the Caribbean country in 2004.



BRAZILIAN MARINE CORPS



**Tropas de MINUSTAH transportaron agua potable a las zonas más aisladas de Haití por medio de camiones cisterna.**

MINUSTAH troops transported potable water to the most isolated areas of Haiti using water trucks.

### Posicionamiento de las tropas

Las Fuerzas Armadas de Brasil recibieron órdenes de alerta del comando de MINUSTAH para ubicar a sus tropas en lugares estratégicos, a fin de mantener un flujo logístico de ayuda humanitaria y de apoyo a las agencias de defensa y seguridad civiles. El GptOpFuzNav empleó su estructura modular y expedicionaria para formar destacamentos a escala conocidos como el elemento anfibio. La misión asignada a estos destacamentos de tropas inicialmente fue llevar a cabo tareas de reconocimiento en las ciudades del sur de Haití, ante la posibilidad de una destrucción posiblemente más extensa, y también de escoltar a miembros de la Compañía de Ingeniería del Ejército de Brasil, que podrían usar sus equipos pesados para despejar carreteras y ayudar en los rescates. Los Infantes de Marina de Brasil llevaron a cabo el reconocimiento de las ciudades en las que los equipos de ayuda humanitaria de la ONU y equipos de defensa y seguridad civiles trataron de estacionarse antes de la llegada del huracán. Este destacamento militar estaba compuesto por 36 tropas y 10 vehículos, y dio escolta y protección a los activos de la Compañía de Ingeniería del Ejército de Brasil, contribuyendo al flujo logístico continuo de ayuda humanitaria a algunas de las ciudades más afectadas. El primer destacamento militar estuvo en posición el 2 de octubre (dos días antes de la llegada del huracán) en Miragoane y luego fueron a Le Cayes y La Borda.

La sinergia e integración que se produjeron entre agencias civiles

y militares se hizo posible gracias a los acuerdos y al entendimiento mutuo bajo el liderazgo de los elementos de coordinación cívico-militares, llevados a cabo por la Sección de Asuntos Civiles de BRABAT. Después del huracán, se efectuaron reuniones diarias con la participación de personal militar, civil y policial, así como con agentes de ayuda humanitaria y defensa y seguridad civiles para coordinar sus medidas y apoyo, optimizando así estas medidas y evitando la duplicación de esfuerzos.

### Lecciones aprendidas

La preparación y respuesta ante grandes desastres es una fórmula que no tiene una solución sencilla. En Haití, debido a la experiencia relevante de la ONU, las medidas llevadas a cabo durante el huracán Matthew siguieron los procesos que van desde la preparación hasta la respuesta. Como hemos visto, las fases de prevención y preparación son esenciales a las repuestas para éste y otros tipos de desastres.

La coordinación temprana, ya sea promoviendo una capacitación conjunta o reuniones entre militares y civiles, puede establecerse por medio de una coordinación cívico-militar. Esta sinergia se produce a través de estructuras institucionales armoniosas y, de esta manera, la necesidad de crear instituciones específicas puede fomentar relaciones con las fuerzas armadas en el sistema de protección civil nacional. El análisis de este caso también resalta la importancia de la planificación conjunta en la fase de prevención y después de desastres. 

**El Grupo de Operaciones de la Infantería de Marina de Brasil ayudó a improvisar salones de clase al aire libre para la población afectada tras el paso del huracán Matthew.**

The Brazilian Marine Corps Operational Group helped improvise outdoor classrooms for the affected population after Hurricane Matthew.



BRAZILIAN MARINE CORPS

International Federation of the Red Cross and Red Crescent sent communications specialists and created a fund to be used the recovery efforts of the affected areas. The United Nations Children's Fund sent education, water, and sanitation emergency support teams to affected countries, according to a 2016 OCHA report.

The government of Haiti activated the National Center for Emergency Operations as well as state level emergency centers. Initial estimates indicated that 20 percent of the population (two million people) would be affected. According to OCHA, this figure was exceeded by 100,000 people. The National Risk Management Agency barred all maritime activities in the regions which could be affected by the hurricane.

The Office of Humanitarian Aid Coordination sent teams to support and coordinate the possible rapid delivery of aid and establishment of communications. The agency also scheduled a joint meeting between its local humanitarian aid teams and civil protection teams in order to assess the situations and verify potential gaps to overcome. The Office of the International Organization for Migration in Haiti distributed its personnel in the southern cities and offered available space in its facilities to stock food items.

### Troop positioning

The Brazilian military force received alert orders from the MINUSTAH command to position its troops in strategic locations in order to maintain a logistical flow of humanitarian aid and support to the defense and civil safety agencies. The GptOpFuzNav employed its modular and expeditionary structure to form scaled detachments known as the Amphibious Element. The initial mission assigned to the troop detachments was to conduct reconnaissance of the cities in southern Haiti to assess for more extensive destruction and to escort members of the Brazilian Army Engineering Company, which could use their heavy equipment to clear roads and help during rescues.

The Brazilian marines conducted reconnaissance of the towns where the UN humanitarian aid teams and defense and civil safety teams intended to be stationed prior to the hurricane's arrival. This military detachment was composed of 36 troops and 10 vehicles, and provided escort and protection for the Brazilian Army Engineering Company's assets, contributing to the continuous logistical flow of humanitarian aid to some of the more affected towns. The first military detachment was positioned in Miragoane, on October 2nd (two days before the arrival of the hurricane), and then proceeded to Les Cayes and La Borte.

The synergy and integration among civil and military agencies was possible thanks to the agreements and mutual understanding in place under the leadership of the civil-military coordination elements from BRABAT's Civil Affairs Section. After the hurricane, daily meetings were conducted among military, civil, and law enforcement personnel as well as humanitarian aid and civil defense and safety agents to coordinate their actions and support, thus optimizing these actions and avoiding the duplication of efforts.

### Lessons learned

Major disaster readiness and response is an equation with no simple solution. Due to the UN experience in Haiti, the actions carried out during Hurricane Matthew followed the processes from readiness to response. As we have seen, the prevention and readiness phases are essential to the success of responses for this and other types of disasters.

Early coordination, whether by promoting joint training or meetings between military and civilians, can be established by civil-military coordination. This synergy occurs through harmonious institutional structures and, thus, the need to create specific institutions that can foster relationships with the military in the National Civil Protection System. The analysis of this case also highlights the importance of joint planning in the prevention phase as well as after disasters. ①

COMUNICACIÓN  
**YIHADISTA**  
ESTRATÉGICA EN LÍNEA

Grupos radicales  
islámicos reclutan  
a brasileños en la  
Internet por medio  
de páginas en  
portugués

CORONEL DE LAS FUERZAS ESPECIALES  
DEL EJÉRCITO DE BRASIL (RET.)  
FERNANDO MONTENEGRO\*

---

# STRATEGIC JIHADIST COMMUNICATION ONLINE

---

Radical Islamic groups are recruiting Brazilians on the internet with the use of webpages in Portuguese.

BRAZILIAN ARMY SPECIAL FORCES COLONEL (RET)  
FERNANDO MONTENEGRO\*

**E**l 14 de octubre de 2016, el brasileño de 36 años Vladir Pereira Rocha murió tras haber sufrido una golpiza en una cárcel brasileña. Fue uno de los 12 detenidos durante la Operación Hashtag, de la Policía Federal de Brasil, días antes que comenzaran los Juegos Olímpicos (JOO) Rio 2016. Se sospechaba que el grupo tenía vínculos con el Estado Islámico. La línea de investigación principal indicaba que los agresores integraban facciones de la delincuencia organizada. Estos dos eventos demuestran que todavía hay diferencias e incluso disputas de espacio en América Latina entre yihadistas y la delincuencia organizada.

Hace ya algún tiempo que el Estado Islámico creó la Agencia de noticias *Nashir*, que venía promoviendo grupos de discusión en francés, inglés y alemán por medio de *Telegram*, una aplicación compatible con los teléfonos celulares Android, iOS, Windows, además de versiones para computador y la Internet que permite intercambiar mensajes de forma privada o en grupo. Entretanto, es importante resaltar que el portugués es un idioma estratégico, pues es el quinto idioma más hablado en el mundo y uno de los pocos con perspectivas de expansión junto con el inglés, español, mandarín y árabe. Dentro del proceso de perfeccionamiento de las comunicaciones estratégicas, pocos meses antes de los JOO Rio 2016, el Estado Islámico creó una cuenta en portugués en el sistema de intercambio de mensajes *Telegram*, o *Nashir Portugués*.

Sin embargo, vale destacar que la yihad cibernetica no es tan reciente en Brasil. En septiembre de 2009, el libanés Khaled Husein Ali fue arrestado en la Operación Emperador, de la Policía Federal brasileña. Era miembro del Batallón Yihad de Medios (JMB, por sus siglas en inglés), unidad de apoyo de Al Qaeda en Internet para diseminar propaganda simpatizante a la causa (mensajes con contenido racista, que incitaban al odio contra los occidentales, fomentaban la ideología antisemita y publicaban videos de grupos extremistas).

Es evidente que impedir la radicalización en la red es una tarea prácticamente imposible. Sin embargo es de suma importancia prevenir que los terroristas utilicen medios de comunicación y difusión emergentes como plataformas de acciones terroristas.

**O**n October 14th, 2016, 36-year-old Brazilian citizen Vladir Pereira Rocha died as a result of being beaten while imprisoned in Brazil. He was one of the 12 people arrested during Operation Hashtag, conducted by the Brazilian Federal Police days before the start of the 2016 Olympic Games in Rio de Janeiro. The group was suspected of association with the Islamic State. The main line of investigation suggests that the offenders were members of organized crime factions. The event demonstrates that there are still differences and even competition in the spaces occupied in Latin America between jihadists and organized crime.

It has been a while since the Islamic State created the *Nashir News Agency* to promote discussion groups in French, English, and German by using *Telegram*, an application supported by Android, iOS, and Windows Phone mobile technology as well as by computer and web-based versions which allow the exchange of messages either privately or in groups. But it is important to stress that as the fifth most spoken language in the world, Portuguese is strategic. Together with English, Spanish, Mandarin, and Arabic, it has the potential to expand. In an effort to enhance their strategic communication, and just a few months before the Rio 2016 event, the Islamic State created a Portuguese-language account in the *Telegram* message exchange system, the so-called *Nashir Portugués*.

However, it is worth remembering that Cyber Jihad is not so recent in Brazil. In September 2009, Lebanese citizen Khaled Hussein Ali was arrested during Operation Emperor, conducted by the Brazilian Federal Police. He was a member of the Jihad Media Battalion (JMB), an Al Qaeda support unit on the internet that was used to disseminate propaganda in favor of the cause (messages with racist content, hate speech against Westerners, promotion of an anti-Semitic ideology, and publishing videos from extremist groups).

## RADICALIZACIÓN

Pero ¿de qué se trata la tan mencionada radicalización? Nos referiremos a algunos conceptos y definiciones presentadas en el Seminario Internacional de Estrategias de Comunicación en el Contexto del Terrorismo, promovido por el Instituto de Defensa Nacional de Portugal, la Universidad Nova de Lisboa y el Sistema de Informaciones de la República Portuguesa en octubre de 2016.

Durante dicho evento, el experto geopolítico portugués y periodista Nuno Rogeiro presentó varias consideraciones y abordó el tema desde la perspectiva que la radicalización es el proceso individual o grupal que lleva a posiciones extremas, agresivas y de exclusión o totalitarias en materias sociopolíticas, ideológicas y religiosas, lo que significa la destrucción o sometimiento general de cualquier entidad que sea presentada como adversa o discordante, ya sea el rechazo de medios pacíficos, gradualistas o reformistas de cambio como también negarle al adversario todo sistema de derechos, libertades y garantías.

El primer informe científico sobre el tema de la yihad cibernética fue solicitado por la División de Inteligencia del Departamento de Policía de Nueva York (NYPD, por sus siglas en inglés), dos años antes del 11 de septiembre. El estudio titulado “La radicalización en Occidente: la amenaza doméstica”, fue realizado por Mitchell D. Silber y Arvin Bhatt, ambos de la División de Inteligencia del NYPD.

## MATAR O MORIR

El documento es un estudio de 10 casos de radicalización violenta, la mitad de los cuales suceden en los Estados Unidos. El texto busca explicar la transformación de personas o grupos de personas que hasta ese momento eran considerados neutrales en militantes terroristas. En su conclusión sugiere que el proceso tiene cuatro fases: pre-radicalización, intensificación, adoctrinamiento y yihadización.

En el estudio de la pre-radicalización busca identificar el perfil predominante de las personas que se identifican con la sistemática y la ideología. En la intensificación, busca medir la cantidad de mecanismos que llevan a una persona a aproximarse a un objetivo determinado y a identificarse con el mismo. Después está el adoctrinamiento, que supone una relación mucho más personalizada e intensa con el candidato, e incluye técnicas de contrainteligencia para identificar intentos de infiltración. En la coronación de un proceso de radicalización exitoso, se llega a la yihadización que en realidad conlleva la capacidad de llevar a una persona a la decisión de matar o morir.

Curiosamente, el documento ya no está disponible en la página de Internet del NYPD, pero aún está disponible en otras plataformas. El estudio dio origen a varios otros análisis estatales, entre ellos el famoso informe británico *Prevent*, que tiene mucha influencia de las observaciones de Sageman sobre el terrorismo postmoderno.

## GRUPO DE MUCHACHOS

En el estudio, Sageman dice que la yihadización no surge apenas debido al mando central de un grupo remoto, sino de la iniciativa de un grupo local de muchachos alienados de la sociedad que se organizó por sí mismo. Como base sus miembros comparten lazos de amistad o de sangre, considerados preideológicos. La expresión que usa en el estudio para denominar al grupo de muchachos “*bunch of guys*” es del propio Sageman, catedrático, psiquiatra y antiguo consultor de la CIA quién trabajó por mucho tiempo en Afganistán y en otras zonas de conflicto en esa región. Usó la expresión por primera vez en su libro *Understanding Terrorism Networks* (Cómo entender a las redes de terrorismo).

En este contexto de radicalización, el ciberespacio se volvió la fuente principal de reclutamiento. Un verdadero maestro en esta táctica de convencimiento es Abu Musab al Suri, un elemento muy conocido por los estudiosos del tema por ser más importante en la ideología de la yihad postmoderna que el propio Osama bin Laden. Fue el primer militante de Al Qaeda en definir la estrategia de una yihad global por medio del uso de toda la tecnología posible e imaginable. Esa realidad se fortaleció y hoy cuenta con cerca de 90.000 mensajes diarios generados por medios yihadistas y difundidos a través de las redes sociales.

## REDES SOCIALES

El uso de las redes sociales (esencialmente Twitter, Facebook, LinkedIn, Instagram y YouTube) ha aumentado su eficacia debido a la expansión del mercado de comunicaciones móviles y la posibilidad de acceder a los mismos desde lugares remotos durante movimiento, que muchas veces ayuda a proteger las identidades de sus usuarios.

Observar a los jóvenes de hoy, e incluso a algunos adultos que se vuelven víctimas de la dependencia, o incluso la radicalización a través de un teléfono inteligente, y se quedan absortos a los dispositivos de comunicación móvil, ayuda a entender la facilidad con la que ese universo se ha instalado entre nosotros y en nuestro día a día.

## RADICALIZACIÓN EN LÍNEA

De esa forma, la radicalización en línea presenta importantes inquietudes a las que se debe responder:

- ¿El radicalizado pasa apenas por un proceso de conversión motivado por fuerzas externas (propaganda yihadista) o ya era propenso y solo recibió el estímulo que faltaba?
- ¿El radicalizado puede ser radical por naturaleza o por origen?
- ¿La radicalización es una imposición o una opción? (Algunos medios tratan el problema como si el radicalizado fuese un ser inocente que simplemente se ve motivado por una fuerza casi sobrenatural que lo lleva a una conducta anormal.)
- ¿Qué papel desempeñan los mecanismos internos (psicológicos, de sociabilidad, familiares, etc.) y externos (persuasión, inducción, manipulación y coacción)?
- ¿La radicalización es siempre una forma ofensiva o defensiva?

It is clear that completely preventing radicalization on the net is a virtually impossible task. However, it is critical to prevent terrorists from utilizing emerging communications and broadcasting media as operations platforms.

### RADICALIZATION

But what is this so-called radicalization all about? We will make use of some ideas and definitions presented by experts at the International Seminar on Communication Strategies in the Context of Terrorism, which took place in October 2016 and was sponsored by Portugal's National Defense Institute, the New University of Lisbon, and the Portuguese Republic's Information System.

At the event, Portuguese geopolitics expert and journalist Nuno Rogeiro discussed the topic at length. He said radicalization is an individual or group process that leads to extreme, aggressive, and exclusionary or totalitarian positions on social-political, ideological, and religious matters generally involving the destruction or subjugation of any organization perceived as hostile or dissenting; rejecting peaceful, gradual or reformist means of change; as well as negating access by adversaries to any system of rights, freedoms, and guarantees.

The first science-based report on the topic of cyber jihad was commissioned by the New York Police Department's (NYPD) Intelligence Division two years after September 11. Titled *Radicalization in the West: The Homegrown Threat*, the study was conducted by Mitchell D. Silber and Arvin Bhatt, both from the NYPD Intelligence Division.

### KILL OR DIE

The study considered 10 cases of violent radicalization, half of them in the United States, and tried to explain the transformation of individuals or groups of individuals which until then had been considered neutral, into terrorist militants. In its conclusion it suggested that this process has four distinct stages: pre-radicalization, intensification, indoctrination, and finally jihadization.

In examining pre-radicalization, it tries to distinguish the predominant profile of the individuals who find themselves identified with the system and ideology. In the intensification stage, it seeks to measure the number of mechanisms that raise an individual's interest in a certain objective in order to identify with it. We then proceed to the phase of indoctrination, which implies a relationship with the candidate that is much more personalized and intense, including the use of counter-intelligence techniques to recognize infiltration attempts. Finally, the culmination of a successful radicalization process is the jihadization, which really entails the ability of leading an individual to make the decision to kill or to die.

Curiously, this document is no longer available at the NYPD website, although it can still be found in other platforms. The study served as a basis for various other state-level analyses, including the famous British report, *Prevent*, which was heavily influenced by the observations made by CIA operations officer Marc Sageman about post-modern terrorism.

### A BUNCH OF GUYS

In his study, Sageman says jihadization is not just the result of a remote group's central command, but sometimes it is carried out by the initiative of a *bunch of guys*, i.e., a local group that is self-organized, socially isolated, based on friendship or blood ties, who would present themselves as pre-ideological. The expression *bunch of guys* was used by Sageman himself, an academic, psychiatrist, and former consultant to the CIA, who worked extensively in Afghanistan and other conflict zones in the region. The expression was used for the first time in his book *Understanding Terrorism Networks*.

In this context of radicalization, cyberspace has become the main source of recruiting. Someone who is a real expert in this type of enticement and very well known by those who study the matter is Abu Musab al Suri, who many regard as a more ideologically important element in the post-modern jihad than Osama bin Laden himself. He was the first Al

Qaeda militant to define a new global jihad strategy, one that uses any and all possible and imaginable technologies. This scenario has become much stronger and now produces close to 90,000 messages a day through the jihadist media, overflowing into the so-called social networks.

### SOCIAL NETWORKS

The use of these networks (essentially, Twitter, Facebook, LinkedIn, Instagram, and You Tube) has become a lot more effective due to the growth of the mobile communications market and the possibility of accessing them from remote locations or while in transit, sometimes protecting the users' identities.

To understand how easily this new universe has been firmly established among us, thus becoming a part of our daily routine, it is enough to watch today's youth – and even some adults who allow themselves to become dependent or radicalized through the use of a smartphone – who are forever glued to these mobile communication devices.

### ONLINE RADICALIZATION

Online radicalization raises important questions that need to be answered:

- Does an individual become radicalized simply because he/she went through a conversion process motivated by external forces (jihadist propaganda), or was the person already inclined this way and finally received a stimulus that was missing before?
- Could the radicalized person have been a radical already by nature and/or origin?
- Is radicalization imposed or is it a choice? (Sometimes, especially in official circles, the problem is tackled by looking at the radicalized person as some type of innocent individual who, deep inside, is motivated by an almost supernatural force that pushes him to an abnormal behavior.)
- What is the role played by internal mechanisms (psychological, sociability, family members, etc.) and external mechanisms

- ¿Qué es la auto-radicalización o conversión voluntaria?
- ¿El estudio individual o grupal de la radicalización es una consecuencia de la yihad sin liderazgo (o sin un centro, como decía Sageman)?
- ¿Hay un perfil objetivo del radicalizado que permita la prevención y la alerta?

Actualmente, dos filósofos franceses tienen la siguiente inquietud: ¿Hay una radicalización del islamismo (Gilles Keppel), o una islamización de la radicalización política (Olivier Roy)? Se ve que no se trata apenas de un juego de palabras. Para Keppel, se trata de un desvío de la forma del islam original hacia interpretaciones perversas que no rechazan la violencia. Para Roy, existe un potencial en cada sociedad (sea en Canadá, Estados Unidos, Brasil o India) de radicalismo que puede exprimirse de varias formas, y el islamismo puede ser esa válvula de escape.

La descripción del proceso de radicalización puede ser instructiva, interesante y necesaria, pero lo importante es el momento en que pasa hacia la fase letal o ayuda a construir una fase letal. La decisión de morir y/o de causar muertes es el elemento de estudio fundamental.

## DE LA TEORÍA A LA ACCIÓN

Si fuéramos a encontrar la descripción de algunas formas empíricas analizadas en los últimos años, podemos identificar tres tipos distintos de radicalización:

1. El radicalizado tiene acceso directo a los medios de comunicación digital/electrónica. Luego de discutirlo en grupos de conversaciones “invisibles” por esos medios, decide pasar al lado violento.
2. Un elemento externo (no en línea) aconseja al radicalizado que consulte la información por Internet, y posteriormente pase a la acción; o sea, la radicalización se hace en dos niveles, uno externo y otro interno.
3. La radicalización completa se hace en la red, pero con intermediarios. La persona entra a la Internet y obtiene acceso electrónico a alguien que actúa como intermediario y lo radicaliza, para que luego este pase a la acción.

Aún así, según Sageman, el proceso sucede de manera progresiva. Inicialmente se necesitan condiciones básicas que normalmente incluyen alienación, rebelión y la necesidad de pertenecer a un grupo con el que se tiene una experiencia común. Luego el individuo identifica su motivación y se prepara para la acción. Finalmente, una vez que el radicalizado obtiene acceso a los medios de planificación, está listo para llevar a cabo el atentado.

## ACTIVIDADES YIHADISTAS CIBERNÉTICAS

Entre las actividades de los yihadistas ciberneticos, se incluyen:

- Información y discusión;
- Adoctrinamiento y proselitismo;
- Herramienta de entrenamiento teórico y operacional, con instrucciones de uso;
- Salas de *chat* para intercambiar mensajes;
- Transmisión de avisos y códigos para utilizar en operaciones;
- Reclutamiento;

- Selección y vigilancia de blancos;
- Reivindicación de propaganda;
- Señuelo y contrainformación;
- Mando y control;
- Distracción, socialización y entretenimiento en el caso de juegos electrónicos, por ejemplo;
- Jurar lealtad, sobre todo en el caso del Estado Islámico;
- Testamento *post-mortem*;
- Proclamaciones;
- Amenazas;
- Justificaciones;
- Inventos y propuestas;
- Seguridad interna para identificar quienes son los disidentes y quienes no tienen la disciplina de compartimentar información.

Frente a esos escenarios, podemos identificar algunas acciones que podrían realizarse e incluso puede que ya hayan sido desencadenadas por algunos servicios de información y de seguridad de varios países contra el terrorismo y grupos como *Anonymous*, entre otros;

- Ataque cibernético a esas páginas de Internet para destruirlas.
- Infilar los grupos de discusión para saber más sobre lo que pasa.
- *Spoofing* (falsificación), o creación de páginas electrónicas o identidades falsas para intentar identificar quién quiere hacer mal.
- *Phishing* (suplantación de identidad), o capturar información operacional para uso futuro.
- Organizar reuniones internacionales entre servidores y medios de difusión para elaborar reglas más expeditas para impedir la apertura o causar el cierre de este tipo de páginas y cuentas de Internet.
- Crear grupos y páginas de discusión “desradicalizadoras”.
- Intentar incorporar una disciplina curricular optativa en las escuelas a partir de la educación básica para explicar qué problemas y qué trampas se presentan actualmente.
- Medidas de penalización por el uso activo de páginas y salas de discusión.
- Penalización especial a mediadores dentro o fuera de la red.
- Destrucción física de centros de producción y diseminación, como sucedió con la destrucción de la radio Al-Bayan del Estado Islámico en Mosul.

Como se puede observar, la yihad cibernética es un fenómeno complejo y de mutación acelerada. El análisis presentado puede ser interpretado de varias maneras. Solo es necesario incluir o identificar nuevas variantes en la ecuación para alterar por completo la dinámica del escenario. En conclusión, los servicios de inteligencia son la primera línea de defensa de la sociedad y, sin ellos, será imposible anticipar o prevenir el terrorismo. **⑩**

\*Ex oficial de inteligencia de la Unidad de Contraterrorismo, investigador de terrorismo cibernético en el Instituto de Defensa Nacional de Portugal, candidato a doctorado en Relaciones Internacionales, catedrático de la Universidad Autónoma de Lisboa y consultor en seguridad.

- (persuasion, inducement, manipulation, and coercion)?
- Is radicalization always intended to be an offensive or defensive?
- What is self-radicalization or voluntary conversion?
- Is studying radicalization, either individually or in a group, a consequence of a leaderless jihad (or without a center, as Sageman mentioned)?
- Is there an objective profile of the radicalized individual which can enable prevention and trigger alarms?

Today, two French thinkers debate the following question: Is there a radicalization of Islam (Gilles Keppel), or an Islamization of political radicalization (Olivier Roy)? It is not merely a play on words. For Keppel, the issue is that there is a departure from the ways of original Islam into a perverse interpretation of it, which can only lead to violence. For Roy, a potential of radicalization exists in any society (whether Canada, the United States, Brazil, or India), which can be expressed in different ways, and Islamism may just be the escape valve.

Describing the radicalization process may be instructive, interesting, and necessary, but the key is the moment it passes on to the lethal phase or helps in the construction of a lethal phase. The decision to die and/or cause death is the fundamental element of study.

### **FROM THEORY TO ACTION**

If we were to find a description of certain empirical ways that have been observed over the last few years, three different types of radicalization might be pointed out:

1. The radicalized individual has direct access to the digital/electronic communication media and, after consulting these media through what some call “an invisible discussion group”, decides to move over to the violent side.
2. The radicalized individual is encouraged by an external element (not online) to retrieve information from the internet and then to proceed into action;

in other words, radicalization is conducted in two levels, one external and the other internal.

3. The radicalization is carried out entirely on a network, but with intermediary parties. The individual accesses the internet and then electronically accesses someone who acts as an intermediary and radicalizes said individual, who then proceeds to act.

Still, according to Sageman, the process develops progressively. Initially, some basic conditions are required; typically these are alienation, rebellion, and the need to belong to a group having a common experience. Then the individual identifies his or her motives and becomes ready for action. Finally, when the radicalized person has access to the means to plan actions, he or she will carry out an attack or assault.

### **CYBER JIHAD ACTIVITIES**

Among the activities developed by cyber jihadists, the following are worth mentioning:

- Information and discussion;
- Indoctrination and proselytism;
- A training tool for theory and operations, with the user manual;
- Chat rooms to exchange messages;
- Transmitting notices and codes for use in operations;
- Recruiting;
- Selection and surveillance of targets;
- Claiming propaganda;
- Decoy and counter-information;
- Command and control;
- Distraction, socialization, and entertainment in the case of electronic games, for example;
- Swearing loyalty, especially in the case of the Islamic State;
- Post-mortem testament;
- Proclamations;
- Threats;
- Justifications;
- Inventions and proposals;
- Internal security to identify who the dissidents are or who does not have the discipline to compartmentalize information.

In view of this scenario, we may point out some actions that could

be undertaken – some of which have already been used by information and security agencies from various countries – against terrorism and groups such as *Anonymous*, among others:

- Cyber attacks to these sites in order to destroy them;
- Infiltrating discussion groups to find more information on what is going on;
- Spoofing, or creating false electronic sites or false identities to try to identify who is/is not interested in carrying out evil deeds;
- Phishing, or capturing operational information for future use;
- Meeting among international servers and broadcast media to create more expeditious rules in order to prevent the opening of these sites and accounts or proceed to close them;
- Creating discussion groups and sites to promote “de-radicalization”;
- Possibly introducing an elective subject matter to be taught starting at elementary school, where the problems and traps we currently face are explained;
- Introducing punishment measures for the active use of sites and chat rooms;
- Introducing special punishment for intermediaries, whether on networks or offline;
- Physically destroying production and broadcast centers, as with the destruction of the Islamic State *Al-Bayan* radio in Mosul.

As seen above, cyber jihad is a complex trend that is always changing. What we presented may be subject to different interpretations, whenever new variations are included or observed in the equation, as these may completely change the dynamics of the scenarios. Let me conclude by saying that intelligence services are the first line of defense available to a society; without their participation, it would be impossible to preempt and prevent terrorist actions. ⑩

\*Former intelligence officer at the Counterterrorism Unit, cyberterrorism researcher at Portugal's National Defense Institute, International Relations doctoral candidate, and security consultant.



# ECOS DEL TERRORISMO YIHADISTA EN BRASIL

**Una secuencia de hechos  
en los dos últimos años que conecta  
a Brasil con segmentos yihadistas  
que han llamado la atención de las  
agencias de inteligencia y de las  
fuerzas de seguridad  
del país.**

CORONEL (RET) DE LAS FUERZAS ESPECIALES DEL EJÉRCITO DE BRASIL FERNANDO MONTENEGRO

**E**l 4 de mayo de 2017, la justicia brasileña aplicó por primera vez la Ley Antiterrorismo para condenar a ocho miembros de una célula terrorista que planificaba atentados durante los Juegos Olímpicos Rio 2016 (JJO). Dos semanas antes de que se inauguraran los JJO y por medio de la Operación *Hashtag*, la Policía Federal (PF) brasileña llevó a cabo 19 órdenes de allanamiento y arresto en 10 estados. La PF detuvo a 10 hombres con vínculos con el Estado Islámico (EI) que preparaban atentados terroristas durante el mayor evento deportivo del mundo. Fueron las primeras detenciones que se hacían en Brasil por medio de la nueva legislación. Todo empezó cuando la División Antiterrorismo (DAT) de la PF recibió un documento de su homólogo estadounidense, el Buró Federal de Investigaciones (FBI, por sus siglas en inglés), en el que se daba información sobre sujetos activos en las redes sociales brasileñas de Facebook, Twitter y Google Plus.

Las investigaciones de la PF comprobaron que los sujetos detenidos eran miembros del grupo Defensores de Sharia y habían conmemorado ostensivamente el atentado terrorista del 12 de junio de 2016 en la discoteca Pulse, en Orlando. Además, demostraban

intolerancia religiosa, racial, de género y planeaban llevar a cabo atentados violentos con el uso de armas. Los acusados se hacían llamar por nombres árabes, tenían antecedentes penales y tenían entre 20 y 40 años.

## NUEVA LEY DE INMIGRACIÓN

La nueva ley de inmigración en Brasil ha sido objeto de duras críticas por varios segmentos de la sociedad porque a su parecer ofrece facilidades sin criterio a los extranjeros que se quieren mudar al país y potencialmente facilitar acciones terroristas. La ley les ofrece los siguientes beneficios a los inmigrantes: abrir cuentas bancarias, estudios (incluso estudios universitarios) y atención médica gratuita. Además, a los refugiados se les cataloga como turistas, por lo que no se les verifican sus antecedentes penales. Este último punto es el que causa mayor preocupación a aquellos que creen que los terroristas pueden tratar de hacerse pasar por refugiados políticos.

El 3 de mayo, un grupo que encaminaba una protesta pacífica contra la nueva ley en São Paulo fue atacado con bombas caseras, golpes y piedras por otro grupo formado por distintos extranjeros

# ECHOES OF JIHADIST TERRORISM IN BRAZIL

**A series of events over the last two years connecting Brazil and jihadist sectors have drawn the attention of security agencies and forces in the country.**

RETired BRAZILIAN ARMY SPECIAL FORCES COLONEL FERNANDO MONTENEGRO

**O**n May 4, 2017, Brazilian courts used the Antiterrorism Act (13.260) for the first time to sentence the members of a terrorist cell which had planned attacks during the 2016 Rio Olympic Games. Two weeks before the Games opened, the Brazilian Federal Police (PF, per its Portuguese acronym), under Operation Hashtag, carried out 19 search-and-seizure orders in 10 states. The PF arrested a group of 10 men connected to the Islamic State (IS), who were getting ready to carry out terrorist attacks during what is considered the largest sports event in the world. These were the first arrests ever conducted in Brazil using this new legislation, and it all began when the PF Antiterrorism Division (DAT, per its Portuguese acronym) received a document from its U.S. counterpart, the Federal Bureau of Investigation (FBI), providing information on profiles viewed in Brazil through social media networks such as Facebook, Twitter, and Google Plus.

PF investigations confirmed that the detainees were members of the group Sharia Defenders, which had openly celebrated the terrorist attack on Pulse nightclub in Orlando, on June 12, 2016. They had also demonstrated their religious, racial, and gender intolerance, and planned to conduct violent attacks with the use of weapons. The defendants used fake Arabic names, had a criminal background, and varied in age between 20 and 40 years old.

## NEW IMMIGRATION LAW

Brazil's new immigration laws have been subject to harsh criticism from various groups of society because, in their opinion, the rules do not set forth any screening criteria and make it too easy for foreigners to move to Brazil, thus possibly facilitating future terrorist attacks. Many benefits are offered to immigrants, such as: opening a bank account, education (including college), and free medical care. Also, refugees are given the same status as tourists, i.e. no checks are conducted for a criminal background. This last point is of greatest concern to those who think that terrorists may try to pass off as political refugees.

On May 3rd, a group demonstrating peacefully against the new legislation was attacked in São Paulo with home-made bombs, clubs, and stones by another group comprising a few foreigners speaking in Arabic.

Some of the assailants carried IS and Palestine banners and covered their faces. Soon after having been detained by the police, some already had attorneys who had been paid by non-governmental organizations and were ready to defend them.

## SUSPECT FOREIGNERS

On April 12th, law enforcement officials arrested Saudi citizen Saleh Abdulrahman Alderabi in the state of Paraíba, for carrying fraudulent immigration documents. The police discovered various photographs, videos, and chat conversations in his mobile phone showing his connections with extremist groups. After his arrest, police identified an international gang whose specialty was fabricating documents to expedite illegal immigration proceedings.

Other individuals were detained afterwards, including Iraqi citizen Feras Ali Haussn, who was also a member of the ploy. As a result, the PF division responsible for fraud and counterfeiting contacted the international police organization, INTERPOL, to inquire on the suspects' worldwide activities as well as request the PF to start the process of expelling the foreign nationals. Also, in order to contribute to international counterterrorism efforts, such information was promptly relayed to the U.S. Consulate in Recife, in the state of Pernambuco.

**As in the case of Brazil and other countries, intelligence operations must be society's first line of defense to counter terrorism. For this to happen, it is important for national and international intelligence agencies to continue to exchange information, such as in the case of Operation Hashtag.**

On April 20, 2016, PF intelligence identified and immediately began monitoring a Pakistani group in Iranduba, located 30 kilometers from Manaus. The group, who barely spoke Portuguese, introduced themselves as missionaries of Islam. As they were being detained, they stated their purpose was to travel the country and proselytize their faith.

## NOT A NEW TOPIC

In spite of these recent events, the possible presence of terrorists in Brazil can be traced further back historically. The Triple Frontier between Brazil, Argentina, and Paraguay is a region that has attracted the attention of the PF and INTERPOL due to the significant volume of drug trafficking, smuggling, and illegal immigration

que se comunicaban en idioma árabe.

Algunos de los agresores llevaban banderas del EI y de Palestina y se cubrían el rostro. Cuando la policía detuvo a algunos de ellos, ya tenían abogados que habían sido pagados por organizaciones no gubernamentales y que estaban listos para defenderlos.

## **EXTRANJEROS SOSPECHOSOS**

El 12 de abril de 2016, autoridades brasileñas detuvieron al ciudadano saudí Saleh Abdulrahman Alderabi en el estado de Paraíba, por falsificar documentos de inmigración. La policía descubrió en su teléfono celular varias fotos, videos y conversaciones que mostraban vínculos con grupos extremistas. Mediante esa detención, se identificó un grupo internacional especializado en falsificar documentos para facilitar la inmigración ilegal.

---

**Tal como ha sucedido en Brasil y en otros países, las acciones de inteligencia deben ser la primera línea de defensa de la sociedad contra el terrorismo. Con ese fin, el intercambio de información entre agencias de inteligencia nacionales e internacionales cobra importancia, como sucedió en la Operación Hashtag.**

---

Otras personas fueron detenidas después, incluido el iraquí Feras Ali Hausn, que participaba en el mismo esquema. Como resultado, la división de la policía encargada de fraudes y falsificaciones entró en contacto con la Policía Internacional (INTERPOL) para consultar sobre los sospechosos a nivel mundial y para que iniciaran el proceso de expulsión de los extranjeros.

Con miras a colaborar con los esfuerzos internacionales contra-terrorismo también se transmitió la información al Consulado de los Estados Unidos en Recife, capital del estado de Pernambuco.

El 20 de abril de 2016, un grupo sospechoso de paquistaníes fue identificado y puesto bajo la mira del servicio de inteligencia de la PF en Iranduba, a 30 kilómetros de Manaus. Aunque los sospechosos no hablaban bien portugués, se presentaron como misioneros del islamismo. Cuando fueron detenidos, dijeron que sus planes incluían viajar por el país divulgando su fe.

## **UN TEMA ANTIGUO**

Aún con estos hechos recientes, los antecedentes de la posible presencia de terroristas en Brasil son un poco más antiguos. Uno de los lugares que siempre fue objeto de mucha atención por parte de la PF y de Interpol es la Triple Frontera entre Brasil, Argentina y Paraguay, debido a que el volumen de delitos de narcotráfico, contrabando e inmigración ilegal, entre otros, es mucho mayor en esa área. Además, se estima que la comunidad musulmana cuenta al menos con 30.000 personas en ese lugar.

Después de los atentados del 11 de septiembre de 2001, el Gobierno estadounidense anunció que destinaría un millón de dólares para que los tres países adoptaran medidas antiterroristas en la Triple Frontera. A pesar de varias alertas de las agencias de inteligencia de los Estados Unidos y de Israel, el Gobierno brasileño nunca confirmó la existencia de células terroristas en esa área. Mientras tanto, en 2003, según la agencia de noticias *France Presse*, los servicios de seguridad brasileños alertaron a las autoridades sobre la posibilidad de que el ex-líder de Al-Qaeda, Osama Bin Laden, realizará un viaje a la Triple Frontera para visitar una mezquita en la ciudad de Foz do Iguaçu, estado de Paraná. Sin embargo, los miembros de la comunidad árabe en el lugar lo negaron. De igual manera, según un reportaje de la revista *Véja*, Khalid Shaikh Mohammed, el tercero al mando de Al Qaeda, estaba previsto a visitar la Triple Frontera en una visita posterior. Sin embargo, está encarcelado en Guantánamo, Cuba, desde 2003.

## **POSIBLES ATENTADOS TERRORISTAS EN BRASIL**

Desde noviembre de 2015, cuando el yihadista del EI Maxime Hauchard anunció en un tuit que Brasil sería uno de los próximos blancos de posibles atentados terroristas, los servicios de inteligencia brasileños comenzaron a vigilar más de cerca los eventos con posibles vínculos al tema de “enemigos del Islam”.

Después de la promulgación de la Ley Antiterrorismo en Brasil, en marzo de 2016, los órganos de seguridad e inteligencia empezaron a planificar operaciones tomando en cuenta la posibilidad de que el país podría ser blanco de atentados terroristas durante los Juegos Olímpicos Rio 2016.

## **APOYO AL ESTADO ISLÁMICO**

El 29 de mayo de 2016, el EI lanzó un canal de comunicación y propaganda en portugués a través de la aplicación de mensajes *Telegram*, llamado *Nashir Channel*. Lo primero que se publicó fue un discurso de 14 páginas de Abu Muhamad al-Adnani, portavoz del EI, sobre los atentados de las fuerzas aliadas en Siria, Irak y Libia contra integrantes de ese grupo terrorista.

Al final del primer semestre de 2016, la Agencia Brasileña de Inteligencia (ABIN) identificó a Ismail Abdul Jabbar al-Brazili, integrante del grupo musulmán radical *Ansar al-Khilafah Brazil*, quien había declarado su apoyo al EI en publicaciones de *Telegram* y fomentó propaganda yihadista en inglés y portugués.

El 15 de julio de 2016, el físico argelino Adlène Hicheur fue deportado de Brasil por no renovar su visa de trabajo. Hicheur era sujeto de monitoreo por la PF desde su llegada al país en 2013, aunque trabajó lícitamente como profesor de la Universidad Federal de Rio de Janeiro. Hicheur había sido condenado por terrorismo en Francia después de que los servicios de inteligencia franceses interceptaran mensajes de apoyo y simpatía entre el catedrático y Al Qaeda una vez que la organización terrorista le enviara una invitación directa para participar en sus actividades en territorio francés.

Tal como ha sucedido en Brasil y en otros países, las acciones de inteligencia deben ser la primera línea de defensa de la sociedad contra el terrorismo. Con ese fin, el intercambio de información entre agencias de inteligencia nacionales e internacionales cobra importancia, como sucedió en la Operación Hashtag — una investigación de la PF que se lanzó oficialmente en julio de 2016, en contra de una supuesta célula del grupo terrorista EI — iniciada a partir de información del FBI. ⑩



Soldados del Ejército de Brasil patrullan el Parque Olímpico en Río de Janeiro, Brasil, el 12 de julio, durante las Olimpiadas de 2016.

Brazilian Army soldiers patrol the Olympic Park in Rio de Janeiro, Brazil, on July 12th, during the 2016 Summer Olympics.

REUTERS

incidences in that area. It is estimated that the Muslim community may reach 30,000 people in that particular location.

After the September 11 attacks, the U.S. government announced it would appropriate \$ 1 million for the three countries to adopt antiterrorist measures in the tri-border region. Despite many alerts from U.S. and Israeli intelligence agencies, the Brazilian government never confirmed the existence of terrorist cells in that area. However, in 2003, according to *France Presse* news agency, Brazilian security services alerted authorities about a possible trip that former Al-Qaeda leader, Osama Bin Laden, would make to the tri-border region in order to visit a mosque in the city of Foz do Iguaçu, in the state of Paraná. However, members of the local Arab community rejected the allegation. Also, according to a story in *Veja* magazine, Khalid Shaikh Mohammed, third in command of Al Qaeda, was expected to visit the area after that, but he has been detained in Guantanamo, Cuba, since 2003.

### POSSIBLE TERRORIST ATTACKS IN BRAZIL

Since November 2015, when IS jihadist Maxime Hauchard announced in a Twitter message that Brazil would be one of the next targets of possible terrorist attacks, Brazilian intelligence services began to follow any event that might be construed as having a thematic connection with "Islamic enemies" more closely.

After Brazil passed the Antiterrorism Act in March 2016, the security and intelligence agencies initiated several operations to thwart the possibility of allowing Brazil to become the stage for terrorist attacks during the 2016 Rio Olympic Games.

### ISLAMIC STATE SUPPORT

On May 29, 2016, using the *Telegram* messenger app, IS launched a Portuguese-language communication and propaganda channel called *Nashir Channel*. The first post was a 14-page speech delivered by Abu Muhamad al-Adnani, an IS spokesperson, about attacks by allied forces in Syria, Iraq, and Libya against members of that terrorist group.

By the end of the first half of 2016, the Brazilian Intelligence Agency (ABIN, per its Portuguese acronym) identified Ismail Abdul Jabbar al-Bazili, a member of the Muslim radical group *Ansar al-Khilafah Brazil*, who declared his support for IS in *Telegram* posts and also promoted jihadist propaganda in English and Portuguese.

On July 15, 2016, Algerian physicist Adlène Hicheur was deported from Brazil because his work visa had expired. He had been monitored by PF since his arrival in the country in 2013, but in spite of that, began to work legally as a professor at the Federal University of Rio de Janeiro. Hicheur had been indicted for terrorism in France after intelligence services in that country intercepted messages of support and sympathy between the professor and Al Qaeda, after the terrorist organization had directly invited him to participate in their activities in French territory.

As in the case of Brazil and other countries, intelligence operations must be society's first line of defense to counter terrorism. For this to happen, it is important for national and international intelligence agencies to continue to exchange information, such as in the case of Operation Hashtag — an ongoing PF investigation that was launched in July 2016 against alleged IS terrorist group cells — which initiated after receiving information from the FBI. ①

# NARCO DROONES

UNA NUEVA FORMA DE TRANSPORTAR DROGAS



# Técnica de narcotráfico utilizada por primera vez en México se expande a otros países de Centro y Sudamérica.

CAPITÁN DEL EJÉRCITO  
DE LOS EE. UU., BRENDA FIEGEL,  
ANALISTA SUPERIOR EN LA OFICINA  
DE ESTUDIOS MILITARES EXTERIORES,  
FORT LEAVENWORTH, KANSAS



mediados de noviembre de 2016, la policía colombiana confiscó 130 kilogramos de cocaína y un dron, o vehículo aéreo no tripulado (UAV, por sus siglas en inglés), utilizado por narcotraficantes en el sector de Bahía Solano en Chocó, utilizado presuntamente para hacer envíos de cocaína a Panamá. Esta información es de interés ya que es el primer caso en que se han identificado drones como método de tráfico viable en el país, según el órgano informativo colombiano *La Prensa*.

Los drones que se utilizan pueden transportar hasta 10 kilogramos de cocaína y recorrer hasta 100 kilómetros en un solo viaje. Las autoridades también indicaron que este método fue desarrollado probablemente por el Clan del Golfo (antes conocido como el Clan Úsuga) que es la mayor banda delictiva de Colombia especializada en narcotráfico.

El empleo de esta táctica no sorprende en absoluto ya que el Clan del Golfo es conocido por sus diversos métodos de tráfico, que varían desde el empleo de migrantes ilegales para transportar cargamentos pequeños a través de regiones selváticas a Panamá, hasta submarinos que pueden viajar hasta los Estados Unidos.

No obstante, esto es significativo ya que demuestra las capacidades de los carteles para ajustar sus métodos de narcotráfico a las diferentes condiciones operacionales, lo que significa que sin importar los obstáculos que se les impongan, las organizaciones de tráfico de drogas superarán prácticamente cualquier barrera que se presente para mover su producto y generar beneficios. Esto significa que las autoridades deben estar vigilantes para anticipar los cambios en el narcotráfico porque tan pronto como se bloquee o inutilice temporalmente un método, se encontrará rápidamente otro para reemplazarlo.

## TÁCTICAS MEXICANAS

Aunque las noticias referentes a carteles de drogas que usan drones en Colombia son un fenómeno nuevo, esta táctica ha sido utilizada por carteles mexicanos desde el año 2010

aproximadamente, y es probable que el éxito mexicano motivara al Clan del Golfo a probar el mismo método en su territorio. De hecho, en 2012 el uso de drones a lo largo de la frontera era común según los índices de interceptación por parte de los Estados Unidos. Ese año interceptaron 150 drones que transportaban una cantidad estimada de dos toneladas de drogas; principalmente marihuana, cocaína y heroína.

De hecho, los carteles mexicanos tienen tanto interés en el empleo de drones que ahora utilizan compañías con sede en México y los producen en ciudades como el Distrito Federal, Guadalajara, Monterrey, Querétaro y Tijuana. Esto resulta interesante porque antes de 2011, prácticamente todos los drones que tenían y operaban los carteles eran producidos en el extranjero, principalmente en Israel y China.

Los nuevos drones fabricados en México son muy diferentes a los utilizados para uso personal, ya que supuestamente pueden transportar desde 60 a 100 kilogramos (132 a 220 libras) de drogas en un solo viaje, y es probable que los ingenieros sigan trabajando para hacer que los drones utilizados para narcotráfico sean más eficientes en términos del peso que pueden transportar, la distancia que pueden recorrer y los métodos para impedir su detección.

En términos de su empleo actual, los drones utilizados para transportar drogas normalmente operan durante la noche y nunca aterrizan en suelo estadounidense. Simplemente sueltan el envío y regresan a México.

## LA MULA PERFECTA PARA EL TRANSPORTE DE DROGAS

Se puede suponer que los UAV ganan popularidad en México y Colombia porque representan una mula de transporte de drogas casi perfecta que implica un menor riesgo para las organizaciones de narcotráfico y sus "empleados". Además, cuestan mucho menos que los túneles de drogas y los semi-sumergibles, y son incluso capaces de transportar envíos de dinero en efectivo.

Los únicos defectos aparentes de los drones son que no tienen la capacidad de recorrer largas distancias o transportar envíos a gran escala en estos momentos. En cualquier caso, es

probable que aumente el empleo de drones por parte de los carteles de drogas de México y Colombia; especialmente si los productores trabajan en el desarrollo de modelos más ágiles que puedan transportar más peso y recorrer distancias más largas a menores altitudes.

Otros aspectos que hacen más atractivos los drones para los carteles es que su empleo es polifacético y no es necesario que se dediquen solamente a actividades de narcotráfico. Por ejemplo, los drones pueden llevar a cabo operaciones de vigilancia, recopilar inteligencia e incluso mover dinero o mensajes valiosos a distancias cortas sin ser detectados.

## EL FUTURO DE LOS DRONES EN MÉXICO Y SUDAMÉRICA

Al comparar fronteras, México tiene una ventaja definitiva en términos del empleo de drones estrictamente para fines de narcotráfico debido a tres razones. Primero, la frontera suroeste es extensa y muy difícil de controlar. Segundo, en muchos casos los drones se desplazan de un área muy poblada directamente a otra, lo que ayuda a camuflar su actividad. Tercero, los drones que salen de México hacia los EE. UU. se desplazan a distancias mucho más cortas que los que salen de Colombia hacia Panamá, lo que significa que hay menor riesgo de detección y funcionamiento defectuoso de los equipos.

Estos retos han sido asumidos tanto por México como por los EE. UU., y ahora la Patrulla Fronteriza de los EE. UU. y las autoridades mexicanas hacen uso de sus propios drones a lo largo de la frontera para tratar de impedir el empleo de los mismos por parte de los carteles de drogas.

En lo que se refiere a Sudamérica, siempre han existido problemas de seguridad fronteriza entre Panamá y Colombia debido a que su geografía compartida es un lugar activo para el tráfico de drogas, seres humanos y armas, así como el lavado de dinero. Más específicamente, el denominado “Tapón del Darién” (clasificado por autoridades de ambos países como una región selvática y con poca presencia de autoridades gubernamentales a lo largo de las dos fronteras) sirve como epicentro de actividades ilegales porque está completamente bajo el control de organizaciones de tráfico de drogas y anteriormente también por las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

Como vecinos, Panamá y Colombia tienen una historia de colaboración para combatir los problemas antes mencionados, pero ahora están estudiando una mayor cooperación. Como parte de su compromiso para mejorar la seguridad de la frontera, el presidente de Panamá Juan Carlos Varela y el presidente de Colombia Juan Manuel Santos afirmaron que piensan instalar dos bases de seguridad en La Olla y La Balsa, además de fusionar otros dos puestos fronterizos de seguridad en Alto Limón y La Unión.

Estas bases están ubicadas en la región del Darién y estarán dotadas de personal de las fuerzas de seguridad colombianas y panameñas. Están previstas a entrar en operación en 2017. Como indicó el presidente Santos, está previsto que esta colaboración tenga un impacto positivo en la disminución de todo tipo de actividades ilegales en la región y que posiblemente impida el empleo de drones en el área antes de que gane la misma popularidad que tiene en México. 

# — NARCO DRONES A NEW WAY TO TRANSPORT DRUGS

**U.S. ARMY CAPTAIN BRENDA FIEGEL, SENIOR ANALYST, FOREIGN MILITARY STUDIES OFFICE, FORT LEAVENWORTH, KANSAS**

**A narcotrafficking technique first used in Mexico, expands to other countries in Central and South America.**

---

In mid-November, Colombian Police seized 130 kilograms of cocaine and a drone used by narcotraffickers in the Bahía Solano sector of Chocó, allegedly used to send cocaine shipments to Panama. This information is of interest as it is the first instance in which drones have been identified as a viable trafficking method in the country, according to Colombian news source *La Prensa*.

The drones being utilized can transport up to 10 kilograms (22 pounds) of cocaine and travel up to 100 kilometers (62 miles) in a single trip. Authorities also indicated that this method was likely developed by the Clan del Golfo (formerly known as Clan Úsuga), which is the largest criminal gang in Colombia dedicated to narcotrafficking.

The use of this tactic by Clan del Golfo is in no way surprising as they are known for their diverse trafficking methods, which range from using illegal migrants to carry small shipments through jungle regions into Panama, to submarines that can travel all the way to the United States.

However, it is significant as it demonstrates the capabilities of cartels to adjust their trafficking methods according to changing operational conditions, meaning that no matter what obstacles are placed in front of them, drug trafficking organizations will overcome virtually any barrier put in front of them to move their product and generate profits. This means that authorities must be vigilant in anticipating trafficking changes because as soon as one method is blocked or temporarily unusable, another will quickly be found to replace it.

## MEXICAN TACTICS

While news regarding drug cartels using drones in Colombia is a new phenomenon, this tactic has been used by Mexican cartels since around 2010, and it is likely that Mexican success motivated Clan del Golfo to test the same method in their territory. In fact, by 2012, drone use along the border was highly prevalent as evidenced by the U.S. interception of 150 drones carrying an estimated two metric tons of drugs; primarily marijuana, cocaine, and heroin.

In fact, Mexican cartels have become so vested in drone use that they are now using Mexican-based companies to produce them in cities including the Federal District, Guadalajara, Monterrey, Querétaro, and Tijuana. This is interesting because prior to 2011, virtually all drones owned and operated by cartels were produced abroad; primarily in Israel and China.

The new Mexican-made drones are very different from the ones used for personal use as they can supposedly transport anywhere from 60-100 kilograms (132-220 lbs.) of drugs in a single trip, and it is likely that engineers will continue working to make trafficking drones more efficient in terms of weight they can carry, distance they can travel, and methods to deter their detection.

In terms of current use, drones used to transport drugs usually operate during the night, and never even land on U.S. soil. They simply drop the shipment and return to Mexico.

## THE PERFECT DRUG MULE

It can be surmised that drones are gaining popularity in both Mexico and Colombia as they represent a nearly perfect drug mule in the sense that they involve less risk to drug trafficking organizations and their “employees.” Additionally, they cost significantly less than drug tunnels and semi-submersibles, and are even capable of transporting cash shipments.

Drones’ only apparent flaws are that they are not capable of traveling long distances or carrying large-scale shipments at this point. Regardless, it is likely that drone use by drug cartels in Mexico and Colombia will increase; especially if producers work on developing more agile models that can carry more weight and fly longer distances at lower altitudes.

Other aspects that make drones appealing to cartels is that their use is multi-faceted and does not necessarily pertain to just drug trafficking activities. For example, drones can conduct surveillance operations, perform intelligence gathering, and even move money or valuable messages short distances without being detected.

## THE FUTURE OF DRONES IN MEXICO AND SOUTH AMERICA

When comparing borders, Mexico has a definite advantage in terms of drone use strictly for drug trafficking purposes based on the following three reasons. First, the southwest border is vast and highly difficult to monitor. Second, in many cases drones are moving directly from one populated area into another, which helps camouflage their activity. Third, drones departing from Mexico to the United States are travelling much shorter distances than those departing from Colombia to Panama, meaning there is less risk of detection and malfunction of the equipment.

These challenges have been noted by both Mexico and the United States, and the U.S. Border Patrol and Mexican authorities are using their own drones along the border in an attempt to thwart drone use by drug cartels.

As for drones in South America, border security issues have always existed between Panama and Colombia because their shared geography is a hot spot for drug, human, and weapons trafficking as well as money laundering. More specifically, the so-called “Darién Gap” (classified by authorities from both countries as a lawless jungle region along the two borders) serves as an epicenter of illegal activity because it is completely under the control of drug trafficking organizations and previously by the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC).

As neighbors, Panama and Colombia have historically worked together to combat the aforementioned issues, but are now looking to further this cooperation. As part of their commitment to improve border security, Panamanian President Juan Carlos Varela and Colombian President Juan Manuel Santos stated that they plan to install two security bases in La Olla and La Balsa, in addition to merging two other security outposts in Alto Limón and La Unión.

All of these bases are located in the Darién region, and will be staffed with both Colombian and Panamanian security forces. They are expected to be operational at some point in 2017. As indicated by President Santos, this collaboration is expected to have positive impacts in decreasing all types of illegal activity in the region and will possibly thwart the new imposition of drone use in the area before it gains the same popularity it has in Mexico. ⑩





# Campaña de DESINFORMACIÓN PRORRUSA

---

## *en la República Checa y Eslovaquia*

*Los medios de comunicación que diseminan propaganda prorrusa, sus características y las narrativas frecuentes*

Por Ivana Smoleňová, Instituto de Estudios de Seguridad de Praga

(Artículo publicado originalmente por la revista *Per Concordiam*)

“Hoy en día, nadie cuestiona el hecho de que Putin ha librado una guerra de propaganda en nuestro país”, dice Juraj Smatana, un activista político y anticorrupción eslovaco, refiriéndose a un nuevo fenómeno — una campaña de propaganda a favor del Kremlin en los idiomas checo y eslovaco diseminada por medios de comunicación. Aunque ambos países tienen minorías rusas relativamente pequeñas y solamente un puñado de medios de comunicación rusos, parece que las campañas de desinformación prorrusas se están extendiendo.

En la República Checa y Eslovaquia, las campañas de desinformación prorrusas provienen de múltiples fuentes. Sus mensajes a favor del Kremlin se propagan gracias a una extensa actividad de medios de comunicación social, y mediante la organización de eventos y reuniones públicas. Estas actividades de desinformación muestran narrativas utilizadas con frecuencia además de un alto grado de similitud de argumentos y mensajes.

El objetivo de la campaña prorrusa es cambiar la opinión pública en contra de las instituciones democráticas y mostrar un mundo en que los Estados Unidos intentan dominar el mundo, en que todos los políticos de tendencia occidental son

corruptos, que los medios de comunicación que no son de su persuasión están sesgados y el futuro es sombrío, sin esperanza y lleno de conflicto. En este mundo, Rusia emerge como la autoridad salvadora y moral que garantiza la estabilidad y paz políticas.

A pesar de las similitudes y la retórica agresiva, las fuentes prorrusas no tienen vínculos formales con Rusia. Sus motivos, orígenes y estructuras organizativas y financieras siguen siendo desconocidos en la mayoría de los casos. Hasta la fecha, los esfuerzos por parte de periodistas y activistas de investigación no han encontrado una prueba directa de participación rusa.

La falta de transparencia es uno de los recursos más potentes, ya que cualquier acusación con motivos ulteriores se describe como un intento de suprimir “opiniones alternativas” y cualquier persona que haga cuestionamientos acaba siendo un “títere de propaganda de los Estados Unidos”. La función más importante de los nuevos medios a favor del Kremlin, y especialmente de sus canales de medios de comunicación social, es que facilitan plataformas vívidas donde se puede compartir, propagar y ampliar críticas y descontento similares.

### CAMPAÑA SECRETA RUSA

En Europa, Rusia manipula los medios de comunicación y la información según el país, creando estrategias para diferentes regiones y países, al mismo tiempo que se aprovecha de luchas internas y puntos débiles locales. Como señaló Ben Nimmo en un artículo para el Instituto de Política Centroeuropea, la red de propaganda rusa es refinada. Utiliza una red de funcionarios, periodistas, comentadores simpatizantes y “trols” - gente que causa cizaña en la Internet para hacer llegar sus mensajes. También se apoya en la falta de transparencia cuando el público desconoce que diversos portavoces trabajan de hecho para el Kremlin, explicó Peter Pomerantsev en una entrevista con Radio Europa Libre.

Ese es el caso en la República Checa y Eslovaquia, donde los mensajes de desinformación prorrusos proceden de múltiples fuentes que a menudo son respaldadas, y están interconectadas, mediante personajes públicos prorrusos. Por ejemplo, Radka Žemanová-Kopecká fundó una organización no gubernamental prorrusa, el Instituto de Estudios Estratégicos Eslavos, que organizó un debate público en el parlamento checo y una manifestación en el Castillo de Praga.

# *The Pro-Russian* **DISINFORMATION CAMPAIGN** *in the Czech Republic and Slovakia*

*Types of media spreading pro-Russian propaganda, their characteristics, and frequently used narratives.*

— By Ivana Smoleňová, Prague Security Studies Institute —

(Article originally published by *Per Concordiam* magazine)

“Today, nobody questions the fact that Putin has waged an information propaganda war in our country,” says Juraj Smatana, a Slovak political and anti-corruption activist, referring to a new phenomenon — a pro-Kremlin propaganda campaign in the Czech and Slovak languages spread by media. Although both countries have relatively small Russian minorities and only a handful of Russian-language media outlets, the pro-Russia disinformation campaigns appear to be spreading.

In the Czech Republic and Slovakia, pro-Russian disinformation campaigns originate from multiple sources. Their pro-Kremlin messages are amplified through extensive social media activity and the organization of public events and gatherings. These disinformation activities feature frequently used narratives and show high-level similarity of arguments and messages.

The goal of the pro-Russian campaign is to shift public opinion against democratic institutions and depict a world in which the United States intends to overrun the globe, every Western-leaning politician is corrupt, media outlets not of their persuasion are biased, and the future is bleak, hopeless, and full of conflict. In this world, Russia emerges as both the savior and moral authority, the guarantor of political stability and peace.

Despite the similarities and strong rhetoric, pro-Russian sources have no formal links to Russia. Their motives, origins, and organizational and financial structures remain unknown in most cases. To date, efforts by investigative journalists and activists have found no direct proof of Russian involvement.

The lack of transparency is one of their strongest assets, as any accusation of ulterior motives is depicted as an attempt to suppress “alternative opinions” and any challenger is branded “America’s propaganda puppet.” The most important role of new pro-Kremlin media, and especially their social media channels, is that they facilitate vivid platforms where like-minded criticism and discontent can be shared, spread, and amplified.

## ***SECRET RUSSIAN CAMPAIGN***

In Europe, Russia’s approach to the manipulation of media and information is on a country-by-country basis, creating separate strategies for different regions and countries, while taking advantage of local infighting and weaknesses. As Ben Nimmo, information defense fellow at the Atlantic Council’s Digital

Forensic Research Lab, pointed out in a paper for the Central European Policy Institute, the Russian propaganda network is sophisticated, utilizing a network of officials, journalists, sympathetic commentators, and internet trolls to deliver its messages. It is also built on the lack of transparency, where the public is unaware that various spokespeople, in fact, work for the Kremlin, Soviet-born British journalist Peter Pomerantsev explained in an interview with Radio Free Europe.

Such is the case in the Czech Republic and Slovakia, where pro-Russian disinformation messages originate from multiple sources that are often supported by and interconnected through pro-Russian public personalities. For example, Radka Zemanová-Kopecká is a founder of the pro-Russian nongovernmental organization Institute of Slavic Strategic Studies, which organized a public discussion in the Czech parliament and a demonstration at Prague Castle. In addition, Zemanová-Kopecká writes articles for Czech pro-Russian websites, Russian-language platforms, is active on social media, and contributes to online discussions in response to articles. Another example is the former Slovakian Prime Minister Ján Čarnogurský, director of the Slovak-Russian Society, who is frequently cited and interviewed by pro-Russian media outlets, such as the Slovak magazine *Zem & Vek* and Czech magazine *Vědomí*. In addition, he writes articles for various websites and has spoken at pro-Russian public discussions.

The frequent and most visible disseminators of the pro-Russian disinformation campaign include numerous pro-Russian websites, informal groups and communities on social media, several printed periodicals, radio broadcasts, and nongovernmental organizations. In addition, these media sources amplify their discourses through extensive social media activity and the organization of public events and gatherings. Examples include a protest that was recently initiated by the Institute of Slavic Strategic Studies, public discussions regularly organized by *Zem & Vek* magazine, and anti-NATO demonstrations supported by the Slovak-Russian Association.

Discussions regarding the pro-Russian disinformation campaign accelerated in February 2015 when anti-corruption activist Juraj Smatana published his “List of 42 websites that intentionally or unintentionally help to spread Russian propaganda in the Czech Republic and Slovakia.” The list continues to grow as more and more like-minded websites are discovered.

Además, Zemanová-Kopecká escribe artículos para sitios web checos prorrusos, plataformas en idioma ruso, participa activamente en los medios de comunicación social y contribuye a debates por internet sobre artículos publicados. Otro ejemplo es el antiguo primer ministro eslovaco Ján Čarnogurský, director de la Sociedad Eslovacorrusa, a quien los medios de comunicación prorrusos citan y entrevistan con frecuencia, tales como la revista eslovaca *Zem & Vek* y la revista checa *Vědomí*. Además, escribe artículos para varios sitios web y ha hablado en debates públicos a favor de Rusia.

Entre los diseminadores frecuentes y más visibles de la campaña de desinformación prorrusa se incluyen numerosos sitios web, grupos y comunidades informales en los medios sociales, varios periódicos impresos, transmisiones de radio y organizaciones no gubernamentales prorrusas. Además, estas fuentes de medios de comunicación amplifican sus discursos mediante una extensa actividad de los medios sociales y la organización de eventos y reuniones públicas. Entre otros ejemplos se incluye una protesta que inició recientemente el Instituto de Estudios Estratégicos Eslavos, debates públicos organizados normalmente por la revista *Zem & Vek* y manifestaciones contra la OTAN respaldadas por la Sociedad Eslovacorrusa.

Los debates referentes a la campaña de desinformación prorrusa se aceleraron en febrero de 2015 cuando Juraj Smatana publicó su “Lista de 42 sitios web que de manera intencional o no ayudan a desminar la propaganda rusa en la República Checa y Eslovaquia”. La lista sigue aumentando a medida que se descubren más y más sitios web parecidos.

Durante los dos últimos años, empezó a surgir una serie de periódicos impresos cuestionables. Entre estos se incluyen los siguientes: *Vědomí*, fundado por el sitio web AC24.cz (que también apareció en la lista mencionada arriba) en 2014; *Zem & Vek*, que empezó a publicarse en 2013; y emisoras de radio como Slovak Slobodný Vysielač (Transmisor Libre), fundada en enero de 2013. Mientras propaga información que beneficia a Rusia, sus artículos se basan frecuentemente en teorías de conspiración y en una mezcla de hechos, medias verdades y mentiras absolutas.

## *DISTINTOS PAÍSES, DISTINTA PROPAGANDA*

Según la activista rusa Elena Glushko, la guerra informativa empezó una nueva era en 2013, cuando se añadieron nuevos tipos de medios — que decían que no eran leales a Rusia — a los recursos de guerra informativa de Rusia. Se están inventando distintos tipos de medios de comunicación en cada país con contenido creado localmente. Por lo tanto, se puede suponer que los medios de comunicación a favor del Kremlin en la República Checa y Eslovaquia son algo diferentes a los medios a favor del Kremlin en otros países europeos.

Se estudiaron cuatro medios de comunicación checos y eslovacos (tres de los cuales dicen no tener conexión o vínculo directo con Rusia, pero aparecen en la lista de Smatana) para determinar las narrativas y comparar la similitud entre los argumentos usados por diversos diseminadores de mensajes prorrusos. Se hizo una evaluación de los ejemplares de mayo de 2015 de *Zem & Vek* y de *Vědomí*, y las notas de abril y mayo de 2015 del portal de noticias en checo Aeronet. Para comparar estos medios sin vínculos formales con el Kremlin con los medios controlados por el Kremlin, el grupo de referencia incluyó las notas de la web de mayo de 2015 en la sucursal checa del medio de comunicación internacional Sputnik News, fundada por el gobierno de la Federación Rusa en 2014.

En los cuatro casos, los argumentos y las narrativas empleadas por los autores eran similares, incluso idénticas, aunque los medios sin vínculos con el Kremlin eran más directos en la manera en que hacían llegar sus mensajes antioccidentales, y a menudo usaban teorías de conspiración, una redacción provocadora y palabras e imágenes con carga emocional. No obstante, Sputnik News en la República Checa, usaba un estilo periodístico más informativo y descriptivo, citando a menudo a expertos o fuentes oficiales.

La mayoría de estas características comunes se aplican a sitios web y medios sociales similares a favor del Kremlin que han emergido recientemente en la región. No obstante, las nuevas plataformas prorrusas también se caracterizan por un alto nivel de opacidad — sus motivos, orígenes y estructuras organizativas y financieras, en la mayoría de los casos son desconocidos.

La función más importante de los medios de comunicación a favor del Kremlin — especialmente los canales de medios de comunicación social — es facilitar la formación de plataformas donde se pueda compartir la crítica y el descontento similar y, para beneficio de Rusia, propagarse y extenderse. Su éxito se basa en la desconfianza pública existente y creciente de los medios de comunicación y de los políticos checos y eslovacos regulares, plagados por escándalos de corrupción, oligarcas y figuras públicas arrogantes.

Por último, el objetivo de la desinformación prorrusa es cambiar la opinión pública en contra de Occidente y de las instituciones occidentales, siguiendo la estrategia de “dividir y vencer” que utiliza el Kremlin en toda Europa, creando un mundo ficticio en el que los EE. UU. tratan de dominar el mundo y Rusia emerge como un salvador y garante de la estabilidad y la paz.

## *DESINFORMACIÓN PRORRUSA*

La teoría de la guerra de información rusa se deriva directamente de *spetspropaganda* (propaganda especial), que se enseñó por primera vez como asignatura en el Instituto Militar Russo de Idiomas en 1942. Se eliminó del plan de estudios en los años 90 y se restableció en 2000. En un informe de 2014 para el Instituto de la Rusia Moderna, Peter Pomerantsev y Michael Weiss se refieren al asalto de Rusia contra los medios de comunicación y sus actividades de desinformación como un uso bélico de la información, junto con el dinero y la cultura.

El discurso prorruso ya se ha arraigado en los medios de comunicación normales checos y eslovacos. Su surgimiento se correlaciona con las crisis ucranianas; no obstante, muchos medios se fundaron antes de 2014, lo que sugiere que el sistema podría haber estado gestionándose durante años.

En 2013, la campaña *Juvenilna Justicia*, o Justicia Juvenil, el sitio web eslovaco prorruso describe un esfuerzo para proteger a los niños contra la violencia -*Detengan el autogenocidio-* como un “sistema multinacional que brutalmente roba y quita sin justificación a los niños de familias normales y sanas. La autoridad social del estado se lleva a niños de sus hogares o jardines de infancia haciendo uso de violencia física”.

Over the last two years, a number of questionable print periodicals began appearing. These included: *Vědomí*, founded by the website AC24.cz (that also appeared on the aforementioned list) in 2014; *Zem & Vek* which began publishing in 2013; and radio stations such as Slovak Free Transmitter, founded in January 2013. While spreading information benefiting Russia, their articles are frequently based on conspiracy theories and a mixture of facts, half-truths, and outright lies.

### *DIFFERENT COUNTRIES, DIFFERENT PROPAGANDA*

According to Russian activist Elena Glushko, the information war entered a new era in 2013, when new types of media — claiming no allegiance to Russia — were added to Russia's information war toolbox. In each country, different types of media outlets are being invented with content created locally. Therefore, it can be presumed that pro-Kremlin media in the Czech Republic and Slovakia will be somewhat different from pro-Kremlin media in other European countries.

Four Czech and Slovak media outlets (three of which claim no connection or direct link to Russia, but appeared on Smatana's list) were analyzed to determine narratives and compare the similarity between arguments used by various disseminators of pro-Russian messages. The May 2015 issues of *Zem & Vek* and *Vědomí*, and April and May 2015 postings to the Czech-language news portal Aeronet were evaluated. To compare these forms of media with no formal links to the Kremlin with Kremlin-controlled media, the reference group included May 2015 Web postings to the Czech branch of international media outlet Sputnik News, funded by the government of the Russian Federation in 2014.

In all four cases, the arguments and narratives employed by the authors were similar, if not identical, though outlets with no links to the Kremlin were more straightforward in delivering their anti-Western messages, and often use conspiracy theories, provocative language, and emotionally charged words and pictures. Czech Sputnik News, however,

used a more informative and descriptive journalistic style, often citing experts or official sources.

Most of these common characteristics apply to similar pro-Kremlin websites and social media that have recently emerged in the region. Yet, the new pro-Russian platforms are also characterized by a high level of opaqueness — their motives, origins, and organizational and financial structures are, in most cases, unknown.

The most important role of new pro-Kremlin media — especially the social media channels — is to facilitate platforms where similar criticism and discontent can be shared and, to Russia's benefit, spread and amplified. Their success is built on existing and growing public distrust toward Czech and Slovak mainstream media and politicians, plagued by corruption scandals, oligarchs, and arrogant public figures.

Finally, the goal of pro-Russian disinformation is to shift public opinion against the West and Western institutions, in line with the "divide and conquer" strategy that the Kremlin pursues throughout Europe, creating a fictitious world in which the United States intends to overrun the globe, and Russia emerges as a savior and guarantor of stability and peace.

### *PRO-RUSSIAN DISINFORMATION*

Russian information warfare theory derives directly from *spetspropaganda* (special propaganda), first taught as a subject at the Russian Military Institute of Foreign Languages in 1942. It was removed from the curriculum in the 1990s and reinstated in 2000. In a 2014 report for the Institute of Modern Russia, Peter Pomerantsev and Michael Weiss refer to Russia's assault on media and its disinformation activities as the weaponization of information, conducted alongside the weaponization of money and culture.

The pro-Russian discourse has already entered Czech and Slovak mainstream media. Its appearance correlates with the Ukrainian crises; however, many outlets were founded before 2014, suggesting that the system might have been years in the making.

In 2013, the *Juvenilná Justícia*, or Juvenile Justice campaign, an effort to

### **COMMON CHARACTERISTICS OF THE PRO-KREMLIN MEDIA AND WEBSITES:**

*Claim no allegiance to Kremlin*

*Send very similar messages  
and use similar arguments*

*Are strongly anti-Western,  
most frequently targeting the  
U.S., Ukraine, and the West  
in general*

*To a lesser extent, are  
pro-Kremlin and pro-Putin*

*Heavily use conspiracy  
theories, combining facts  
and half-truths*

*Have negative undertones,  
usually depicting moral,  
economic, political, and  
social degradation, and  
predict a bleak future,  
including the collapse or  
clash of civilizations*

*Frequently use loaded  
language and emotionally  
charged words, stories,  
and pictures*

*Are interconnected and  
supported by various public  
personalities that give the  
campaign credibility and  
public visibility*

*Predate 2014, but their  
rhetoric and activities  
hardened and intensified  
with the crises in Ukraine*

**Características comunes de los medios de comunicación y los sitios web a favor del Kremlin:**

Dicen no ser leales al Kremlin

Envían mensajes muy similares y usan argumentos similares

Están en contra de Occidente, con frecuencia atacando a los EE. UU., Ucrania y Occidente en general

En menor medida, están a favor del Kremlin y de Putin

Usan muchas teorías de conspiración, mezclando hechos con medias verdades

Tienen trasfondos negativos, normalmente describen degradación moral, económica, política y social, y predicen un futuro sombrío, incluido el colapso o el choque de civilizaciones

Hacen uso frecuente de lenguaje fuerte con palabras, historias e imágenes emotivas.

Están interconectadas y respaldadas por diversos personajes públicos que dan credibilidad y visibilidad pública a la campaña

Preceden a 2014, pero su retórica y actividades se endurecieron e intensificaron con la crisis en Ucrania

La campaña empezó con un vídeo de YouTube de 3 minutos de duración que acusaba a Francia, Alemania y a los países nórdicos de “la más brutal tiranía de la historia”. El video parecía ser de origen ruso, usaba el alfabeto cirílico y hacía referencia a fuentes rusas. El relato, junto con una petición contra este abuso infantil inventado, pronto se propagó a otros sitios web y finalmente llegó a los medios regulares en mayo de 2013 cuando la estación de televisión eslovaca Markiza lo cubrió.

Un año después, las protestas en Praga y en otros lugares contra el presidente checo Milos Zeman, un fuerte partidario de las relaciones checorrusas, dio origen a una campaña similar. Los sitios web checos prorrusos acusaron falsamente a la embajada de los EE. UU. en Praga de organizar las manifestaciones. Algunos medios más respetados transmitieron la historia, haciendo que los respectivos ministros de relaciones exteriores preguntaran sobre la participación de la embajada. Tanto la embajada de los EE. UU. como el organizador de las protestas, Martin Přikryl, refutaron repetidamente estas afirmaciones falsas.

El asalto de los medios sociales va más allá de la internet. La televisión checa (CT), una estación de transmisión de televisión pública, advirtió recientemente sobre un número cada vez mayor de quejas respecto a su cobertura de las noticias del extranjero.

“Este nuevo fenómeno está presionando a nuestro departamento de relaciones exteriores”, observó Michal Kubal, jefe del departamento editorial de noticias del extranjero de CT, en abril de 2015. “Parece que alguien está expresamente tratando de buscar errores cometidos por CT que se adhieran a la propaganda rusa — no hay que confiar en el Kremlin, simplemente no hay que confiar en nadie”.

**RECOMENDACIONES**

Estas son algunas de las cosas que los países europeos pueden hacer para debilitar los esfuerzos de propaganda rusos:

- Constatar el impacto en la opinión pública. Para evaluar debidamente el efecto de las campañas prorrusas, es necesario estudiar los cambios de opiniones mediante encuestistas, sondeos y estudios periódicos dirigidos a sectores e instituciones democráticas que son los objetivos más frecuentes.
- Desarmar y poner al descubierto la campaña prorrusa. Para entender debidamente y exponer públicamente el sistema, se deben invertir más esfuerzos para investigar sus diversos aspectos, especialmente exponiendo sus estructuras, personajes y antecedentes.
- Informar a la población civil. Se deben apoyar iniciativas que traten



de traer las técnicas de propaganda a la luz del día, como el nuevo libro de textos de la organización no gubernamental eslovaca Instituto de Derechos Humanos. Además, se debe implementar una campaña pública que muestre cómo funciona la desinformación y la propaganda, y cómo se pueden elaborar métodos para suministrar dicha información a más público.

- Refutar y explicar argumentos usados frecuentemente. Quejas tales como “el Occidente también usa propaganda” o “el mundo se está colapsando” se deben refutar y desacreditar rápidamente.
- Otorgar a la “seguridad de la información” la clasificación de una ciencia académica. Las instituciones checas, eslovacas y de otros países europeos de educación superior, institutos de investigación e instalaciones del gobierno deben crear capacidades y respaldar la investigación sobre cómo la información, la internet y la propaganda pueden usarse para lograr objetivos de política exterior. [⑩](#)

---

Esta es una versión condensada de un artículo publicado por el Instituto de Estudios de Seguridad de Praga en junio de 2015.

#### **La sede en Praga de la Radio Europa Libre/Radio Libertad.**

Headquarters of Radio Free Europe/Radio Liberty in Prague.



protect children from violence, was described by the Slovak pro-Russian website Stop Auto-Genocide as a “multinational system that brutally steals and unjustifiably takes children away from normal and healthy families. Using physical violence, the state social authority abducts children from their homes or schools.”

The campaign started with a 32-minute-long YouTube video that accused France, Germany, and Nordic countries of “the most brutal tyranny in human history.” The video appeared to be of Russian origin, using the Cyrillic alphabet and referring to Russian sources. The story, coupled with a petition against this fabricated child abuse, soon spread to other websites and finally reached the mainstream media in May 2013 when the Slovak TV station Markíza reported on it.

A year later, protests in Prague and elsewhere against Czech President Milos Zeman, a strong supporter of Czech-Russian relations, resulted in a similar campaign. Pro-Russian Czech websites falsely accused the U.S. Embassy in Prague of organizing the demonstrations. The story was then picked up by some more respected media, which prompted the respective foreign ministries to actually inquire about the embassy’s involvement. Both the U.S. Embassy and the protest’s organizer, Martin Přikryl, repeatedly refuted these false claims.

The media assault goes beyond the internet. Czech Television (CT), a public television broadcaster, recently warned about an increased number of complaints regarding its foreign news coverage. “This new phenomenon is placing pressure on our foreign affairs department,” Michal Kubal, head of CT’s foreign news editorial department, observed in April 2015. “It appears that somebody is purposefully trying to search for errors made by CT that fall in line with Russian propaganda — you don’t have to trust the Kremlin, just don’t trust anybody.”

#### **RECOMMENDATIONS**

Here are some things that European countries can do to weaken Russian propaganda efforts:

- Map the impact on public opinion. To properly assess the effect of pro-Russian campaigns, it is necessary to study changes of sentiment through regular opinion polls, surveys, and studies directed at sectors and democratic institutions that are most frequently targeted.
- Deconstruct and expose the pro-Russian campaign. To properly understand and publicly expose the system, more effort should be invested in researching its various aspects, especially uncovering its structures, personalities, and backgrounds.
- Educate civilians. Initiatives that seek to expose propaganda techniques, such as a new school textbook by the Slovak nongovernmental organization Human Right Institute, should be supported. In addition, a public campaign should be introduced showing how disinformation and propaganda operate, and how methods to deliver such information to the broader public can be developed.
- Rebut and explain frequently used arguments. Complaints such as “the West also uses propaganda” or “the world is collapsing” should be quickly rebutted and discredited.
- Give “information security” the status of an academic science. Czech, Slovak, and other European institutions of higher education, think tanks, and government facilities should develop analytical capabilities and support research on how information, the internet, and propaganda can be used to achieve foreign policy goals. [⑩](#)

---

This is a condensed version of a paper published by the Prague Security Studies Institute in June 2015.



**LOS DESASTRES  
OCURREN DE PRONTO;  
AHORA LAS  
AGENCIAS  
PUEDEN  
RESPONDER  
A ELLOS CON  
MAYOR RAPIDEZ**



**EN ALGUNAS DE LAS  
REGIONES MÁS PROPENSAS  
A DESASTRES DEL MUNDO  
UTILIZAN CIENCIA Y  
TECNOLOGÍA DE PUNTA PARA  
AYUDAR CON LA ALERTA  
TEMPRANA Y LA REDUCCIÓN  
DE RIESGOS DE DESASTRES.**

**CENTRO DE DESASTRES DEL PACÍFICO**

A medida que los acontecimientos de clima extremo y de desastres antropogénicos siguen causando enorme sufrimiento en todo el mundo, el Centro de Desastres del Pacífico (PDC, por sus siglas en inglés) aprovecha la ciencia y la tecnología para ayudar a los países de Latinoamérica y el Caribe a hacer frente a los mayores retos de nuestros tiempos en términos de desastres. Junto con el Comando Sur de los Estados Unidos (SOUTHCOM) y las naciones de la región, el PDC hace investigaciones científicas, facilita el intercambio interinstitucional de datos y ofrece herramientas para evaluar los riesgos, la preparación, la respuesta y la recuperación, al utilizar su plataforma tecnológica DisasterAware.

“DisasterAware ofrece una cantidad sin precedentes de datos confiables y en tiempo real, y las herramientas de análisis predictivo más avanzadas para ayudar a los encargados de tomar decisiones a evitar las catástrofes y salvar vidas”, dijo el director ejecutivo del PDC Ray Shirkhodai, y agregó que el objetivo del centro es ayudar a las naciones del mundo a utilizar la ciencia y la tecnología para proteger a las personas y a los bienes, y para apoyar la prosperidad económica.

**DISASTERS  
HAPPEN FAST,  
AGENCIES CAN  
NOW RESPOND  
FASTER**

**SOME OF THE MOST DISASTER-  
PRONE REGIONS IN THE WORLD  
ARE USING CUTTING-EDGE  
SCIENCE AND TECHNOLOGY TO  
AID WITH EARLY WARNING AND  
DISASTER RISK REDUCTION.**

**PACIFIC DISASTER CENTER**

As extreme weather events and human-induced disasters continue to cause immense human suffering around the world, the Pacific Disaster Center (PDC) is leveraging science and technology to help nations throughout Latin America and the Caribbean tackle the biggest disaster challenges of our time. Partnering with U.S. Southern Command (SOUTHCOM) and nations throughout the region, PDC is conducting scientific research, facilitating interagency data-sharing, and offering tools to assess risk, preparedness, response, and recovery using its DisasterAware technology platform.

“DisasterAware offers an unprecedented amount of reliable, real-time data and the most advanced predictive analysis tools to help decision-makers avoid catastrophes and save lives,” said PDC’s Executive Director, Ray Shirkhodai, adding that the center’s goal is to help nations throughout the world use science and technology to protect people, property, and support economic prosperity.

## **COMPROMISO CON LA MISIÓN**

El PDC está dedicado a su misión y lo ha demostrado al estar presente y dar apoyo a los esfuerzos de respuesta en casi todos los grandes desastres de los últimos 20 años. Cuando el huracán Matthew, uno de los huracanes más letales del Atlántico en más de una década, fue detectado por primera vez en septiembre de 2016, el centro comenzó a prestar apoyo de 24 horas al día a las agencias civiles y militares de Jamaica, Haití, República Dominicana, las Bahamas y Estados Unidos. A medida que se acercaba el huracán, el PDC se concentró en proporcionar a los equipos civiles y militares de ayuda en desastres acceso instantáneo a información crítica a través de DisasterAware. El centro compartió más de 1.500 productos para crear conciencia sobre la situación entre las autoridades. Esto permitió que los profesionales que se encontraban al paso del huracán pudieran de manera rápida y fácil anticipar los impactos y planificar con eficacia la respuesta y la recuperación.

A medida que continúan los eventos climáticos severos y las tormentas devastadoras por todo el Caribe, el PDC ayuda no solo con la respuesta, sino con la mitigación proactiva de los desastres en países tales como Jamaica y las Bahamas. Hace poco, el centro completó una Evaluación Nacional de Referencia para la Preparación en Casos de Desastres (NDPBA, por sus siglas en inglés) en colaboración con Jamaica. El resultado fue una evaluación de investigación plurianual exhaustiva para identificar riesgos y vulnerabilidades, y evaluar las capacidades de manejo en casos de desastre. En las Bahamas, el PDC ha participado durante casi seis años en capacitación para ayudar a fortalecer la capacidad nacional de mitigación, preparación, respuesta y recuperación en casos de desastres.

## **CAPACIDAD PARA APOYAR EN CASOS DE DESASTRES**

El centro cuenta con una notable capacidad de apoyo en casos de desastres tales como el huracán Matthew, que se extiende mucho más allá de los eventos causados por la naturaleza. Incluso antes de que la Organización Mundial de la Salud declarara que el virus del Zika, transmitido por mosquitos, era una epidemia de salud mundial, el PDC ya había empezado a mapear la información proporcionada por las agencias de salud en DisasterAware, en tiempo real, y mostraba las áreas más afectadas por el virus y las regiones más vulnerables a su continua propagación.

Durante la temporada de los Juegos Olímpicos de 2016 en Río de Janeiro, mientras un brote explosivo se apoderó de la región, el PDC compartió información de Zika en DisasterAware con equipos de salud pública y emergencias para que realizaran sus propios análisis en las áreas con fuertes lluvias, centros urbanos poblados y áreas con aguas estancadas donde los esfuerzos de exterminio y los trabajos de extensión de salud pública pudieran ser más eficaces.

También proyectó la propagación del virus mediante imágenes que mostraban dónde se encontraban las condiciones más favorables para la infestación de mosquitos. Al aumentar aún más su labor, el PDC generó mapas que

indicaban la ubicación de los hospitales y el acceso público a los servicios de salud, y trabajó con agencias gubernamentales para evaluar las políticas que pudieran ayudar a mejorar la capacidad de respuesta en un brote futuro.

Aunque su labor de ayuda a los organismos de salud pública con el brote de Zika atrajo la atención de los medios de comunicación durante los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro, el centro también apoyó en forma simultánea proyectos menos conocidos de ayuda a las agencias de seguridad pública con las medidas de seguridad más elevadas. A medida que los visitantes inundaban la ciudad, el PDC ayudó a las agencias a integrar fuentes de cámara de circuito cerrado en vivo y contenido generado por los usuarios de los medios sociales a su plataforma de apoyo a la toma de decisiones. Estas personalizaciones proporcionaron vigilancia las 24 horas del día de los espacios públicos e instalaciones a los socios nacionales e internacionales que proporcionaban la seguridad en el terreno, y protegían a los atletas y espectadores contra las posibles amenazas que pudieran surgir.

## **LA EXPERIENCIA DE LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE RÍO 2016**

Eliezer Serrano Jr., gerente de fusión de datos en el Centro de Operaciones Conjuntas de SOUTHCOM en los Estados Unidos dijo: "El apoyo del PDC en la región de SOUTHCOM y su compromiso de promover la seguridad pública fueron infatigables durante los Juegos Olímpicos de Río 2016. Las personalizaciones que proporcionaron en DisasterAware mejoraron mucho nuestro conocimiento sobre la situación y ofrecieron una abundancia de información de monitoreo de datos útiles y de seguridad. Las redes sociales, cámaras en la calle, informes de situación y los lugares de los juegos fueron algunas de las características más útiles".

Puntualizó además: "En los días previos a los juegos y durante la llegada masiva de visitantes, DisasterAware proporcionó informes de situación actualizados al minuto y publicados a diario en el programa. Así creó un panorama operativo común entre socios tales como el Consulado de los Estados Unidos, el Centro de Coordinación de Policía Internacional, el Departamento de Estado, el Equipo de Evaluación de la Situación de SOCSOUTH, el Centro de Operaciones de Emergencia de Río y el Centro de Operaciones Conjuntas de Ampliadas de SOUTHCOM".

Dado que DisasterAware ofrece herramientas y datos analíticos para una gama tan amplia de amenazas, la agencia proporciona apoyo de capacitación continua para ayudar a las agencias a aprovechar al máximo sus capacidades. Se ofrecen talleres, capacitación y ejercicios de simulacro a las agencias de manejo de desastres, de salud pública, a militares extranjeros y organizaciones militares estadounidenses tales como SOUTHCOM.

La formación de expertos del centro ayuda a los socios a practicar la solución de problemas del mundo real mientras usan la tecnología de DisasterAware. A través de talleres y ejercicios, los equipos de ayuda en casos de desastres formados por civiles y militares pueden validar que los

## **COMMITMENT TO THE MISSION**

Committed to its mission, PDC has been present and supporting response efforts for nearly every major disaster for 20 years. When Hurricane Matthew, one of the deadliest Atlantic hurricanes in over a decade, was first detected in September 2016, the center began providing 24-hour support to civilian and military agencies within Jamaica, Haiti, Dominican Republic, the Bahamas, and the United States. In the days leading up to the event, PDC focused on providing civilian and military disaster relief teams with instantaneous access to critical information through DisasterAware. The center shared over 1,500 situational awareness products with decision makers, allowing professionals along the storm's path to quickly and easily anticipate impacts and plan effectively for response and recovery.

As severe weather and devastating storms continue throughout the Caribbean, PDC is aiding not only with response, but with proactive mitigation of disasters in countries like Jamaica and the Bahamas. The center recently completed a National Disaster Preparedness Baseline Assessment (NDPBA) in partnership with Jamaica, providing an in-depth, multi-year research assessment to identify risks and vulnerabilities and evaluate disaster management capacities. Within the Bahamas, PDC has been engaged in training for nearly six years to help build national capacity in disaster mitigation, preparedness, response, and recovery.

## **ABILITY TO SUPPORT DISASTERS**

Remarkable in its ability to support disasters like Hurricane Matthew, the center's capabilities stretch well beyond events spurred by Mother Nature. Even before the World Health Organization first declared the mosquito-borne Zika virus to be a worldwide health epidemic, PDC began mapping real-time information provided by health agencies into DisasterAware, showing areas most affected by the virus and regions most vulnerable to its continued spread. During the time of the 2016 Olympics in Rio De Janeiro when an explosive outbreak was taking hold of the region, PDC shared zika information in DisasterAware with public health and emergency teams to enable them to conduct their own analyses of areas with heavy rainfall, populated urban centers, and areas with standing water where extermination efforts and public health outreach were likely to be most effective. It also projected the spread of the virus through visualizations that depicted where conditions were most favorable to mosquito infestation. Pushing its work a step further, PDC produced maps detailing the location of hospitals, public access to health services, and worked with government agencies to assess policies that could help improve response capabilities during a future outbreak.

Although its work to assist public health agencies with the zika outbreak attracted media attention during the Rio Olympics, the center was also simultaneously supporting lesser-known projects to aid public safety agencies with heightened security measures. As visitors flooded into the city, PDC helped agencies integrate live camera feeds and

user-generated content from social media into its decision-support platform. These customizations provided around-the-clock monitoring of public spaces and facilities to national and international partners who were securing safety on the ground—protecting athletes and spectators from potential threats as they might unfold.

## **THE 2016 RIO OLYMPICS EXPERIENCE**

Eliezer Serrano Jr., the lead data fusion manager with SOUTHCOM's Joint Operations Center said, "PDCs support in the SOUTHCOM region and its commitment to promote public safety were unfailing during the 2016 Rio Olympics. The customizations it provided to DisasterAware greatly enhanced our situational awareness and offered an abundance of useful data and safety monitoring information. Social media, street cameras, situation reports (SITREPS), and venue locations were among the most useful features." He continued by saying, "In the days before the Games, and throughout the visitor surge, DisasterAware provided up-to-the-minute SITREPS posted daily into the product, creating a common operating picture among partners like the U.S. Consulate, the International Police Coordination Center (IPCC), the Department of State, the SOCSOUTH Situation Awareness Team (SSAT), the City of Rio Emergency Operations Center (EOC), and SOUTHCOM's Emergency Joint Operations Center (EJOC)."

Given that DisasterAware offers analytical tools and data for such a wide range of hazards, the agency provides continuous training support to help agencies make the most of its capabilities. Workshops, training, and scenario-based exercises are offered to disaster management agencies, public health agencies, foreign military, and U.S. military organizations such as SOUTHCOM. The center's expert training helps partners to practice solving real world problems using DisasterAware technology. Through workshops and exercises, civil and military disaster relief teams can validate that national disaster preparedness plans work and that everyone understands their specific roles. Within SOUTHCOM, PDC offers training annually for Fuerzas Aliadas Humanitarias and TRADEWINDS, and has worked with the command to ensure the success of other exercises over the years. Planners, controllers, and participants with SOUTHCOM use DisasterAware tools and features to conduct exercises at multiple levels including tabletop exercises, command post exercises, and field training exercises.

Perhaps most significant about PDC and SOUTHCOM's joint collaboration is their work with countries in the region to enhance existing disaster management capabilities through the NDPBA program. The program is a multi-year effort helping nations scientifically evaluate disaster management capabilities while fostering interagency collaboration in support of national disaster management goals. Examining key elements of disaster risk reduction, disaster management organizations and foreign military partners work together with PDC and SOUTHCOM to exchange knowledge, identify strengths and gaps in existing

planes nacionales de preparación para desastres funcionen y que todos entiendan sus funciones específicas. Dentro de SOUTHCOM, el PDC ofrece capacitación anual a las Fuerzas Aliadas Humanitarias y a TRADEWINDS, y ha trabajado con el comando para cerciorarse del éxito de otros ejercicios en el pasado. Los planificadores, los controladores y los participantes de SOUTHCOM utilizan las herramientas y funciones de DisasterAware para hacer ejercicios en varios niveles, entre ellos, ejercicios simulados teóricos, ejercicios prácticos, y ejercicios de gran envergadura.

Quizás lo más significativo de la colaboración conjunta del PDC y SOUTHCOM sea su trabajo con los países de la región para mejorar las capacidades de manejo de desastres que tienen en la actualidad mediante el programa del NDPBA. El programa es un esfuerzo plurianual que ayuda a las naciones a evaluar de manera científica las capacidades de

manejo de desastres, al mismo tiempo que fomenta la colaboración interinstitucional en apoyo de las metas nacionales de manejo de desastres.

Las organizaciones de manejo de desastres y los socios militares del extranjero trabajan juntos en los países y examinan elementos clave de la reducción del riesgo de desastres, de forma conjunta con el PDC y SOUTHCOM para intercambiar conocimientos, identificar fortalezas y carencias en los programas disponibles, para hacer evaluaciones del apoyo institucional y las limitaciones de financiamiento y, al mismo tiempo, crear un marco común para la continua elaboración de programas y de inversiones. Hasta el momento, las actividades del NDPBA ya se han completado en Perú, El Salvador y Jamaica. Los proyectos en Honduras, Guatemala, República Dominicana y Nicaragua que se encuentran en curso elaboran una lista de prioridades de países en estos momentos.



## ASOCIACIONES

La alianza entre el PDC, SOUTHCOM, las fuerzas armadas del extranjero y las agencias de ayuda en casos de desastre en Latinoamérica y el Caribe se remonta a 2002 cuando el PDC y SOUTHCOM inauguraron el “Sistema Integrado de Apoyo de Decisiones”. Desde entonces, el PDC ha tomado el liderazgo respecto de la tecnología para innovar el sistema de alerta temprana más completo y confiable del mundo. Esta información sobre desastres es utilizada por entidades locales, estatales, federales e internacionales, entre ellas agencias del Gobierno de los Estados Unidos (los departamentos de Defensa, de Estado, de Seguridad Nacional, de Salud y Servicios Humanos, la NASA, etc.), equipos militares extranjeros que trabajan con ayuda humanitaria y asistencia en casos de desastres, agencias de las Naciones Unidas (la Oficina para la Coordinación de Asuntos Humanitarios de la Organización de Naciones Unidas y la Organización Internacional de Energía Atómica), organizaciones regionales (la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático, la Agencia de Gestión de Emergencia en Casos de Desastres del Caribe , etc.), y numerosas agencias

nacionales de manejo de desastres de gobiernos extranjeros por todo el mundo. El centro ha emprendido numerosos proyectos por todo el mundo para ayudar a las naciones a mitigar los desastres, a reducir los riesgos y ayudar a dirigir los recursos humanitarios a las poblaciones más vulnerables en tiempos de crisis.

En la actualidad, la plataforma de DisasterAware es utilizada por casi dos millones de personas — como organizaciones públicas, civiles, organizaciones militares estadounidenses y extranjeras — y ayudan a las personas y a las comunidades a mantenerse a salvo en todo momento y en cualquier lugar del mundo. DisasterAware opera una aplicación web pública gratuita y móvil, así como un sistema de información sobre desastres para profesionales. Para obtener más información sobre el centro, sus productos, o para verlo en acción, visite [www.pdc.org](http://www.pdc.org). 

programs, assess institutional support and funding constraints, and create a common framework for ongoing program development and investments. So far, NDPBA activities have already been completed in Peru, El Salvador, and Jamaica. Projects in Honduras, Guatemala, Dominican Republic, and Nicaragua are currently in progress, and prioritization of additional countries is underway.

## PARTNERSHIPS

The partnership between PDC, SOUTHCOM, foreign militaries, and disaster relief agencies within Latin America and the Caribbean spans back to 2002 when PDC and SOUTHCOM first launched the ‘Integrated Decision Support System’. Since that time, PDC has taken the technology lead to innovate the most comprehensive and reliable early warning system in the world. Its disaster information is being used by local, state, federal, and international agencies including U.S. government agencies [the U.S. Departments of Defense, State, Homeland Security, Health and Human Services, National Aeronautics and Space Administration, etc.], foreign military teams involved with humanitarian assistance and disaster relief, United Nations agencies [such as the Office for the Coordination of Humanitarian Affairs, and the International Atomic Energy Agency], regional organizations [such as the Association of Southeast Asian Nations, Caribbean Disaster Emergency Management Agency, etc.], and numerous foreign government national disaster management agencies around the globe. The center has undertaken numerous projects worldwide to help nations mitigate disasters, reduce risks, and help direct humanitarian resources to the most vulnerable populations during times of crisis.

The DisasterAware platform is currently used by nearly two million people—including public, civil, U.S. and foreign military organizations—helping people and communities stay safe anytime, everywhere around the world. DisasterAware powers a free public web application and mobile application as well as a disaster information system for professionals. To learn more about Pacific Disaster Center, its products, or to see it in action, visit [www.pdc.org](http://www.pdc.org). 

### El PDC entrenó a especialistas en administración de desastres en el uso del programa DisasterAware, en Nicaragua.

PDC provided training on DisasterAware to local disaster management specialists in Nicaragua.

FOTO: PDC





# **Los EE. UU. fortalecen asociaciones en Belice y República Dominicana un bloque a la vez**

---

Personal militar, ONG y otras entidades civiles trabajaron hombro a hombro durante los ejercicios humanitarios y de asistencia cívica Nuevos Horizontes y Más Allá del Horizonte 2017.

**Tatiana Escudero**

**Dirección J7/9 de Ejercicios y Asuntos de Coalición,  
Comando Sur de los EE. UU.**

**D**esde la década de 1980 el Comando Sur de los EE. UU. (SOUTHCOM), a través de la Fuerza Aérea Sur (AFSOUTH) y el Ejército Sur de los EE. UU. (ARSOUTH), ha patrocinado los ejercicios humanitarios y de asistencia cívica conjuntos de fuerzas militares extranjeras Nuevos Horizontes y Más Allá del Horizonte (New Horizons y Beyond the Horizon) en Centroamérica, Sudamérica y el Caribe. Durante dichos ejercicios, tropas estadounidenses han trabajado junto a numerosas organizaciones gubernamentales, organizaciones no gubernamentales (ONG) y del sector privado a fin de capacitar en conjuntos de destrezas de operación militar ofreciendo al mismo tiempo atención médica y apoyo de ingeniería gratuitos a la población local.

### Nuevos Horizontes 2017

La misión Nuevos Horizontes 2017 tuvo lugar en las provincias de Azua, San Juan de la Maguana y Elías Piña, en la República Dominicana, entre marzo y julio de 2017. En la República Dominicana, el ejercicio llevó a cabo cuatro proyectos de ingeniería: la construcción de tres clínicas, en Hato Nuevo Cortés, Corbano Norte y Corbano Sur, así como una escuela vocacional en Arroyo Cano. Miembros de las fuerzas armadas llevaron a cabo seis misiones médicas adicionales que iban desde medicina general hasta cirugías especiales y servicios de odontología que atendieron a más de 11.000 pacientes.

Además de los proyectos de ingeniería y los compromisos médicos, los planificadores de Asuntos Civiles de la Fuerza de Tarea- Nuevos Horizontes 2017 coordinaron numerosos eventos comunitarios junto con el gobierno de la nación anfitriona y SOUTHCOTM que incluyeron iniciativas de atención médica, educación y deportes.

Una de las mayores iniciativas deportivas durante la misión fue una clínica de béisbol celebrada en San Juan de la Maguana. Los aerotécnicos de la Fuerza de Tarea- Nuevos Horizontes 2017 y ex jugadores de béisbol profesional se ofrecieron como voluntarios para enseñar técnicas de béisbol a más de 200 niños del lugar. La colaboración de las ONG, del sector privado y de las instituciones académicas fueron clave para el éxito de la clínica de béisbol. Más de 400 miembros de la comunidad disfrutaron de comidas calientes, bebidas, botanas y recibieron donativos de artículos de aseo y equipos de béisbol donados por la Cámara Americana de Comercio de la República Dominicana, y las ONGs: Food for the Hungry y Operation Smile (Operación Sonrisa).

### Más Allá del Horizonte 2017

La misión Más Allá del Horizonte 2017 tuvo lugar en los departamentos de Ladyville, San Ignacio y Dangriga, en Belice, en el mismo período que Nuevos Horizontes. Este ejercicio comprendió seis proyectos de ingeniería y tres actividades médicas que incluyeron la construcción de dos clínicas rurales, el Centro de Salud Double Head Cabbage y la Policlínica Ladyville, la ampliación de una

# U.S. Strengthens Partnerships in Belize and Dominican Republic One Block at a Time

Military personnel, Nongovernmental Organizations (NGO), and other civilian entities worked side-by-side during New Horizons and Beyond the Horizon 2017 humanitarian and civic assistance exercises.

**Tatiana Escudero**  
**J7/9, Exercises and Coalition Affairs Directorate**  
**U.S. Southern Command**

**S**ince the 1980s, U.S. Southern Command (SOUTHCOM), through Air Forces Southern (AFSOUTH) and U.S. Army South (ARSOUTH), has sponsored joint foreign military humanitarian and civic assistance exercises New Horizons and Beyond the Horizon in Central and South America, and the Caribbean. During these exercises, U.S. troops work alongside a number of governmental, nongovernmental, and private sector organizations to train in civil-military operation skills sets, while providing free medical care and engineering support to local populations.

### New Horizons 2017

The New Horizons 2017 mission took place in the provinces of Azua, San Juan de la Maguana, and Elias Piña, Dominican Republic, between the months of March and July 2017. In the Dominican Republic, the exercise conducted four engineering projects: the construction of three clinics in Hato Nuevo Cortes, Corbano Norte, and Corbano Sur, and one vocational school in Arroyo Cano. Military members conducted an additional six medical missions ranging from general medicine to specialty surgeries and dental care that treated over 11,000 patients.

In addition to engineering projects and medical engagements, New Horizons 2017 Task Force's Civil Affairs planners coordinated a number of community events in conjunction with the host nation's government and SOUTHCOM, to include health care, education, and sports initiatives.

One of the largest sports initiatives during the mission was a baseball clinic held in San Juan de la Maguana. New Horizons

**La Capitán del Ejército de los EE. UU. Emily Smith escucha el corazón de una niña durante el evento médico gratuito celebrado en Ladyville, Belice, como parte de Más Allá del Horizonte 2017.**

U.S Army Captain Emily Smith listens to the heart of a young girl during a free medical event held in Ladyville, Belize, as a part of Beyond the Horizon 2017.



U.S. ARMY STAFF SGT FREDRICK VARNEY



U.S. AIR FORCE MASTER SGT. KAREN J. TOMASK

**La Coronel de la Fuerza Aérea de los EE.UU. Dana James, habla con traductores voluntarios de la ONG Sanar una Nación al finalizar Más Allá del Horizonte 2017 en Azua, República Dominicana.**

U.S. Air Force Colonel Dana James talks with volunteer translators from NGO Sanar una Nación at the end of New Horizons 2017, in Azua, Dominican Republic.



TATIANA ESCUDERO, SOUTHCOM J7/9

**Ex jugadores de la liga de béisbol profesional de los EE. UU. enseñan técnicas del juego a niños de San Juan de la Maguana, República Dominicana, durante el ejercicio Más Allá del Horizonte 2017.**

Former Major League Baseball players teach baseball techniques to local children in San Juan de la Maguana, Dominican Republic, during the New Horizons 2017 exercise.

sala de emergencias, la construcción de un área para ambulancias, la instalación de un nuevo incinerador médico para el Hospital Regional Western, así como la ampliación de un aula en la Escuela de Gobierno Saint Matthews. Durante las actividades médicas, los equipos médicos atendieron a más de 17.000 pacientes.

Al igual que Nuevos Horizontes 2017, los proyectos de ingeniería impactan y mejoran las vidas de miles de familias locales.

La División de Cooperación Público-Privada J7/9 de Ejercicios y Asuntos de Coalición de SOUTHCOM, División de Cooperación Público-Privada colaboró con más de 40 ONG, empresas e instituciones académicas locales e internacionales para abastecer artículos médicos y útiles escolares esenciales a las nuevas instalaciones en Belice y la República Dominicana, y proporcionar servicios de interpretación cruciales durante las diversas actividades médicas. Instituciones académicas locales e internacionales contribuyeron con más de 100 estudiantes médicos voluntarios para actuar como intérpretes durante las misiones médicas para asistir a los equipos médicos estadounidenses.

Las organizaciones locales e internacionales siguen siendo clave para el éxito de las misiones Nuevos Horizontes y Más Allá del Horizonte. Las organizaciones locales permiten el éxito y el sostenimiento a largo plazo de las clínicas y escuelas una vez que se han terminado. Al suministrar asistencia de seguimiento con mantenimiento de instalaciones y capacitación de personal, los grupos de los sectores privados garantizan que las nuevas instalaciones tendrán un impacto positivo y duradero en la comunidad local por muchos años.

Si está interesado en participar en estas misiones u obtener más información sobre estos proyectos o cualquier otro proyecto de asistencia humanitaria que el Comando Sur de los EE. UU. haya planificado para 2018, contáctenos al correo electrónico: southcom.miami.scj9.mbx.omb-pt-ppc-offers@mail.mil o envíenos un mensaje por Facebook: [www.facebook.com/southcomppc](http://www.facebook.com/southcomppc).

2017 Task Force Airmen and former Major League Baseball players volunteered their time to teach baseball techniques to over 200 local children. The collaboration of NGOs, private sector, and academia were key in the success of the baseball clinic. Over 400 community members enjoyed hot meals, beverages, snacks, and received donations of hygiene kits and baseball equipment donated by members of the American Chamber of Commerce of the Dominican Republic, and NGO's Food for the Hungry, and Operation Smile.

### Beyond the Horizon 2017

The mission, Beyond the Horizon 2017, took place in the departments of Ladyville, San Ignacio, and Dangriga, Belize, during the same timeframe as New Horizons 2017. This exercise involved six engineering projects and three medical engagements, to include the construction of two rural clinics, the Double Head Cabbage Health Center and Ladyville Polyclinic, an emergency room expansion, construction of an ambulance bay, installation of a new medical incinerator for Western Regional Hospital, and a classroom addition at Saint Matthews Government School. During the medical engagements, the medical teams treated over 17,000 patients.

Similar to New Horizons 2017, the engineering projects will positively impact and enhance the lives of thousands of underserved local families. SOUTHCOM J7/9 Exercises and Coalition Affairs' Public Private Cooperation Division collaborated with over 40 local and international NGOs, businesses, and academic institutions in provisioning the new facilities in Belize and Dominican Republic with essential medical and school supplies, and provided crucial support with interpretation services during the various medical engagements. Local and international academic institutions have provided over 100 medical student volunteers to serve as interpreters during the medical missions to assist U.S. medical team doctors.

Local and international organizations are key to the success of the New Horizons and Beyond the Horizon missions. Local organizations provide long-term success and sustainment of the new clinics and schools upon completion. By providing follow-up assistance with maintenance, upkeep of facilities, and training of personnel, the public and private sector groups ensure the new facilities will have a positive, long-lasting impact on the local community for years to come.

If you are interested in participating in these missions, or finding out more information about these projects or any other humanitarian assistance project U.S. Southern Command has planned for 2018, please contact: southcom.miami.scj9.mbx.omb-pt-ppc-offers@mail.mil or send a message on Facebook [www.facebook.com/southcomppc](http://www.facebook.com/southcomppc).



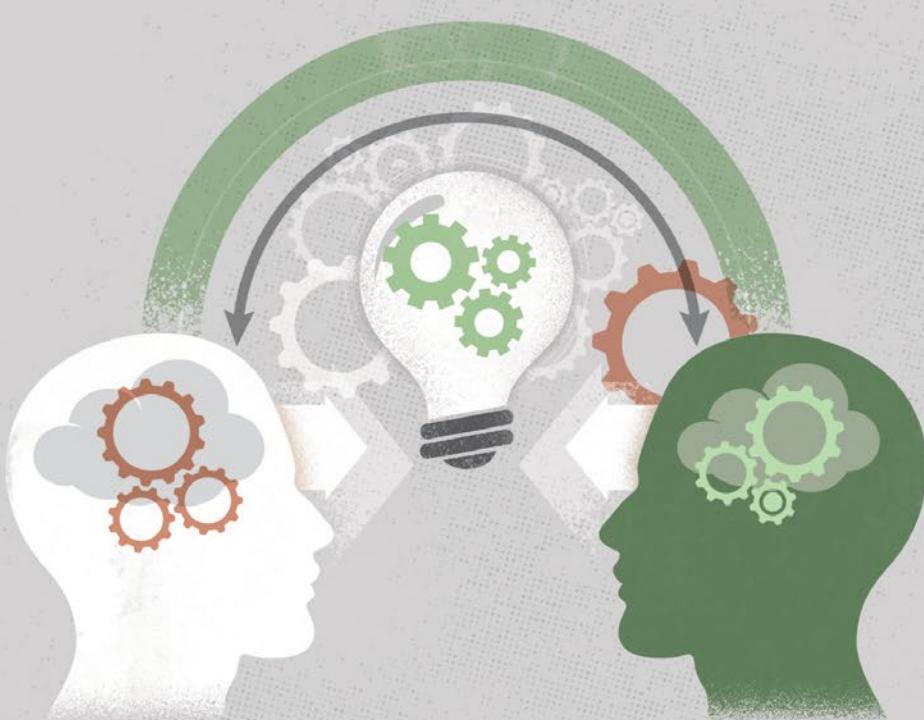
U.S. ARMY PRIVATE 1ST CLASS AUDREY WARD

**Alumnos de la escuela estatal St. Matthews interpretan una danza criolla el 12 de junio de 2017, durante la ceremonia inaugural de la expansión de su escuela, un edificio de aulas nuevas, construida durante el desarrollo del ejercicio Más Allá del Horizonte 2017, en St. Matthews, Belice.**

Students of St. Matthews Government School perform a Creole dance during the ribbon cutting ceremony for the new classroom building expansion in St. Matthews, Belize, on June 12, 2017. The new building was constructed as a part of Beyond the Horizon 2017.

# COMPARTAMOS CONOCIMIENTOS

Diálogo es una revista proporcionada de manera gratuita a profesionales asociados con temas de seguridad en Centroamérica, Sudamérica y el Caribe.



## CONTRIBUYA A DIÁLOGO

Envíe todas sus propuestas, correos electrónicos, artículos y fotos al equipo editorial de *Diálogo* a: [contact@dialogo-americas.com](mailto:contact@dialogo-americas.com)

### PAUTAS EDITORIALES

- De preferencia, enviar contenido en su idioma materno. *Diálogo* proveerá la traducción.
- Los artículos no deben exceder las 1,200 palabras.
- Por favor incluya una breve biografía e información de contacto con cada propuesta.
- Las fotos deben ser de al menos 1 megabyte.

### DERECHOS

Los autores retienen todos los derechos sobre el material original, pero *Diálogo* se reserva el derecho de editar los artículos de acuerdo a sus pautas editoriales. El envío de propuestas no garantiza su publicación. Al enviar un artículo a *Diálogo*, los autores aceptan estas condiciones.

## SHARING KNOWLEDGE

*Diálogo* is a magazine provided free of charge to those associated with security matters in Central America, South America, and the Caribbean.

### CONTRIBUTE TO DIÁLOGO

Send all story ideas, e-mails, articles, and photos to *Diálogo's* editorial staff at [contact@dialogo-americas.com](mailto:contact@dialogo-americas.com)

### SUBMISSION TIPS

- Content submitted in your native language is preferred. *Diálogo* will provide translation.
- Articles should not exceed 1,200 words.
- Please include a short biography and contact information with each submission.
- Photo file size should be at least 1 megabyte.

### RIGHTS

Authors retain all rights to their original material. However, *Diálogo* reserves the right to edit articles to meet space and style requirements. Article submission does not guarantee publication. By contributing to *Diálogo*, you agree to these terms.

### SUBSCRIBE TO OUR WEBSITE FOR FREE

<https://dialogo-americas.com/en/receive-enews>

INSCRÍBASE A NUESTRA REVISTA DIGITAL DE MANERA GRATUITA  
<https://dialogo-americas.com/es/inscríbete-a-e-noticias>